

医療用語集

Dictionnaire des termes médicaux

(フランス語)

(Français-Japonais)

(財)アジア福祉教育財団

難民事業本部

Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie

(Fondation constituée en association d'intérêt public)

Refugee Assistance Headquarters

はじめに

難民事業本部は、日本で生活する難民定住者（インドシナ難民※1と条約難民※2等）の方々の支援事業の一環として、「医療用語集」を編集・発行しています。

本書「医療用語集」は、日本の医療現場で必要になる用語や、医療関係者と交わす会話など医療に関わるさまざまな場面を想定して、日本語と英語を対照できるように掲載したものです。難民定住者の方々はもとより、医療機関、難民支援団体（自治体、NGO、ボランティア団体等）に配布しています。

難民定住者や支援者の方々に本書「医療用語集」を大いに活用していただくことを期待しています。

※1 閣議了解に基づき法務大臣からインドシナ難民として定住を許可された人

※2 難民条約に基づき法務大臣から難民として認定された人

2004年3月

公益財団法人 アジア福祉教育財団

難民事業本部長

Introduction

Le Refugee Assistance Headquarters (RHQ) compile et publie le « Dictionnaire des termes médicaux » en tant que projet destiné à aider les réfugiés réinstallés au Japon (réfugiés d'Indochine *¹, réfugiés définis par la Convention *², etc.).

Ce dictionnaire fournit des couples de mots japonais et français qui devraient être utiles dans les diverses situations liées aux soins cliniques, y compris les conversations avec les personnels médicaux japonais. Il est distribué aux établissements médicaux et aux organisations d'aide aux réfugiés (gouvernements, organisations non gouvernementales, groupes de bénévoles) de même qu'aux réfugiés réinstallés.

Nous espérons que ce « Dictionnaire des termes médicaux » sera utile aux réfugiés réinstallés ainsi qu'aux personnes qui les soutiennent.

Mars 2004

Refugee Assistance Headquarters (RHQ)
Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie
(Fondation constituée en association d'intérêt public)

*1 Personnes ayant été autorisées par le ministre de la Justice, avec l'aval du Conseil de cabinet, à séjourner de façon permanente au Japon en tant que réfugiés originaires d'Indochine

*2 Personnes ayant été reconnues comme réfugiés par le ministre de la Justice conformément à la Convention sur les Réfugiés

もく じ Sommaire

☆	かぞく けんこうじょうたい 家族の健康状態	État de santé de la famille	1
☆	くすり の 飲む とき ちゅうい 薬を飲む時の注意	Précautions pour la prise des médicaments.....	3
1.	じんたいず 人体図	Schéma du corps humain	5
2.	しんさついつぱん 診察一般	Examen médical général	13
3.	けんさ しょち ぐすり 検査・処置・薬	Examens, traitements et médicaments	19
☆	たいおんけい つか かた 体温計の使い方	Comment utiliser un thermomètre clinique	23
☆	くすり ふくろ よ かた 薬の袋の読み方	Comment lire les instructions sur les pochettes de médicaments	27
4.	かぜ ないか 風邪・内科	Rhume, médecine interne.....	31
☆	がたかんえん がたかんえん がたかんえん A型肝炎・B型肝炎・C型肝炎	Hépatite A, hépatite B, hépatite C	37
5.	しょうかき 消化器	Appareil digestif.....	39
6.	けが ほね きんにく 怪我（骨・筋肉）	Blessures (os et muscles)	43
7.	ひふ 皮膚	Peau	45
8.	じび 耳鼻	Otorhinolaryngologie (ORL)	47
9.	さんふじんか 産婦人科	Gynécologie / obstétrique	49
☆	かぞくけいかく ひにん ほうほう 家族計画・避妊の方法	Planning familial et méthodes de contraception	61
☆	ひにんしゅじゅつ 避妊手術	Chirurgie de stérilisation	69
☆	かくしゅ ひにんほうほういちらん 各種の避妊方法一覧	Liste des différentes méthodes de contraception ...	71
☆	にんしんちゅうぜつ 妊娠中絶	Avortement	73
10.	ひにょうき 泌尿器	Appareil urinaire	75
11.	がんか 眼科	Ophtalmologie	81
12.	は 歯	Dents.....	85
13.	こども びょうき 子供の病気	Maladies de l'enfant	87
☆	しょうにもんしんひょう 小児問診表	Questionnaire pédiatrique	88

☆	こども よぼうせつしゅ 子供の予防接種	Vaccination de l'enfant.....	91
☆	よぼうせつしゅもんしんひょう 予防接種問診表	Questionnaire pour vaccination.....	95
☆	ましん (はしか) のよぼうせつしゅご ちゅうい 麻疹 (はしか) の予防接種後の注意	Précautions après la vaccination contre la rougeole	97
☆	ジフテリア、はしょうふう にしゅ ごんごうよぼうせつしゅご ちゅうい ジフテリア、破傷風 (二種) 混合予防接種後の注意	Précautions après une vaccination combinée diphtérie-tétanos	99
☆	ひやくにち はしょうふう さんしゅ ごんごうよぼうせつしゅご ちゅうい 百日ぜき、ジフテリア、破傷風 (三種) 混合予防接種後の注意	Précautions après une vaccination combinée coqueluche-diphtérie- tétanos	101
☆	きゅうせいはいはくずいえん よぼうせつしゅ とうよ ご ちゅうい 急性灰白髄炎 (ポリオ) 予防接種 (投与) 後の注意	Précautions après une vaccination contre la polio	103
☆	ほんのう けん さご ちゅうい ツベルクリン反応検査後の注意	Précautions après un test tuberculinique	105
☆	よぼうせつしゅご ちゅうい BCG 予防接種後の注意	Précautions après une vaccination contre la tuberculose (BCG).....	107
☆	ぼ し けんこうてちょう 母子健康手帳	Carnet de santé mère-enfant.....	109
☆	あか げつけんこうしんだんもんしんひょう 赤ちゃん1か月健康診断問診表	Questionnaire santé pour bébé d'un mois	111
☆	あか げつけんこうしんだんもんしんひょう 赤ちゃん3～4か月健康診断問診表	Questionnaire santé pour bébé de 3-4 mois	113
☆	あか げつけんこうしんだんもんしんひょう 赤ちゃん6～7か月健康診断問診表	Questionnaire santé pour bébé de 6-7 mois	115
14.	びょういん なか ことば 病院の中の言葉	Termes relatifs à l'hôpital.....	117
☆	きゅうきゅうしゃ よ かた 救急車の呼び方	Comment appeler une ambulance	119
§	にほんご さくいん 日本語の索引	Index en japonais.....	121
§	こ さくいん フランス語の索引	Index en français	130

☆ 家族の健康状態

ねん がつ にち にほんにゆうこく
 年 月 日 日本入国

ねん がつ にち センターにゆうしょ
 年 月 日 センター入所

ねん がつ にち センターたいしょ
 年 月 日 センター退所

なまえ 名前	
せいねんがっぴ 生年月日	
じゅうしょ 住所	
でんわばんごう 電話番号	
こくせき 国籍	
ぞくがら 続柄	
しんちよう 身長	
たいじゆう 体重	
けつえきがた 血液型	
ほけんしょう 保険証	しゃかい ・ こくみん ・ なし
しょくじ 食事のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
くすり 薬のアレルギー (種類)	ある ・ なし ()
にんしん うむ 妊娠の有無	ある ・ なし
きおうしょう 既往症	けっかく 結核 こうけつあつ 高血圧 とうにょうびょう 糖尿病 しんぞうびょう 心臓病 かんえん 肝炎 その他 ()
その他	

☆ État de santé de la famille

Entré au Japon le _____ / _____ / _____

Entré au centre le _____ / _____ / _____

Sorti du centre le _____ / _____ / _____

Nom	
Date de naissance	
Adresse	
Téléphone	
Nationalité	
Lien familial	
Taille	
Poids	
Groupe sanguin	
Carte d'assurance-maladie	Sociale / Nationale / Aucune
Allergie(s) alimentaire(s) (Type)	Oui / Non ()
Allergie(s) aux médicaments (Type)	Oui / Non ()
Grossesse	Oui / Non
Antécédents médicaux	Tuberculose Hypertension Diabète Maladie cardiaque Hépatite Autres ()
Autres	

☆ 薬を飲む時の注意

医師から処方された薬は、医師の指示通りに服用しましょう。自分勝手に服用すると危険な場合があります。たとえば、食後服用の薬を食前にとんだ場合、胃痛をおこしたり、吐き気をおこしたりします。

決められた量と時間を守って服用すれば大きな効果が得られます。

決められた量より3、4倍多く服用するのは大変危険です。

また、決められた量より少なく服用しても、効果はありません。

薬は幼児の手の届かないところに保管しましょう。

☆ Précautions pour la prise des médicaments

Les médicaments prescrits par votre médecin doivent être pris conformément à ses instructions. Prendre des médicaments à sa guise peut s'avérer dangereux. Par exemple, si vous prenez avant le repas un médicament qui doit normalement être pris après, vous risquez d'avoir des douleurs gastriques ou des nausées.

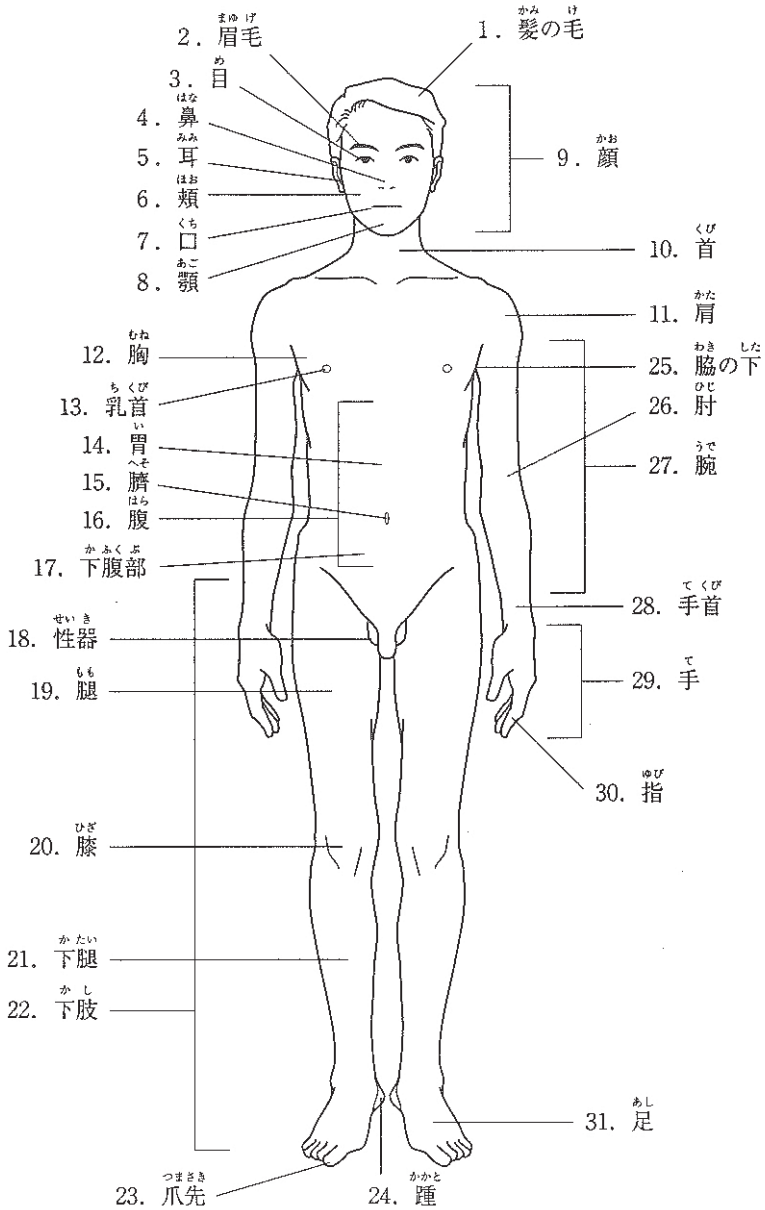
La prise des médicaments avec les doses prescrites et aux moments indiqués produira les meilleurs effets.

Prendre des médicaments à des doses 3 ou 4 fois supérieures à la dose prescrite est très dangereux.

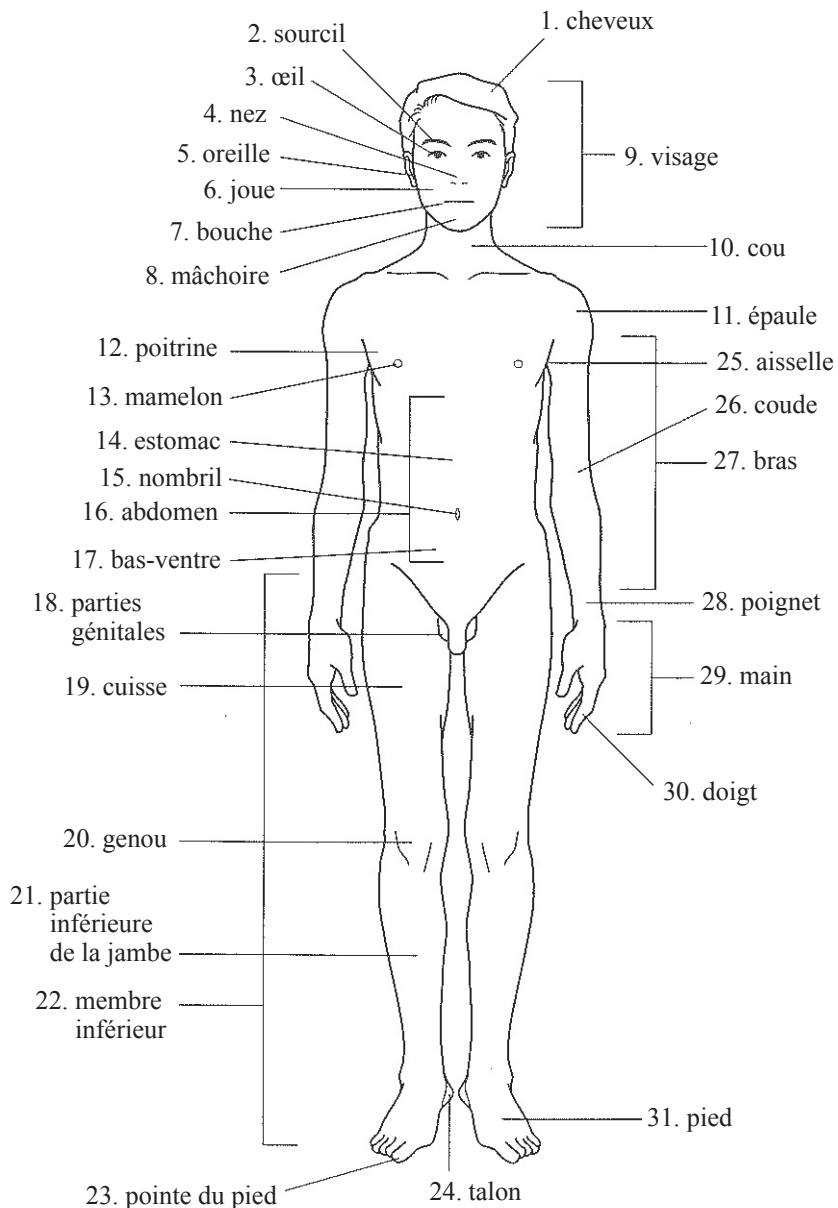
Inversement, la prise de médicaments à des doses inférieures à la dose prescrite ne produira pas d'effet.

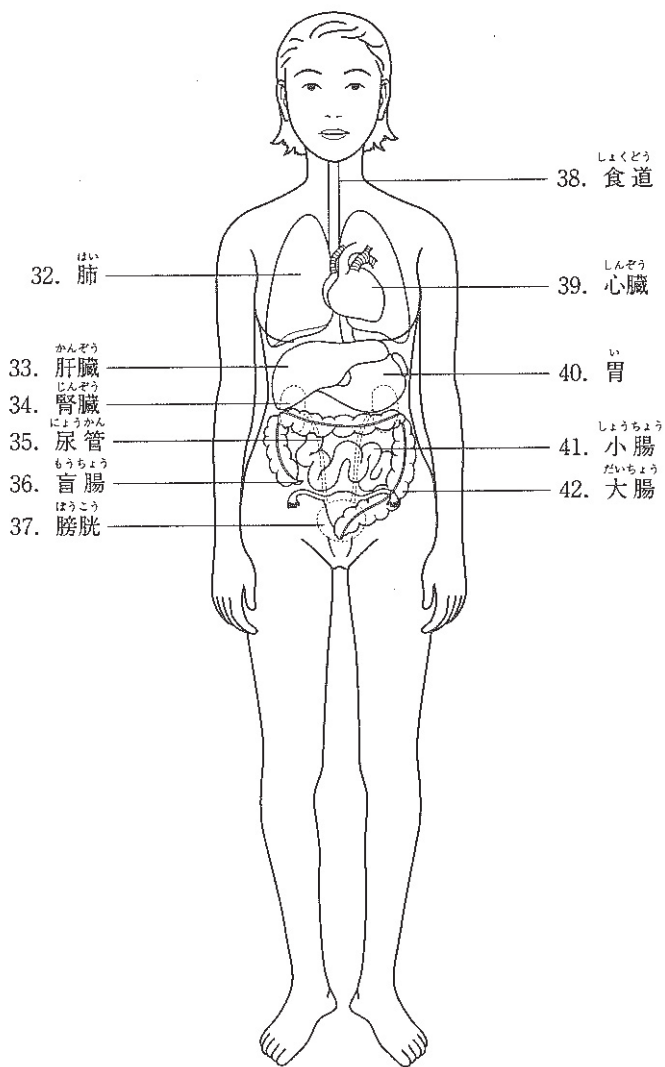
Gardez toujours les médicaments hors de portée des enfants.

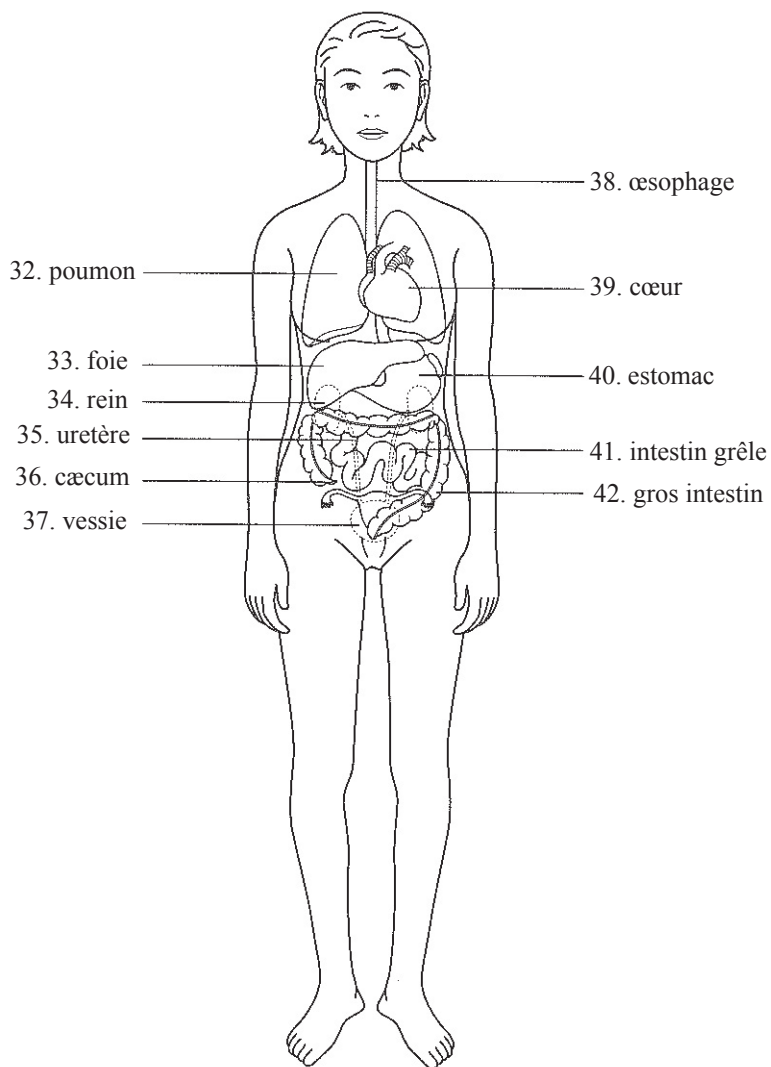
1. じんたいず 人体図

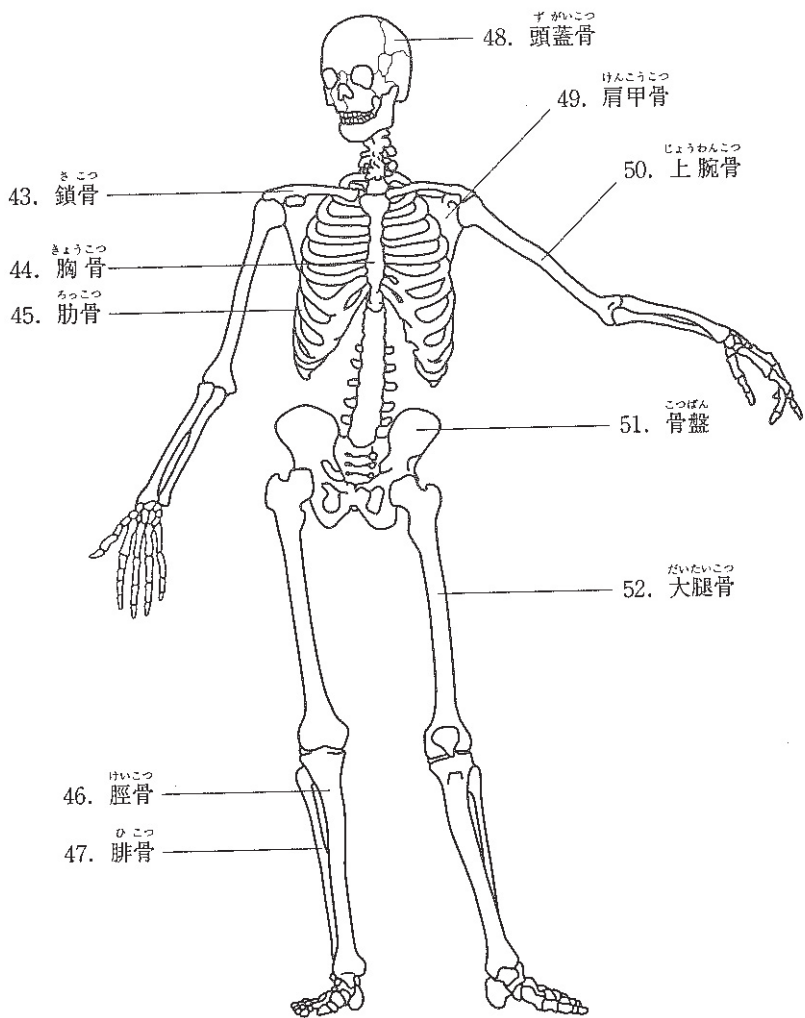


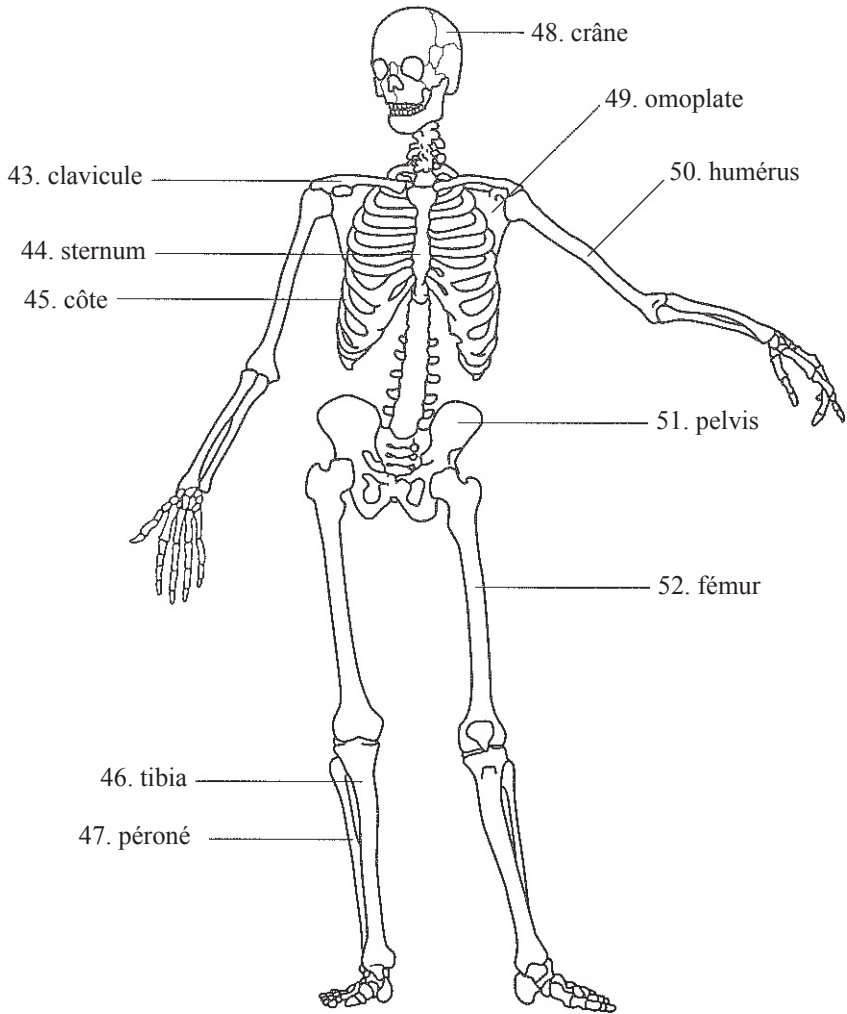
1. Schéma du corps humain

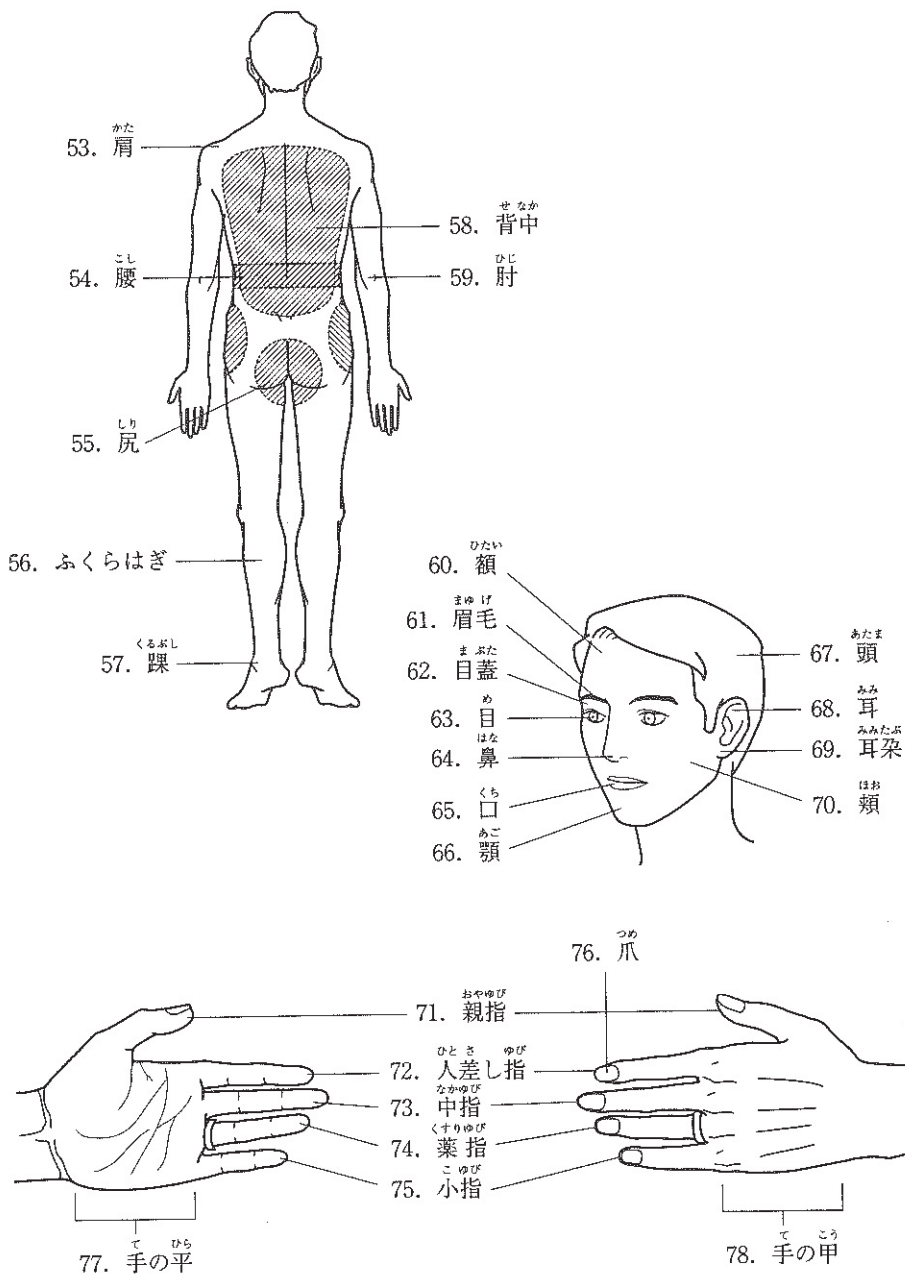


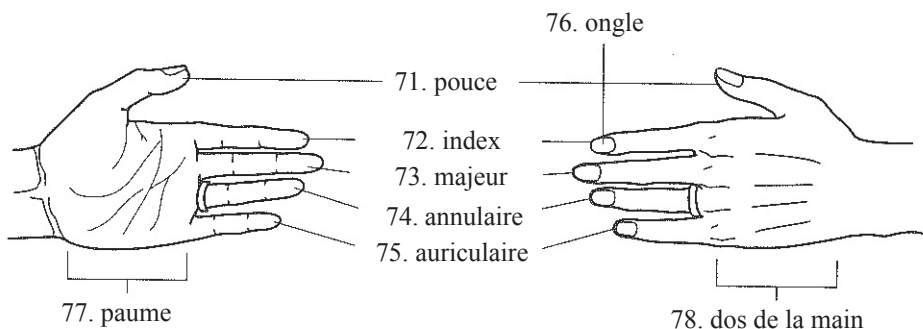
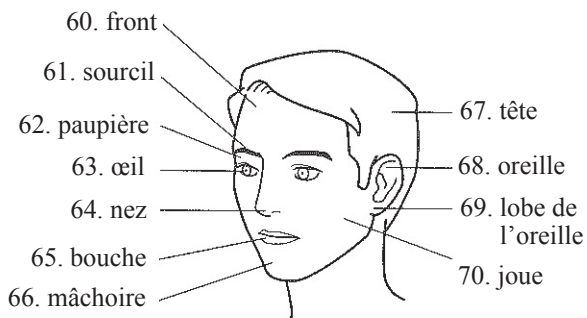
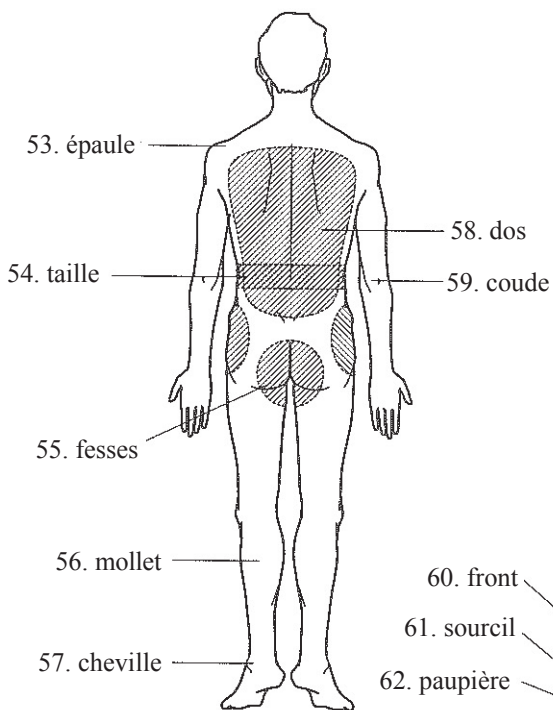












2. 診察一般

1. 今までに、大きな病気をしたことがありますか
 - ・今までに手術をしたことがありますか
 - ・意識不明になったことがありますか
2. 体重は、何キロですか
 - ・最近体重が減ってきましたか
 - ・痩せました
 - ・太りました
3. 熱は、ありますか
 - ・何度ですか
4. 家族に次のような病気の人がありますか
 - ・結核
 - ・血液疾患
 - ・癌
 - ・アレルギー
 - ・糖尿病
 - ・肝炎
 - ・心臓病
 - ・高血圧
 - ・癩癧
5. 薬や食べ物のアレルギーがありますか
6. お酒を飲みますか
 - ・量と回数
7. たばこを吸いますか
 - ・一日何本たばこを吸いますか
8. 現在、何か薬を飲んでいますか
 - ・いつから飲んでいますか
9. 食欲はありますか

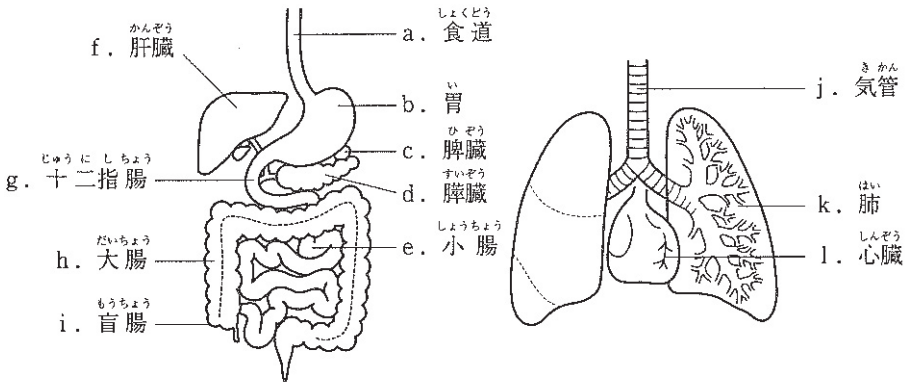
2. Examen médical général

1. Avez-vous déjà eu une maladie grave ?
 - Avez-vous subi une opération ?
 - Avez-vous déjà perdu connaissance ?
2. Quel est votre poids ?
 - Votre poids a -t-il diminué ces derniers temps ?
 - J'ai maigri
 - J'ai grossi
3. Avez-vous de la fièvre ?
 - Quelle est votre température ?
4. Un membre de votre famille a-t-il l'une des maladies suivantes ?
 - Tuberculose
 - Maladie du sang
 - Cancer
 - Allergie
 - Diabète
 - Hépatite
 - Maladie cardiaque
 - Hypertension
 - Épilepsie
5. Êtes-vous allergique à un médicament ou à un aliment ?
6. Buvez-vous de l'alcool ?
 - Quantité et fréquence
7. Fumez-vous ?
 - Combien de cigarettes par jour ?
8. Prenez-vous actuellement des médicaments ?
 - Depuis quand ?
9. Avez-vous bon appétit ?

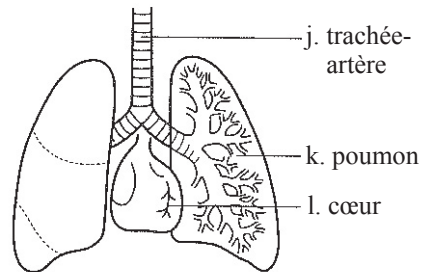
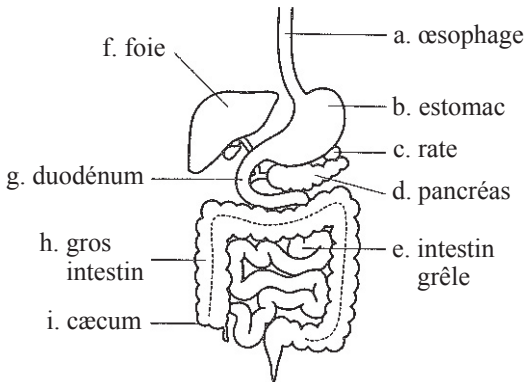
10. どんなふういたに痛みますか
- ・刺さし込こむよういたな痛み
 - ・チクチクするいた痛み
 - ・ヒリヒリするいた痛み
 - ・ズキズキするいた痛み
 - ・針はりで刺さすよういたな痛み
 - ・さわると痛い
 - ・しめつけるよういたな痛み
11. 洋服ようふくを脱ぬいで下着したぎだけになってください
12. 息いきを吸すって (深呼吸しんこきゅうをして)
- ・息いきを止とめて
 - ・息いきを吐はいて
13. うしろを向むいて
14. 口くちを大おおきく開あけて
15. ベッドの上うえに横よこになってください
16. あおむけになって
- ・うつぶせになって
17. 膝ひざを曲まげて
- ・膝ひざの伸のばして
18. どこがいた痛いですか
19. いつごろからこういうふうになりましたか
- ・いままでにこういうふうになったことがありますか

10. Quel type de douleur avez-vous ?
 - douleur agressive, très vive
 - douleur piquante (picotements)
 - douleur irritante
 - douleur lancinante (pulsative)
 - douleur telle une piqûre d'aiguille
 - douleur quand on appuie
 - douleur telle une constriction
11. Déshabillez-vous et gardez vos sous-vêtements
12. Respirez (respirez fort)
 - Retenez votre respiration
 - Vous pouvez expirer
13. Tournez-vous
14. Ouvrez grand la bouche
15. Allongez-vous sur le lit
16. Mettez-vous sur le dos
 - Mettez-vous sur le ventre
17. Pliez les genoux
 - Tendez les jambes
18. Où avez-vous mal ?
19. Depuis quand êtes-vous dans cet état ?
 - Cela vous est-il déjà arrivé ?

20. 体^{からだ}を楽^{らく}にして
21. お風呂^{ふろ}に入^{はい}ってはいけません
22. 無理^{むり}をしないでください
 ・絶対^{ぜったい}安静^{あんせい}にしてください
23. なんとありません
 ・何も^{なに}心配^{しんぱい}はありません
24. このまましばらく^{ようす}様子^みを見ましよう
25. だいぶ良^よくなってきましたが、まだ大事^{だいじ}にしてください
26. すっかり^{なお}治^なりました
27. 今度^{こんど}は、_____に^き来て^きください
 ・薬^{くすり}がなくなったら
 ・3日^{みっか}後^ご
 ・1週間^{いっしゅうかん}後^ご
 ・1カ月^{いっかげつ}後^ご



20. Détendez-vous
21. Ne prenez pas de bain
22. Ménagez-vous, ne faites pas trop d'efforts
 - Vous devez respecter un repos absolu
23. Tout est parfait
 - Vous n'avez aucun souci à vous faire
24. On va surveiller la situation pendant quelque temps
25. Vous allez mieux, mais il faut encore faire attention
26. Vous êtes complètement guéri(e)
27. Revenez me voir _____ .
 - quand vos médicaments seront épuisés
 - dans 3 jours
 - dans une semaine
 - dans un mois



3. けんさ しよち くすり 検査・処置・薬

けんさ 《検査》

- | | |
|-----------------------------------|----------------------|
| 1. けつあつそくてい
血圧測定 | 2. けんによう
検尿 |
| 3. さいけつ
採血 | 4. しんでんず
心電図 |
| 5. レントゲン | 6. けんべん
検便 |
| 7. シーティー
CT スキャン (コンピューター断層撮影) | |
| 8. い
胃カメラ | 9. ちゅうちようけんさ
注腸検査 |
| 10. エコー | 11. たんばいよう
痰培養 |

しよち 《処置》

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 12. てんでき
点滴 | 13. ゆけつ
輸血 |
| 14. ちゅうしゃ
注射 | 15. よぼうちゅうしゃ
予防注射 |
| 16. しゅじゆつ
手術 | 17. せっかい
切開 |
| 18. きよくふますい
局部麻酔 | 19. ぜんしんますい
全身麻酔 |
| 20. かんちよう
浣腸 | 21. ギプス |
| 22. まつばつえ
松葉杖 | 23. ぬ
縫う |
| 24. ばっし
拔糸 | |

くすり 《薬》

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 25. のぐすり
飲み薬 | 26. こなぐすり
粉薬 |
| 27. カプセル | 28. ぬくすり
塗り薬 |
| 29. ざやく
座薬 | 30. こうせいぶっしつ
抗生物質 |

3. Examens, traitements et médicaments

《Examens》

1. Mesure de la pression artérielle
2. Analyse d'urine
3. Prise de sang
4. Electrocardiogramme (ECG)
5. Radiographie
6. Examen des selles
7. Tomodensitométrie (CT scan)
8. Endoscopie gastrique
9. Examen par lavement
10. Échographie
11. Culture d'expectorations

《Traitements》

12. Perfusion
13. Transfusion
14. Injection (piqûre)
15. Injection préventive (vaccination)
16. Chirurgie
18. Anesthésie locale
17. Incision
20. Lavement
19. Anesthésie générale
22. Béquilles
21. Plâtre
24. Enlèvement des points de suture
23. Points de suture

《Médicaments》

25. Médicaments à usage interne
26. Poudre
27. Capsule
28. Pommade
29. Suppositoires
30. Antibiotique

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 31. 風邪薬 <small>かぜぐすり</small> | 32. かゆみ止め <small>ど</small> |
| 33. 痛み止め <small>いたど</small> | 34. 睡眠薬 <small>すいみんやく</small> |
| 35. 精神安定剤 <small>せいしんあんていざい</small> | 36. 下剤 <small>げざい</small> |
| 37. 解熱剤 <small>げねつざい</small> | 38. アスピリン |
| 39. 目薬 <small>めぐすり</small> | 40. 胃腸薬 <small>いちょうやく</small> |
| 41. うがい薬 <small>ぐすり</small> | 42. 湿布 <small>しつぷ</small> |
| 43. 駆虫剤 <small>くちゅうざい</small> | 44. 漢方薬 <small>かんぽうやく</small> |
| 45. 消毒薬 <small>しょうどくやく</small> | 46. ビタミン剤 <small>ざい</small> |
| 47. 酔い止め <small>よど</small> | 48. 下痢止め <small>げりど</small> |
| 49. 化膿止め <small>かのうど</small> | 50. 強心剤 <small>きょうしんざい</small> |
| 51. 避妊薬 <small>ひにんやく</small> | |

《医療器具》いりょうきぐ

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 52. 脱脂綿 <small>だっしめん</small> | 53. 包帯 <small>ほうたい</small> |
| 54. ガーゼ | 55. 体温計 <small>たいおんけい</small> |
| 56. 基礎体温計 <small>きそたいおんけい</small> | 57. 車椅子 <small>くるまいす</small> |
| 58. 聴診器 <small>ちようしんき</small> | 59. 尿器 <small>にょうき</small> |
| 60. 氷枕 (アイスノン) <small>こおりまくら</small> | 61. ピンセット |
| 62. 担架 <small>たんか</small> | 63. 眼帯 <small>がんたい</small> |
| 64. 絆創膏 <small>ばんそうこう</small> | 65. ナプキン |
| 66. 針 <small>はり</small> | 67. 補聴器 <small>ほちようき</small> |
| 68. ベッド | 69. マスク |

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 31. Remède contre le rhume | 32. Antiprurigineux |
| 33. Analgésique | 34. Somnifère |
| 35. Tranquillisant | 36. Purgatif (laxatif) |
| 37. Antipyrétique | 38. Aspirine |
| 39. Lotion oculaire | 40. Médicament gastro-
intestinal |
| 41. Gargarisme | 43. Vermicide |
| 42. Compresse | 45. Désinfectant |
| 44. Médecine traditionnelle
chinoise | 46. Vitamines |
| 47. Médicament contre le
mal des transports | 48. Antidiarrhéique |
| 50. Médicaments cardiotoniques | 49. Antiseptique |
| | 51. Contraceptif |

《Instruments médicaux》

- | | |
|--|---|
| 52. Coton absorbant | 53. Bande, bandage |
| 54. Gaze | 55. Thermomètre clinique |
| 56. Thermomètre pour
température basale | 57. Fauteuil roulant |
| 59. Urinal (pistolet) | 58. Stéthoscope |
| 61. Pincettes | 60. Oreiller de glace
(compresse froide) |
| 62. Brancard | 63. Pansement oculaire |
| 64. Pansement adhésif | 65. Serviette hygiénique |
| 66. Aiguille | 67. Aide auditive |
| 68. Lit | 69. Masque |

☆ 体温計の使い方

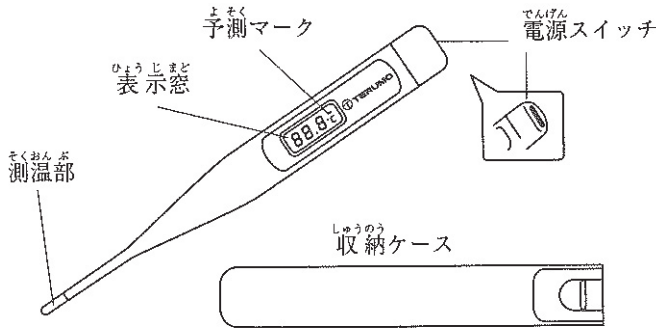
(テルモ電子体温計 C203 の場合)

正確な検温のために飲食や入浴、運動などをした後、および外出後の

30分間は検温を避けてください。

形状・構造等

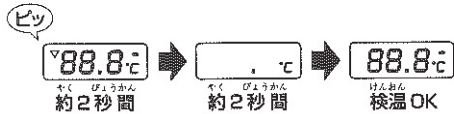
本体



1. 予測検温のしかた

① 電源スイッチを押す。

表示が右のように切り替わります。



② ワキ下の中央に体温計の先端（測温部）をあてる。（ワキ下中央が最も温度の高い所です）



ワキ下に汗をかいている場合は、タオルなどで汗を拭き取ってください。
汗をかいたまま測ると、ワキ下が冷えているために正確に検温できません。

③ 体温計をななめ下から 30° くらいの角度で、押し上げるようにはさみ、ワキをしっかりしめる。

体温計をはさんだ方の手のひらを上に向け、もう一方の手でひじを脇腹に押さえつけるようにすると、ワキ下をしっかり閉じることができます。

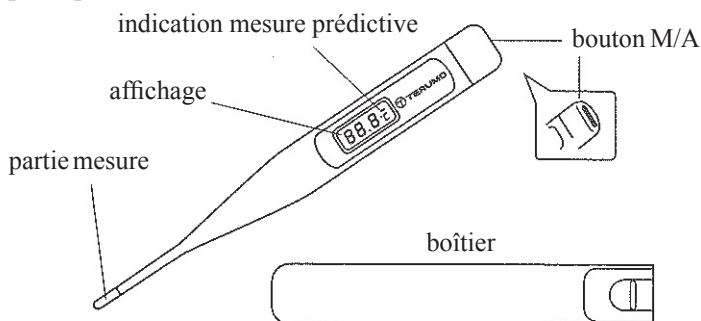
☆ Comment utiliser un thermomètre clinique

(Cas du thermomètre électronique Terumo C203)

Pour une mesure précise, évitez de prendre la température après le repas, après le bain ou l'exercice physique, ou pendant 30 mn après être sorti.

[Forme et structure]

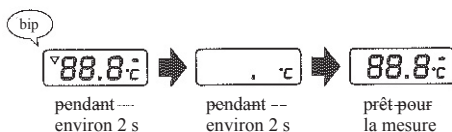
Unité principale



1. Procédure pour la mesure prédictive

- ① Appuyez sur le bouton marche/arrêt.

L'affichage évolue comme indiqué sur la figure ci-contre.



- ② Appliquez l'extrémité du thermomètre (partie détection) au centre de l'aisselle (endroit où la température est la plus élevée).





Si votre aisselle est en sueur, essuyez la sueur avec une serviette, etc.

Si vous prenez la température sur une aisselle en sueur, la mesure peut être faussée du fait que l'aisselle est refroidie.

- ③ Tenez fermement le thermomètre sous le bras avec un angle d'environ 30° par rapport à l'horizontale.

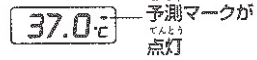
Le thermomètre peut être maintenu fermement dans l'aisselle si vous orientez la paume de la main du côté concerné vers le haut et si vous serrez le coude contre le flanc avec l'autre main.

 検温中は体温計を動かさないようにしてください。

 体温計を真横からはさまないでください。先端がワキ下中央に正しくあたりません。

④電子音が鳴ったら（平均90秒後）取り出す。

予測検温終了です。



※正しい検温方法で検温しなかった場合、正しい予測結果が得られないことがあります。



取り出してから表示値が変化したときは、変化後の（固定した）値を読みとってください。（予測演算が終了するまで若干の時間がかかります）



数値を読みとる際、体温計の先端に触れないでください。表示が変化することがあります。

⑤電源スイッチを押して電源を切る。

電源を切り忘れても、約3分後に自動的に電源が切れます。

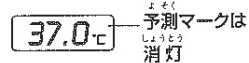
くり返し検温するときは：

少し時間をおくか、ぬれタオル等で体温計の先端を冷やしてから検温を始めてください。

2. 実測検温のしかた

（医師の指示などにより特に厳密な体温管理が必要な場合は、実測検温を行ってください）

上記の「予測検温のしかた」の④で、



電子音が鳴っても取り出さずに体温計をワキ下にはさみ続けます。

検温開始から約10分後にふたたび電子音が鳴ったら、検温終了です。

予測マークは消灯

（資料提供：テルモ株式会社）

⊘ Ne bougez pas le thermomètre pendant la mesure.

⊘ N'insérez pas le thermomètre horizontalement car la partie détection ne serait alors pas positionnée au centre de l'aisselle.

- ④ Lorsque vous entendez un son électronique (après environ 90 s), retirez le thermomètre. La mesure est alors terminée.

37.0°C

L'indication "mesure prédictive" est affichée.

* Si la mesure de la température n'est pas réalisée selon la procédure adéquate, la lecture peut être erronée.

⚠ Si la valeur affichée varie après le retrait du thermomètre, lisez la nouvelle valeur (fixe) (le calcul de prédiction prend en effet quelque temps).

⊘ Lorsque vous lisez la température, ne touchez pas la partie détection du thermomètre car cela pourrait modifier la valeur affichée.

- ⑤ Appuyez sur le bouton M/A pour éteindre le thermomètre.

Même si vous oubliez d'appuyer sur l'interrupteur, le thermomètre s'éteindra automatiquement au bout d'environ 3 mn.

Si vous souhaitez prendre à nouveau la température, attendez quelque temps ou refroidissez la partie détection du thermomètre à l'aide d'une serviette humide, etc.

2. Procédure pour la mesure réelle

(Si votre médecin vous demande un suivi strict de votre température, réalisez une mesure réelle.)

Au point ④ de la procédure décrite ci-dessus pour la mesure prédictive, ne retirez pas le thermomètre lorsque vous entendez le son électronique, et continuez de le garder sous le bras.

37.0°C

Indication "mesure prédictive" non affichée

Lorsque vous entendez un deuxième son électronique au bout d'environ 10 mn, la mesure est terminée.

(Informations fournies par Terumo Corporation)

☆ 薬くすりの袋ふくろの読み方よかた

1. のみぐすり

ひきかえばんごう
引換番号



どの
殿

(のみ方は下記の○印をつけたもの)

いちにち かい にちぶん
一日 回 日分

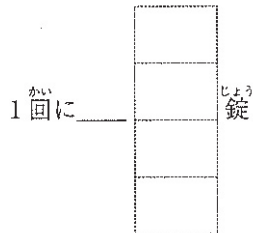
種類の散薬と 種類の錠剤を一緒にお飲みください。

- ・ 食前 30 分
- ・ 食後 30 分

- ・ 医師の指示通り
- ・ 就寝前

- ・ 食後 2 時間
- ・ 朝 昼 夕

- ・ 食直後
- ・ ____ 時間毎



☆ Comment lire les instructions sur les pochettes de médicaments

1. Médicaments à usage interne

No. d'échange

M. (Mme) _____

(Prenez les médicaments conformément aux indications entourées d'un rond ○)

_____ fois par jour, pendant _____ jours

Prenez en même temps les _____ types de médicaments en poudre et les _____ types de comprimés.

- 30 mn avant le repas
- 30 mn après le repas
- 2 h après le repas
- matin, midi et soir
- selon les indications du médecin
- avant le coucher
- juste après le repas
- toutes les _____ heures

comprimés
par fois

2. ^{がいようやく}外用薬 (のんではいけません)

ひきかえばんごう
引換番号

どの
殿

いちにち かい にちぶん じかんごと
一日 回 日分 時間毎

とふ とさつ てんがん みぎめ ひだりめ
塗布 塗擦 点眼 (右眼・左眼)

てんじ みぎみみ ひだりみみ てんび うがい しっぷ
点耳 (右耳・左耳) 点鼻 うがい 湿布

きゅうにゅうき せつ テープ しょうどく スプレー
吸入器 石けん テープ 消毒 スプレー

ざざい ちつざい ふんむ きゅうにゅう
座剤 腔剤 噴霧 吸入

2. Médicaments à usage externe (ne pas avaler)

No. d'échange :

M. (Mme) _____

_____ fois par jour, pendant _____ jours
toutes les _____ heures

pommade – liniment – gouttes pour les yeux (œil gauche / droit)

gouttes pour les oreilles (oreille gauche / droite) –
gouttes nasales – gargarisme

compresse humide – inhalateur – savon – bandage

désinfection – spray – suppositoire

suppositoire vaginal (pessaire) – vaporisateur – inhalation

4. 風邪・内科

1. 風邪をひいた
2. 元気がない 調子が悪い
 - ・食欲がない
 - ・顔色が悪い
 - ・体がだるい (疲労感、倦怠感)
3. 頭が痛い (頭痛)
 - ・いつも痛い 時々痛い
 - ・偏頭痛
4. 意識不明になったことがある
 - ・手足が痙攣する
5. 熱がある
 - ・熱が高い (高熱)
 - ・以前、マラリアになったことがある
6. 喉が痛い
 - ・唾を飲むと喉が痛い
 - ・食事をすると喉が痛い
 - ・喉が赤い
 - ・扁桃腺が腫れている
 - ・甲状腺が腫れている (甲状腺ホルモン異常)
 - ・うがいをよくしてください
 - ・喉がかわく

4. Rhume, médecine interne

1. J'ai un rhume
2. Je ne me sens pas bien [je suis malade]
 - Je n'ai pas d'appétit
 - J'ai le teint pâle (j'ai mauvaise mine)
 - Je me sens faible (fatigué, las)
3. J'ai mal à la tête
 - toujours • parfois
 - migraine
4. J'ai perdu connaissance
 - J'ai des crampes dans les bras et les jambes
5. J'ai de la fièvre
 - J'ai de la fièvre (j'ai une grosse fièvre)
 - J'ai déjà eu la malaria
6. J'ai mal à la gorge
 - J'ai mal à la gorge quand j'avale
 - J'ai mal à la gorge quand je mange
 - J'ai la gorge rouge
 - J'ai les amygdales enflées
 - J'ai la thyroïde enflée (anomalie hormones thyroïdiennes)
 - Faites des gargarismes régulièrement
 - J'ai soif (j'ai la gorge sèche)

7. 咳せきがで出る

・咳せきをすると、痰たんがでる

・咳せきをすると、胸むねがいたい

8. 痰たんは 色いろです

・透とう明めい

・白しろ

・赤あか（血ちが混まじっている）

・黄き色いろ

9. くしゃみがでる

10. 胸むねがぜいぜいいう

11. 鼻水はなみずがでる

・鼻はながつまる

・鼻血はなぢがでる

12. 夜よるよく眠ねむれない

13. 汗あせをかきやすい

・夜寝汗よるねあせをかく

14. 食欲しょくよくがない

・体たい重じゆうがへって瘦やせてきた

15. 寒気さむけがする（ぞくぞくする、ざわざわする）

16. 胸むねがいたい

・息切いきぎれ、動悸どうきがする

・息苦いきぐるしい

17. めまいがする（ふらふらする、くらくらする）

・貧血ひんけつでふらふらする

7. Je tousse (j'ai de la toux)
- J'ai une toux avec des expectorations
 - J'ai mal à la poitrine quand je tousse
8. Les glaires sont de couleur _____
- transparentes
 - blanches
 - rouges (saignements)
 - jaunes
9. J'éternue
10. J'ai des sifflements quand je respire
11. J'ai le nez qui coule
- J'ai le nez bouché
 - J'ai des saignements de nez
12. Je ne dors pas bien la nuit
13. Je sue facilement
- J'ai des sueurs la nuit
14. Je n'ai pas d'appétit
- J'ai maigri
15. J'ai froid (j'ai des frissons)
16. J'ai mal à la poitrine
- J'ai le souffle court ou des palpitations
 - J'ai du mal à respirer
17. J'ai des vertiges (j'ai la tête qui tourne)
- Je suis anémique et j'ai des vertiges

18. 吐き気がする (むかむかする)
 ・ _____ 回 吐いた (嘔吐した)
 ・ 血を吐いた (吐血した)
19. 血圧が高い (高血圧)
 ・ 血圧が低い (低血圧)
20. 脈が乱れる (不整脈)
 ・ 脈が速い
21. おしっこ (尿) が大変ちかい
 ・ 一日 _____ 回
 ・ 夜何回もおしっこに行く
22. 黄疸がでる
23. リンパ腺が腫れる
24. インフルエンザ
25. SARS (重症急性呼吸器症候群)
26. 肺炎
27. 気管支ぜんそく
28. 結核
29. A型肝炎
30. B型肝炎
31. C型肝炎
32. 劇症肝炎
33. 慢性肝炎
34. アルコール性肝障害
35. 輸血後肝炎
36. 肝硬変
37. 胆石症
38. 胆嚢炎

18. J'ai des nausées (j'ai mal au cœur)
 - J'ai vomi _____ fois
 - J'ai vomi du sang (hématémèse)
19. J'ai de la tension (hypertension)
 - J'ai une tension faible (hypotension)
20. J'ai un pouls irrégulier (arythmie)
 - J'ai le cœur qui bat vite (tachycardie)
21. J'urine très souvent
 - _____ fois par jour
 - Je vais souvent aux toilettes la nuit
22. J'ai la jaunisse
23. J'ai les ganglions lymphatiques enflés
24. Grippe
25. SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère)
26. Pneumonie
27. Asthme bronchique
28. Tuberculose
29. Hépatite A
30. Hépatite B
31. Hépatite C
32. Hépatite fulminante
33. Hépatite chronique
34. Hépatite alcoolique
35. Hépatite post-transfusionnelle
36. Cirrhose
37. Cholélithiase (lithiase biliaire)
38. Cholécystite

☆ A 型肝炎・B 型肝炎・C 型肝炎

	びょうき 病気の 原因	かんせんげん 感染源・ かんせんけいろう 感染経路	びょうき しょうじょう 病気の症状	しんだん 診断	よぼう 予防
A 型肝炎 ウイルス	A 型肝炎 ウイルス	けいこうかんせん 経口感染 かんせんしゃ 感染者の糞便中 のウイルスが しょくもつ 食物や飲料を介 してかんせん して感染する	きゅうせい (急性) こうねつ 高熱、関節痛、 けんたいかん 倦怠感、尿が濃 くなる、下痢を する、黄疸など (不顕性感染)	けつえきけんさ 血液検査	なまみず 生水・生ものを 食べない かんせんしゃ 感染者が手を触 れたものは食べ ない
B 型肝炎 ウイルス	B 型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ 感染者の血液を 介して感染する ぼし 母子感染 せいこうい 性行為感染	ふけんせい ほとんが上記 の症状がでない		はは 母親が感染し ているとき、 HBIG 抗体、ワ クチンの投与 せいこうい 性行為に注意
C 型肝炎 ウイルス	C 型肝炎 ウイルス	かんせんしゃ 感染者の血液を 介して感染する せいこうい 性行為感染 いれずみ、はり ちりょう 治療、麻酔注射			かみそり、は 菌ブラシの共用はさ ける ちゅうしゃびり 注射針は使い捨 てのものを使う

かんせん
感染しないように注意すること

- じぶん
自分の血液や分泌物は自分で処理する
- にゅうようじ
乳幼児に口移しに食べ物を与えない
- かみそり、は
菌ブラシなどの共用をしない
- ちりょう
はり治療のはりは自分専用のものにする
- かんせん
感染が考えられる場合は、他人に血液をあげることがはしない
- ただ
コンドームを正しく使用する

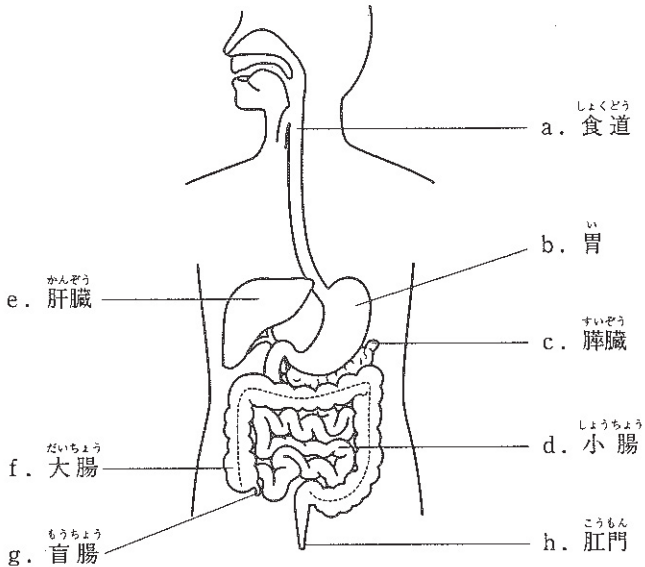
☆ Hépatite A, hépatite B, hépatite C

	Cause de la maladie	Origine et circuit de contamination	Symptômes	Méthode de diagnostic	Prévention
Hépatite A	Virus de l'hépatite A	Infection par voie orale. Les virus dans les selles d'une personne infectée sont transmis par les aliments et l'eau.	(Aigus) Grosse fièvre, arthralgies (douleurs articulaires), malaises, urines sombres, diarrhée, jaunisse, etc. (Infection latente)	Examens sanguins	Ne pas boire d'eau non bouillie ni de nourriture non cuite. Ne pas manger d'aliments touchés par une personne infectée
Hépatite B	Virus de l'hépatite B	Virus transmis via le sang d'une personne contaminée. Transmission mère-enfant. Transmission par voie sexuelle	Pratiquement aucun des symptômes ci-dessus n'apparaît.		Si la mère est contaminée, administrer des anticorps IgHB ou un vaccin. Prudence vis-à-vis des rapports sexuels.
Hépatite C	Virus de l'hépatite C	Virus transmis via le sang d'une personne contaminée. Transmission par voie sexuelle. Tatouage, acupuncture, piqûres anesthésiques			Éviter l'utilisation en commun des rasoirs et des brosses à dents. Utiliser des aiguilles jetables.

Soyez prudent(e) afin d'éviter les infections.

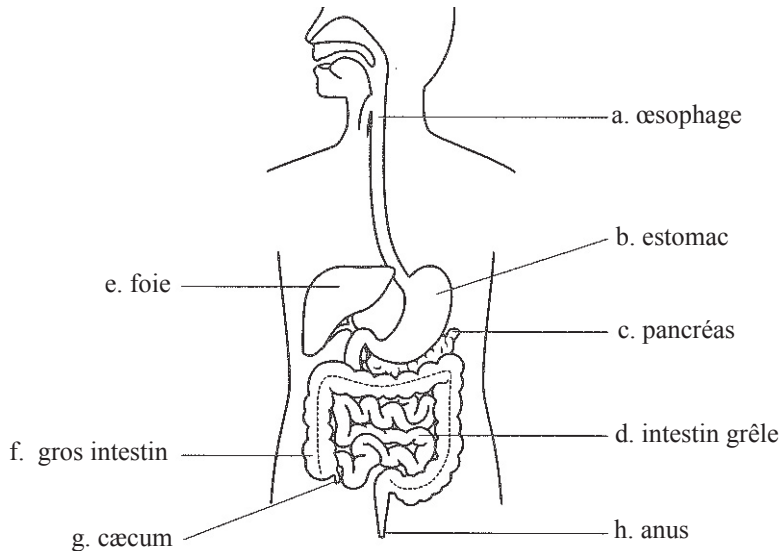
1. Jetez vous-même votre sang et vos sécrétions.
2. Ne nourrissez pas votre enfant directement de votre bouche.
3. Ne partagez pas les rasoirs et les brosses à dents.
4. Utilisez vos propres aiguilles pour les séances d'acupuncture.
5. Ne donnez pas votre sang si vous êtes susceptibles d'être contaminé.
6. Utilisez les préservatifs de façon correcte.

5. しょうかき 消化器



1. おなかが痛い (いた)
 - ・ 胃が痛い (い いた)
 - ・ 腸が痛い (ちよう いた)
 - ・ 下腹部が痛い (かふくぶ いた)
2. 食べる前 (まえ しょうぜん) に痛い (いた)
 - ・ 食べた後 (あと しょうご) に痛い (いた)
3. おなかがすくと (くうふく) になると (いた) 痛い
4. 吐き気がする (はきき) (むかむかする)
5. ゲップがでる
6. おならがでる

5. Appareil digestif



1. J'ai mal au ventre

- J'ai des douleurs d'estomac
- J'ai mal à l'intestin
- J'ai mal à l'abdomen (douleur hypogastrique)

2. J'ai mal avant les repas

- J'ai mal après les repas

3. J'ai mal quand j'ai le ventre vide

4. J'ai des nausées (j'ai mal au cœur)

5. J'ai des renvois (éructations)

6. J'ai des flatulences (je lâche des vents)

7. 唐辛子、胡椒のような刺激の強い物は、食べないでください。
8. 胃がもたれる感じがする
9. 下痢が一日 ____ 回
- ・ 軟らかい便
 - ・ 水みtainな便
10. 便秘：一週間に ____ 回 便がある
- ・ 便が大変硬い
 - ・ 便が少ししか出ない
11. 血便が出る
12. おなかにガスがたまっている
13. 消化の良い物を食べてください
14. 肛門から血が出る
15. 肛門の回りが痒い
16. 胃炎
17. 胃ポリープ
18. 盲腸 (虫垂炎)
19. 食中毒
20. 寄生虫

7. Ne mangez pas d'aliments irritants tels que piment ou poivre
8. J'ai l'impression d'avoir l'estomac lourd
9. Diarrhée : ____ fois par jour
 - selles molles
 - selles liquides
10. Constipation : je vais aux toilettes ____ fois par semaine
 - les selles sont très dures
 - la quantité qui sort est très faible
11. J'ai du sang dans les selles
12. J'ai des gaz accumulés dans l'intestin
13. Mangez des produits facilement digérables
14. J'ai du sang qui sort de l'anus
15. J'ai des démangeaisons au niveau de l'anus
16. Gastrite
17. Polype gastrique
18. Appendicite
19. Intoxication alimentaire
20. Parasite

6. 怪我 (骨・筋肉)

1. 動くうごと痛いいた
2. 押すおと痛いいた
3. (腰こし、足あし、腕うで)を曲まげると痛いいた
4. 血ちが止とまらない
5. 痺しびれる
6. 肩かたが凝こる
7. リュウマチ
8. 捻挫ねんざ
9. 骨折こっせつ
10. 腰痛ようつう
11. 関節炎かんせつえん
12. 神経痛しんけいつう
13. 肩関節周囲炎かたかんせつしゅういえん (四十肩しじゅうかた、五十肩ごじゅうかた)
14. 頸部捻挫けいぶねんざ (むち打ち症うちうちしょう)
15. 寝ねちがえ
16. 肩かたこり
17. テニス肘ひじ、野球肘やきゅうひじ
18. ガングリオン (結節腫けっせつしゅ)

6. Blessures (os et muscles)

1. C'est douloureux (ça me fait mal) quand je bouge
2. C'est douloureux (ça me fait mal) quand j'appuie
3. C'est douloureux (ça me fait mal) quand je plie la jambe (le bras, le dos)
4. Le saignement ne s'arrête pas
5. J'ai des fourmillements
6. J'ai le cou et les épaules raides
7. Rhumatisme
8. Entorse
9. Fracture
10. Lumbago (mal de reins)
11. Arthrite
12. Névralgie
13. Périarthrite scapulo-humérale
14. Entorse du cou (traumatisme cervical)
15. Torticolis
16. Cou et épaules raides
17. Tennis elbow, baseball elbow (épicondylite)
18. Ganglion

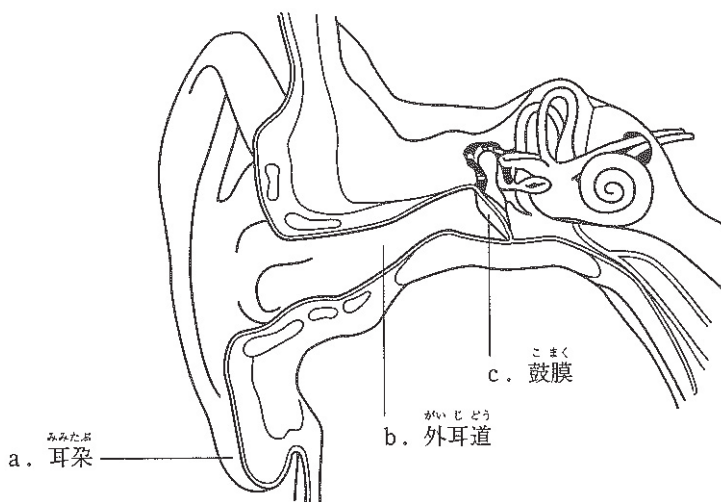
7. 皮膚

1. 痒い
かゆ
・痒くて夜眠れない
かゆ よるねむ
2. 引っ搔かないでください
ひ か
3. 化膿する (膿が出る)
かのう うみ で
4. 皮膚がかさかさする
ひ ふ
5. 魚や卵を食べると、じんましんができる
さかな たまご た
6. 虫に刺された (蚊、蜂、だに、しらみ、蚤)
むし さ か はち のみ
7. 毛 (髪の毛) が抜ける
け かみ け め
8. 接触皮膚炎 (かぶれ)
せつしょくひふえん
9. 主婦湿疹、進行性指掌角皮症
しゅふしっしん しんこうせいししょうかくひしょう
10. アトピー性皮膚炎
せいひふえん
11. じんましん
12. やけど (熱傷)
ねつしょう
13. 癩痕、ケロイド
はんこん
14. 中毒疹、薬疹
ちゅうどくしん やくしん
15. ひやけ (日光皮膚炎)
にっこうひふえん
16. うおのめ、たこ
17. しもやけ
18. 凍傷
とうしょう
19. 魚鱗癬 (うろこ)
ぎょりんせん
20. とびひ
21. 蜂窩織炎
ほうかしきえん
22. しらくも (頭部白癬)
とうぶはくせん
23. 水むし、爪水むし
みず つめみず
24. たむし、いんきんたむし
25. 脂漏性湿疹
しろうせいしっしん
26. にきび
27. はげ (脱毛症)
だつもうしょう
28. 口内炎
こうないえん
29. 脂肪腫 (アテローム)
しぼうしゅ
30. あせも
31. 疥癬
かいせん

7. Peau

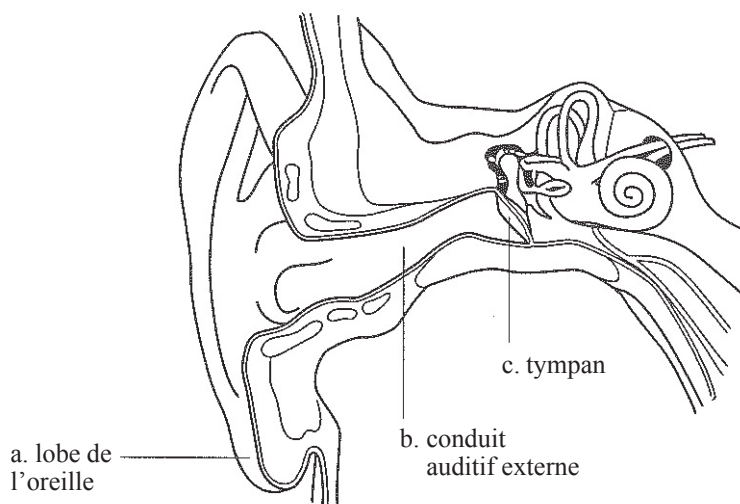
1. J'ai des démangeaisons
 - Je ne peux pas dormir la nuit à cause des démangeaisons
2. Ne vous grattez pas
3. La plaie suppure (il y a du pus qui apparaît)
4. La peau est sèche
5. Lorsque je mange du poisson ou des œufs, j'ai de l'urticaire
6. J'ai été piqué par un insecte (un moustique, une abeille, une tique, un pou, une puce)
7. Je perds mes cheveux
8. Dermate de contact (rougeurs, irritation)
9. Dermate de contact irritante, kératodermie palmaire progressive
10. Dermate atopique
11. Urticaire
12. Brûlure
13. Cicatrice, chéloïde
14. Toxidermie
15. Coup de soleil (dermate solaire)
16. Corne, callosité
17. Engélures
18. Gelure
19. Ichtyose
20. Impétigo
21. Phlegmon
22. Tinea capitis (teigne)
23. Trichophytose
24. Teigne inguinale, teigne des pieds
25. Dermite séborrhéique
26. Acné
27. Alopécie (calvitie)
28. Stomatite
29. Lipome
30. Éruption miliaire (boutons de chaleur)
31. Gale

8. 耳鼻



1. 耳がとおい (聞こえにくい、難聴)
2. 耳が痛い
3. 耳鳴りがする
4. 耳垢が出る
5. 耳から膿が出る
6. 鼓膜が破れている
7. 鼻血が出る
8. 春になると、鼻水が出る
9. 鼻がつまる
10. 鼻の中におできがある
11. 耳垢栓塞
12. 外耳道真菌症
13. 外耳炎
14. 中耳炎
15. 内耳炎
16. メニエール病
17. 鼻出血
18. 慢性副鼻腔炎 (蓄膿症)
19. アレルギー性鼻炎

8. Otorhinolaryngologie (ORL)



1. J'entends mal (surdité)
2. J'ai mal à l'oreille
3. Mes oreilles bourdonnent (acouphènes)
4. Il y a production de cérumen
5. Il y a production de pus
6. Le tympan est percé (perforé)
7. J'ai des saignements de nez
8. J'ai le nez qui coule au printemps
9. J'ai le nez bouché
10. J'ai un bouton dans le nez
11. Bouchon de cérumen
12. Otomycose
13. Otite externe
14. Otite moyenne
15. Otite interne
16. Maladie de Ménière
17. Hémorragie nasale (épistaxis)
18. Sinusite chronique (empyème)
19. Rhinite allergique

9. 産婦人科

《産婦人科問診表》

① 今日はどういう理由で診察に来られたのですか

- | | |
|---------|----------|
| 1) 妊娠 | 2) 子宮癌検査 |
| 3) 不正出血 | 4) 陰部の痒み |
| 5) 帯下 | 6) 腹痛 |
| 7) 避妊 | 8) 中絶 |
| 9) 不妊 | |

② 結婚した年齢は____歳、初潮は____歳

③ 月経周期は何日型ですか

____日型

④ 最終月経は____月____日より____日間

その月経は普通と同じですか

おなじ 多い (凝血あり) 少ない

⑤ 今まで、妊娠したのは____回で、その中で、

(1) 分娩は____回で、最終分娩は____年____月____日

(2) 流産や早産は____回で、最終の流産、早産は

____年____月____日

(3) 妊娠中絶は____回で、最終の中絶は____年____月____日

⑥ もし今回、妊娠だとすると

ツワリは____月____日から

胎動は____月____日から

9. Gynécologie / obstétrique

《Questionnaire du département Gynécologie-obstétrique》

- ① Quelle est la raison de votre visite aujourd'hui ?
- 1) Grossesse
 - 2) Examen cancer de l'utérus
 - 3) Saignement utérin anormal (métrorragie)
 - 4) Démangeaisons région génitale
 - 5) Écoulement vaginal
 - 6) Douleur abdominale
 - 7) Contraception
 - 8) Avortement
 - 9) Traitement de stérilité
- ② Mariée à l'âge de _____ ans. Ménarche (première menstruation) à l'âge de _____ ans.
- ③ Quelle est la durée de votre cycle menstruel ? _____ jours
- ④ Votre dernière menstruation a commencé le ___/___/___ et a duré _____ jours
- Le volume était-il comme d'habitude ?
- Identique Plus important (Caillots sanguins) Moins important
- ⑤ Vous avez été enceinte _____ fois.
- (1) Vous avez accouché _____ fois et le dernier accouchement a eu lieu le ___/___/___.
 - (2) Vous avez fait une fausse couche ou avez eu un accouchement prématuré _____ fois ; la dernière fausse couche ou le dernier accouchement a eu lieu le ___/___/___.
 - (3) Vous avez eu une IVG (interruption volontaire de grossesse) _____ fois et la dernière a eu lieu le ___/___/___.
- ⑥ Si ceci est une grossesse,
- les nausées matinales ont commencé le ___/___/___.
- les mouvements fœtaux ont commencé le ___/___/___.

⑦ 今まで大きな病気いま おお びょうきや手術しゅじゆつをしたことはありますか

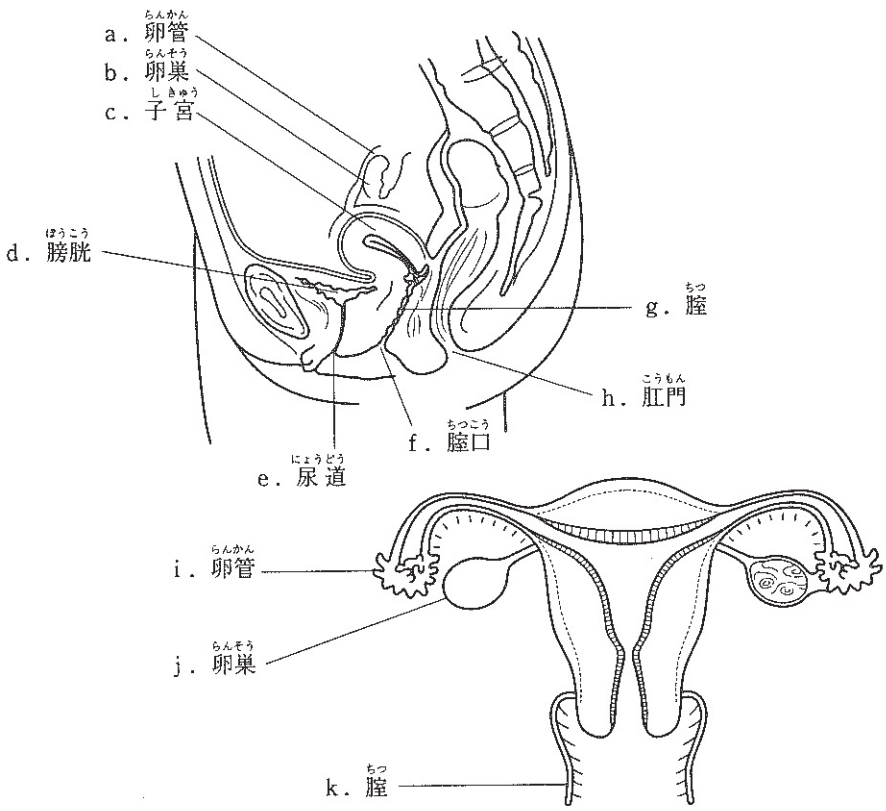
- | | |
|---|---|
| 1) 帝王切開 <small>ていおうせつかい</small> _____ 歳 <small>さい</small> | 2) 子宮外妊娠 <small>しきゅうがいにしん</small> _____ 歳 <small>さい</small> |
| 3) 卵巣嚢腫 <small>らんそうのうしゆ</small> _____ 歳 <small>さい</small> | 4) 卵管結紮 <small>らんかんけつざつ</small> _____ 歳 <small>さい</small> |
| 5) 子宮筋腫 <small>しきゅうきんしゆ</small> _____ 歳 <small>さい</small> | 6) 虫垂炎 <small>ちゆうすいえん</small> _____ 歳 <small>さい</small> |

⑧ アレルギー疾患しつかん いと言われたことがありますか

ぜんそく
喘息

⑨ 今まで使用した薬いま しよう くすりで体からだに合わなかった薬あ くすりがありますか

くすり なまえ
薬の名前



⑦ Avez-vous déjà eu une maladie ou une opération importante ?

1) césarienne (à l'âge de _____ ans)

2) grossesse extra-utérine (à l'âge de _____ ans)

3) kyste ovarien (à l'âge de _____ ans)

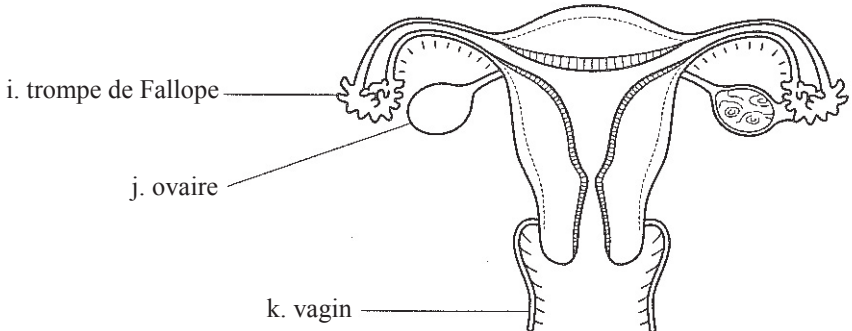
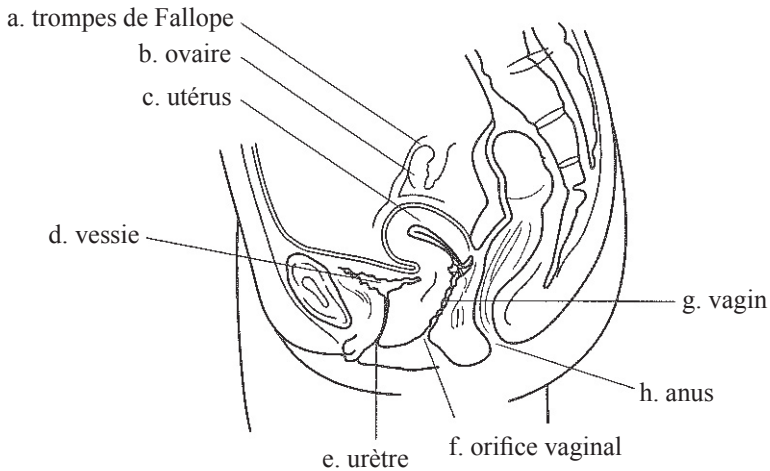
4) ligature des trompes (à l'âge de _____ ans)

5) myome (fibrome) utérin (à l'âge de _____ ans)

6) appendicite (à l'âge de _____ ans)

⑧ Vous a-t-on déjà diagnostiqué une maladie allergique ? Ex. Asthme

⑨ Avez-vous déjà utilisé des médicaments ne convenant pas à votre corps ? Nom du médicament :



いっばんしんさつ
《一般診察》

1. 陰部が痒い
いんぶ かゆ
・陰部にかびがあります
いんぶ
・この痒み止めの薬を膣に入れてください
かゆ ど くすり ちつ い
・飲んではいけません
の
2. 帯下は透明・白・クリーム・黄色・赤です
おりもの どうめい しろ きいろ あか
3. 下腹部が痛い
かふくぶ いた
4. 生理痛がある
せいりつう
・生理（月経、メンス）の時いつも痛い
せいり げっけい とき いた
・生理の時ときどき痛い
せいり とき いた
・今回だけ痛い
こんかい いた
5. 生理が不規則です（生理不順）
せいり ふきそく せいりふじゆん
・以前経口避妊薬（ピル）を____年____月から____年____月
いぜんけいこうひにんやく ねん がつ ねん がつ
____日まで使いました
にち つか
6. 基礎体温を毎日つけてください
き そたいおん まいにち
・今度病院に来る時、その体温表を持って来てください
こんどびょういん く とき たいおんひょう も き
7. 膣の中に脱脂綿（ガーゼ）を入れたので、____時に必ず取り出してください
ちつ なか だっしめん い じ かなら と だ
ださい
8. 子供が欲しい
こども ほ
・基礎体温を毎日つけてください
き そたいおん まいにち
・あなたの夫の精子を検査をします
おつと せいし けんさ
9. 乳房にしこりがある
ちぶさ
・乳癌
にゅうがん
・乳腺線維腺腫
にゅうせんせんいせんしゆ

《Examen médical général》

1. J'ai des démangeaisons dans la région génitale
 - Une flore microorganique est présente dans votre région génitale
 - Insérez ce médicament contre les démangeaisons dans votre vagin
 - Ne l'avalez pas
2. Les pertes vaginales sont claires / blanches / couleur crème / jaunes / rouges
3. J'ai mal dans le bas-ventre (douleur hypogastrique)
4. J'ai des douleurs menstruelles
 - J'ai toujours mal pendant mes règles
 - Il m'arrive d'avoir mal pendant mes règles
 - C'est la première fois
5. J'ai des règles irrégulières (irrégularité menstruelle)
 - Dans le passé, j'ai utilisé la pilule contraceptive du ____/____/____ au ____/____/____
6. Enregistrez votre température basale quotidiennement
 - Lors de votre prochaine visite, apportez cette feuille de température
7. Un morceau de coton absorbant (gaze) a été inséré dans votre vagin ; enlevez-le sans faute à _____ heures.
8. Je veux un enfant
 - Enregistrez votre température basale quotidiennement
 - Nous allons examiner le sperme de votre mari
9. J'ai une boule (grosseur) dans un sein
 - Cancer du sein
 - Adénofibrome du sein

にんしん
《妊娠》

10. つわりがひどくて、ご飯が食べられない
11. 体がだるい
12. 生まれた子供は、みんな元気に育っている
・未熟児
13. 妊娠しています
- ・現在妊娠____か月です
 - ・貧血ですので、増血剤を飲んでください
 - ・コーヒーやお茶といっしょにこの薬を飲んではいけません
 - ・双子です
 - ・検査をします（今日、次回、○か月ごろ）
14. おなかが張ります
- ・安静にしてください
 - ・重い荷物は持たないでください
15. 出産は、____月____日の予定です
16. 妊娠中毒
- ・体がむくみます
 - ・喉が乾きます
 - ・血圧が高い
 - ・辛い物や塩気の強い物は、食べてはいけません
 - ・安静にしてください
 - ・水をたくさん飲んではいけません

《Grossesse》

10. Je ne peux pas manger à cause des nausées matinales qui sont sévères
11. Je me sens mou (faible), fatigué
12. Tous mes enfants ont grandi avec vigueur après la naissance
 - Enfant prématuré
13. Vous êtes enceinte
 - Vous êtes enceinte de _____ mois
 - Vous êtes anémique, vous devez prendre un médicament hématopoïétique
 - Ne prenez pas ce médicament en même temps que du café ou du thé
 - Vous avez des jumeaux
 - L'examen sera réalisé (aujourd'hui, la prochaine fois, dans environ _____ mois)
14. J'ai le ventre gonflé
 - Gardez le repos
 - Ne portez pas de choses lourdes
15. La naissance est prévue pour le ____ / ____ / ____
16. Toxémie gravidique
 - J'ai le corps enflé
 - J'ai soif
 - La pression artérielle est élevée
 - Ne mangez pas de nourriture épicée ou salée
 - Gardez le repos
 - Ne buvez pas de grandes quantités d'eau

17. 逆子

- ・逆子ですから、逆子を直すための体操をしてください

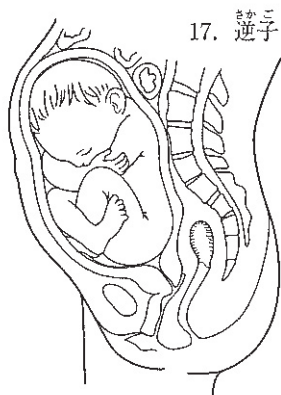
18. 帝王切開

- ・逆子ですから、帝王切開をしなければなりません
- ・骨盤が非常にせまいので、帝王切開をしなければなりません

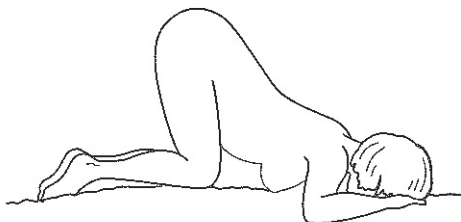
19. 体重が増えすぎですので、たくさんご飯を食べないようにして、運動をするように心がけてください

《お産》

20. 破水したり、15分毎に腹痛があったら、すぐに病院へ来てください
- い
21. 破水しました
22. ____分毎におなかが痛いです（陣痛があります）
23. もうすぐ赤ちゃんが生まれるので、浣腸をして便を出します
24. 口を大きく開けて、ハーハーと呼吸してください
25. 体の力を抜いてください
26. 今度痛みがきたら、いきんでください



逆子を直すための体操



17. Accouchement par le siège

- Faites des exercices pour corriger la position de votre bébé afin d'éviter un accouchement par le siège

18. Césarienne

- Le bébé se présente par le siège, nous devons pratiquer une césarienne
- Votre pelvis est très étroit, nous devons pratiquer une césarienne

19. Vous avez pris trop de poids, veillez à ne pas manger trop et faites de l'exercice

《Accouchement》

20. Si vous perdez vos eaux ou si vous avez des douleurs abdominales (contractions) toutes les 15 mn, venez immédiatement à notre hôpital.

21. J'ai perdu les eaux

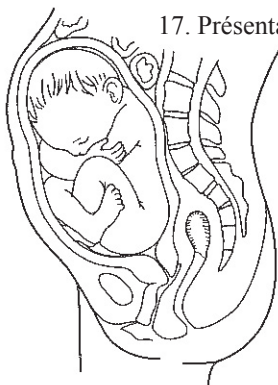
22. J'ai des douleurs abdominales (contractions) toutes les _____ mn

23. Votre bébé va naître bientôt, nous allons pratiquer un lavement pour éliminer les selles

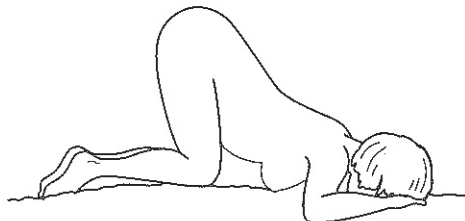
24. Ouvrez grand la bouche et respirez profondément

25. Relâchez-vous

26. A la prochaine douleur (contraction), poussez fort



Exercice pour corriger une présentation par le siège



27. ^{あか}赤ちゃんが^{きけん}危険な^{じょうたい}状態なので、^{ていおうせつかい}帝王切開をします
28. ^う生まれました：^{おとこ}男の子 ^{おんな}女の子
29. ^{きょか}許可があるまでは^{ある}歩いてはいけません
30. トイレで^{こうかん}ナプキンを^{こうかん}交換してください
31. ナプキンは^{そな}備え付けの^{はこ}箱に^す捨てること。^{べんき}便器の中には、^{ぜったい}絶対に^す捨ててはいけません
32. トイレに行ったら、^{いんぶ}陰部をきれいに^{あら}洗ってください
33. ^{しゅうかん}___週間は、^{ふうふせいかつ}夫婦生活（^{せいこう}性交、セックス）をひかえてください

《^{あか}赤ちゃんの^{せわ}世話》

34. ^{あか}赤ちゃんにおっぱいを^{じかん}あげる時間は（^{じゆにゅうじかん}授乳時間）は、一日^{いちにち}___回、
___^じ時と___^じ時です
35. ^{しんせいじしつ}新生児室に入ったら、^て手を^{あら}洗ってから^とおむつを^か取り替えてください
36. おっぱい（^{ぼにゅう}母乳）が^で出ない時は、^{こな}粉ミルクをあげます
37. ^{ひんぱつげっけい}頻発月経、^{きはつげっけい}稀発月経
38. ^{かたげっけい}過多月経、^{かしょうげっけい}過少月経
39. ^{げっけいこんなんしょう}月経困難症
40. ^{しょう}カンジダ症
41. トリコモナス^{ちつえん}膣炎
42. ^{ろうじんせいちつえん}老人性膣炎
43. ^{しきゅうきんしゅ}子宮筋腫
44. ^{しきゅうけいかん}子宮頸管ポリープ
45. ^{しきゅうないまくえん}子宮内膜炎
46. ^{しきゅうないまくしょう}子宮内膜症
47. ^{らんぞうしゅよう}卵巣腫瘍、^{らんぞうのうしゅ}卵巣嚢腫
48. ^{しきゅうがいじんしん}子宮外妊娠
49. ^{こうねんきしょうがい}更年期障害
50. ^{じゅうせんせんいせんしゅ}乳腺線維腺腫

27. Le bébé est en danger, nous allons réaliser une césarienne
28. C'est un garçon. C'est une fille.
29. Ne marchez pas avant qu'on vous y autorise
30. Remplacez la serviette hygiénique dans les toilettes
31. Jetez la serviette hygiénique dans la boîte préparée à cet effet. Ne la jetez jamais dans les WC.
32. Lorsque vous irez aux toilettes, nettoyez soigneusement la région génitale
33. Abstenez-vous de rapport sexuel pendant _____ semaines

《Soins au bébé》

34. Allaitez votre bébé _____ fois par jour, à _____ h, et _____ h .
35. Lorsque vous entrez dans la nurserie, lavez-vous les mains avant de changer la couche.
36. Utilisez du lait en poudre si vous ne produisez pas assez de lait.
37. Polyménorrhée (règles fréquentes) Oligoménorrhée (règles peu fréquentes)
38. Hyperménorrhée (ou ménorragie, règles abondantes) Hypoménorrhée (règles peu abondantes)
39. Dysménorrhée (règles douloureuses)
40. Candidose (infection fongique)
41. Vaginite à Trichomonas
42. Vaginite sénile
43. Myome (fibrome) utérin
44. Polype cervical (polype du col de l'utérus)
45. Endométrite (inflammation de la muqueuse de l'utérus)
46. Endométriose
47. Tumeur ovarienne, kyste ovarien
50. Adénofibrome du sein (tumeur solide bénigne)
48. Grossesse extra-utérine
49. Troubles de la ménopause

☆ 家族計画・避妊の方法

異国での妊娠や出産は女性だけではなく家族にとっても、大きな喜びであると同時に一大事でしょう。しかし一方で望まない妊娠である場合や出産費用の心配があれば心痛も大きいでしょう。

妊娠については、計画的であることが理想です。妊娠中絶や不妊手術によらず、夫婦で協力しあって、受胎調節をしましょう。保健所（注）では避妊や遺伝について、産婦人科医（母体保護法指定医）には、妊娠中絶、不妊手術（男性は泌尿器科）について相談できますが、費用や時間については前もって連絡して確かめましょう。母体の保護や、やむをえない理由によって、妊娠21週までは妊娠中絶が法律で認められますが、生命の危険や不妊症などの問題もあるので、特に若い女性の場合はさけないものです。

また、妊娠中絶には健康保険は適用されません。なお、生活保護の要件を満たしている方に対しては、母体保護法によって認められる者に限り、医療扶助が行われます。

（注）保健所は地域によって、福祉事務所と併設されている所もあります。

1. コンドーム使用法

コンドームは、男性器に直接装着し、性交の際に精液が外に漏れないようにしたものです。

注意：コンドームを装着するときは、中に空気が入らないように気を付けてみましょう。空気が入ると破れやすくなります。

使用後は、精液がついており、外部が汚れている場合もありますので、絶対にトイレには捨てないこと。包装紙に包んでゴミ箱に捨てましょう。

☆ Planning familial et méthodes de contraception

Être enceinte et accoucher dans un pays étranger constitue un événement important, en même temps qu'une grande joie, pour les femmes et leur famille. Cependant, une grossesse non désirée ou le coût de l'accouchement peuvent être de grandes sources d'anxiété.

Une grossesse planifiée est bien sûr préférable. Réalisez le contrôle des naissances par le biais d'une coopération au sein de votre couple, sans recourir à l'avortement (ou interruption volontaire de grossesse, IVG) ou à la stérilisation. Vous pouvez consulter un Centre de santé *) concernant la contraception ou la génétique, de même qu'un obstétricien (spécialiste spécifié par la Loi sur la protection maternelle) concernant l'avortement et la stérilisation (les hommes, eux, doivent s'adresser à un service d'urologie). Il est fortement conseillé de les contacter à l'avance pour connaître les horaires et le coût. Pour la protection de la mère ou dans des circonstances impératives, la Loi autorise à réaliser un avortement jusqu'à 21 semaines de grossesse. Mais il est préférable de l'éviter, en particulier chez les jeunes femmes, afin de protéger leur vie de même qu'en raison du risque d'infertilité.

L'avortement n'est pas pris en charge par la sécurité sociale. Dans le cas des personnes satisfaisant aux conditions de la protection sociale (Loi sur l'assistance publique), une aide médicale peut être fournie dans les limites permises par la Loi sur la protection maternelle.

*) Dans certaines régions, les centres de santé se trouvent au même endroit que les bureaux d'aide sociale.

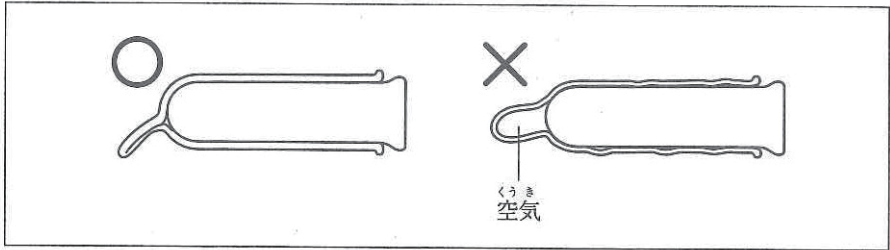
1. Comment utiliser un préservatif

Le préservatif couvre directement l'organe génital mâle (pénis) afin d'empêcher le sperme d'atteindre l'utérus de la femme.

Note : Lorsque vous mettez un préservatif, veillez à ce qu'il n'y ait pas d'air emprisonné à l'intérieur car le préservatif pourrait se rompre facilement.

Après utilisation, ne jetez jamais le préservatif dans les WC car il contient du sperme qui pourrait contaminer l'environnement extérieur. Enveloppez-le dans un papier et jetez-le à la poubelle.

コンドーム装着法^{そうちやくぼう}



2. IUD※(子宮内避妊具)^{しきゅうないひにんぐ}・IUS(子宮内黄体ホルモン放出システム)^{しきゅうないおうたい ほうしゅつ}

避妊のため、子宮腔内に入れておく特殊な器具で、卵子の受精や卵の着床を防げるもので、病院で装着してもらいます。

装着したIUDやIUSが体に合わない場合も多くあります。1週間以内に出血があったときや、何日間も下腹に痛みが続いたときは、病院で再検査してもらいましょう。

IUDやIUSを装着しても、1%以下の割合で、妊娠する人がいます。

確実な避妊には、男性がコンドームを併用しましょう。

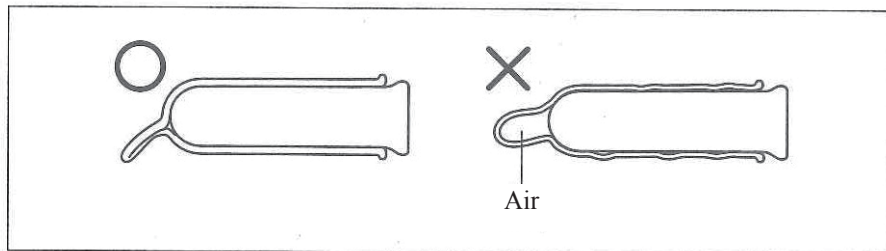
数年に1回、病院で新しい器具に替えてもらいます。

※IUDは通称で「リング」と呼ぶこともあります。

3. 基礎体温法^{きそたいおんぼう}

基礎体温とは、熟睡しているとき、内臓の働きが最も静かな状態のときの体温のことです。でも、熟睡中の体温を自分ではかることはできないので、

Comment mettre un préservatif



2. Dispositifs intra-utérins (stérilets, DIU hormonaux)

Il s'agit de dispositifs contraceptifs spéciaux qui sont insérés dans la cavité utérine et empêchent la fécondation des ovules et la nidation des oeufs. Ces dispositifs sont insérés à l'hôpital.

Il arrive souvent qu'après insertion, un dispositif intra-utérin ne convienne pas au corps de la femme. Si un saignement se produit moins d'une semaine après, ou si les douleurs dans le bas-ventre persistent pendant plusieurs jours, faites faire un nouvel examen à l'hôpital.

Dans moins de 1% des cas, une femme peut tomber enceinte bien que portant un tel dispositif. Pour une contraception 100% fiable, l'homme doit lui aussi utiliser un préservatif.

Le dispositif intra-utérin doit être remplacé à l'hôpital à intervalles de quelques années.

* Les dispositifs intra-utérins non hormonaux sont encore appelés « anneaux contraceptifs » ou « stérilets ».

3. Méthode de la température basale

La température basale est la température du corps lorsque la femme dort profondément et que les organes internes fonctionnent à leur niveau le plus faible. Toutefois, comme on ne peut pas mesurer soi-même sa température pendant le sommeil, on utilise généralement la température le matin au lever, avant de bouger le corps, qui est la plus proche de la condition rencontrée lors du sommeil profond.

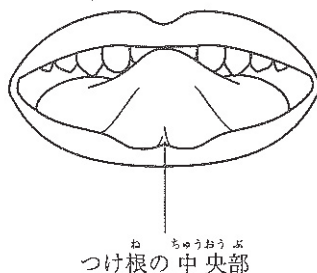
ふつう、朝、目がさめたとき、まだ体を動かす前の、熟睡時に最も近い状態の体温を基礎体温として用います。

この基礎体温は毎朝きちんとはかり、グラフに記入していくと、一定の周期をもった曲線があらわれます。これは成熟した女性特有の現象です。基礎体温の微妙な変化は、排卵・月経という卵巣の周期的なできごとによるもので、2つの性ホルモン（卵胞ホルモンと黄体ホルモン）の分泌量の变化に関係があります。

基礎体温のはかり方

- ①朝、目を覚ましたら起きあがりせず、そのまま寝床ではかります。体温計の感温部を舌のつけ根の中央部に入れ、口を閉じます。
- ②はかり終えた体温を、基礎体温表に正確に記入して、前日の点と結びます。はかり忘れた日があれば、その日の欄はあけてください。
- ③正確な基礎体温曲線を見るために、できるかぎり毎朝一定の時刻にはかってください。
- ④毎日、寝の前には、枕元に体温計を置いておくようにしてください。

- ※1 体温計の取扱い方は、種類によって異なるので、購入した体温計に添付されている取扱い説明書をよく読んでください。
- ※2 基礎体温は、排卵前後のわずかな温度差を調べるものなので、0.1度程度のあらい目盛（表示）では不十分です。少なくとも摂氏0.05度以上詳しくはかれる女性用の体温計ではかってください。



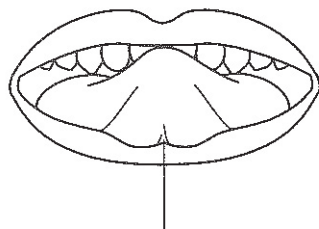
Lorsqu'on mesure de façon précise chaque matin la température basale et qu'on la reporte sur un diagramme, on obtient une courbe qui présente une certaine périodicité. C'est un phénomène caractéristique rencontré chez les femmes sexuellement matures. De légères variations de la température basale se produisent avec les phénomènes ovariens périodiques que sont l'ovulation et la menstruation. Elles sont reliées à la variation du volume de sécrétion de deux hormones sexuelles, l'hormone folliculo-stimulante et l'hormone lutéinisante.

«Comment mesurer la température basale»

- ① Lorsque vous vous réveillez le matin, prenez votre température dans votre lit, sans vous lever. Placez la partie détection du thermomètre sous la langue, au centre du point de fixation de celle-ci, et fermez la bouche.
- ② Reportez la valeur obtenue sur le diagramme de température basale et reliez le point correspondant par un trait à celui du jour précédent. Si vous manquez la mesure une journée, laissez l'espace correspondant en blanc.
- ③ Pour obtenir une courbe de température basale précise, mesurez la température à heure fixe chaque matin.
- ④ Essayez de placer le thermomètre à côté de votre lit le soir au moment de vous coucher.

*1. Le maniement du thermomètre varie suivant le type d'appareil. Lisez soigneusement le manuel d'utilisation joint au thermomètre.

*2 Dans la mesure où la méthode de la température basale s'intéresse à de très légères variations de température entre avant et après l'ovulation, une lecture à 0,1° près n'est pas suffisante. Utilisez un thermomètre à usage féminin offrant une précision de lecture d'au moins 0,05°.



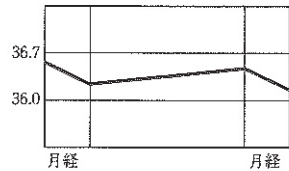
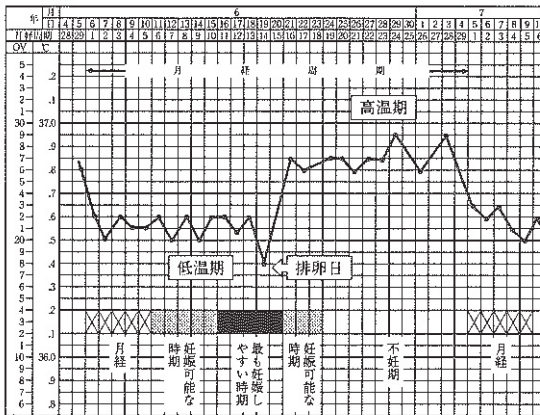
Point de fixation de la langue

基礎体温曲線とは

標準の基礎体温曲線（排卵性月経）は、図のように低温期と高温期の二相性を示します。

- ①月経がはじまると体温は下降をはじめます。
- ②月経後一定期間は低温期が続きます。
- ③排卵日を境に体温は急上昇して、そのまま高温期に入ります。
- ④次の月経が始まる直前から体温は再び下降をはじめます。
- ⑤低温期と高温期の境界線は、36.70度が一般的ですが、人によって平熱が多少ちがいますので、必ずしも36.70度を境界に低温期と高温期にわかれるとは限りません。（だから境界線に若干の高低があっても心配はありません。）

標準基礎体温曲線（排卵性月経）



無排卵性の月経は排卵がないために右図のように高温期と低温期の区別がなく、一相性です。

*基礎体温法だけでは妊娠する可能性がありますので、確実な避妊には

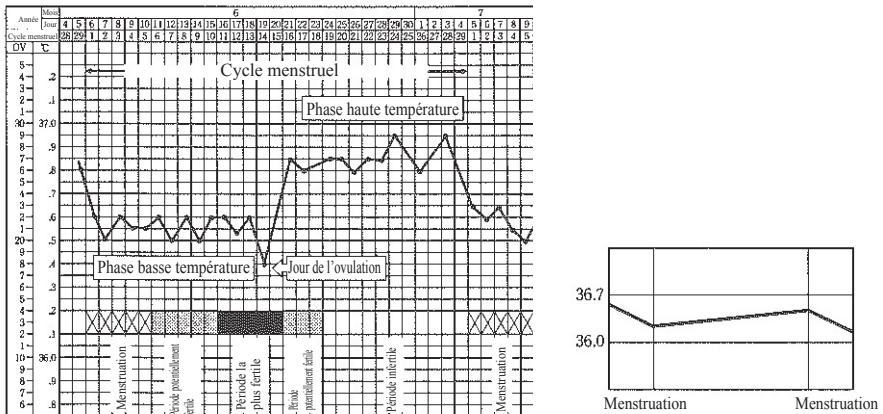
男性がコンドームを併用しましょう。

《Qu'est-ce que la courbe de température basale ?》

La courbe de température basale standard présente deux parties distinctes : une phase haute température et une phase basse température.

- ① Lorsque la menstruation commence, la température corporelle diminue.
- ② La phase basse température se poursuit pendant quelque temps après la menstruation.
- ③ À partir du jour de l'ovulation, la température corporelle augmente rapidement et entre dans la phase haute température.
- ④ Juste avant le début de la menstruation, la température corporelle commence à diminuer de nouveau.
- ⑤ La limite entre les phases haute et basse température est généralement de $36,70^{\circ}$, mais ce n'est pas toujours vrai car la température normale varie suivant les individus (il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter si la limite est légèrement plus élevée ou plus basse).

Courbe de température basale standard (menstruation ovulaire)



Dans le cas d'une menstruation anovulaire, il n'y a pas d'ovulation et la courbe de température basale est monophasique, sans distinction entre les phases haute et basse température (figure de droite).

* Utilisée seule, la méthode de la température basale peut s'avérer insuffisante pour empêcher la grossesse. L'homme doit donc lui aussi utiliser un préservatif pour garantir une contraception à 100%.

☆ 避妊手術

男性

- ・ 精管結索法
- ・ 手術は30分で終わります。
- ・ 入院の必要はありません。
- ・ 手術後の性交に何ら影響はありません。
- ・ この手術は、男性を弱くしますが、女性には何の影響もありません。

女性

- ・ 卵管を手術し、精液と交わらないようにします。
- ・ 出産から2～3日後に行います。手術後1週間くらい入院が必要です。
- ・ 手術をした場合、二度と子供を産むことはできません。一度行った元には戻らないので、よく考えてから手術するかどうか決めましょう。

☆ Chirurgie de stérilisation

«Hommes»

- Ligature du canal déférent
- Cette chirurgie est réalisée en 30 minutes.
- Elle ne nécessite aucune hospitalisation.
- Les rapports sexuels ne sont en rien affectés après l'opération.
- Cette chirurgie affecte les hommes, mais pas les femmes.

«Femmes»

- Une opération est réalisée sur les trompes de Fallope de façon que les œufs ne puissent pas entrer en contact avec le sperme.
- Cette opération est réalisée 2 ou 3 jours après la naissance. Elle nécessite une hospitalisation pendant environ une semaine après l'opération.
- Une fois que l'opération est réalisée, vous ne pouvez plus donner naissance à un enfant. Il s'agit d'une chirurgie irréversible, qui nécessite donc une réflexion approfondie.

☆ 各種の避妊方法一覧

避妊方法	留意点	対象性別	備考
コンドーム	着用方法を誤ると失敗する	男性	
IUD (子宮内避妊具)・IUS (子宮内黄体ホルモン放出システム)	定期的な医師の検診を受けること 病院で装着、はずしてもらうこと	女性	医師の指示に従う 出産したことのあ る人
基礎体温法 (荻野式)	妊娠しやすい時期は他の 方法を併用のこと	女性	
避妊手術	元にはもどらない	男性 女性	今後一切子供を望 まない場合
経口避妊薬 (ピル)	ホルモン薬のため体重が 増加したり吐き気があった りする 薬があわなかったり副作用 があった場合は医師に相談	女性	医師の指示に従っ て服用する 6カ月に1回の 血液検査が必要
ペッサリー (子宮栓)	習熟が必要	女性	医師の指示に従う
殺精子剤	他の方法を併用	女性	医師の指示に従う

☆ Liste des différentes méthodes de contraception

Méthode de contraception	Points importants	Homme ou femme	Remarques
Préservatif	Un port inadapté peut conduire à l'échec	homme	
Dispositif intra-utérin (stérilets, DIU hormonaux)	Se faire examiner périodiquement par un médecin. Réaliser la pose et le retrait dans un hôpital	femme	Suivre les instructions du médecin. Les candidates doivent être des femmes ayant déjà eu un bébé.
Méthode de la température basale	Pendant la période fertile, utiliser en même temps une autre méthode contraceptive	femme	
Chirurgie de stérilisation	Geste médical irréversible	homme / femme	Si vous ne souhaitez plus avoir d'enfants
Contraception orale (pilule)	Les traitements hormonaux peuvent entraîner un gain de poids ou des nausées. Consulter votre médecin si le traitement ne convient pas ou produit des effets secondaires.	femme	Suivre les instructions du médecin. Examen du sang nécessaire tous les 6 mois.
Pessaire	La pose nécessite un entraînement	femme	Suivre les instructions du médecin.
Spermicide	Utiliser en parallèle une autre méthode contraceptive	femme	Suivre les instructions du médecin.

☆ 妊娠中絶

妊娠中絶の施術は、女性の体にとってとても危険を伴います、金属製の器具で胎児を子宮から掻きだすのです。従って、子宮に傷をつけやすく、細菌感染もしやすくなります。

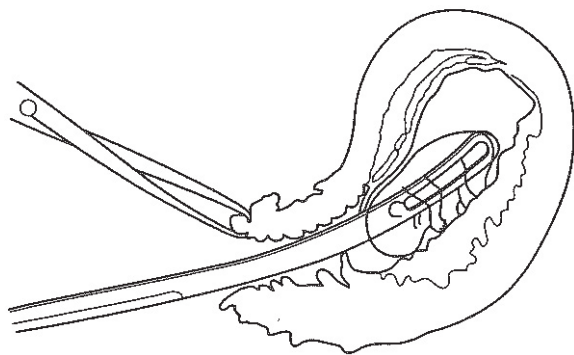
できるだけ中絶手術は行わないようにしましょう。

中絶後、早産しやすくなったり、子供が産めなくなったりすることがあります。初産のときは、特にできるだけ中絶は避けましょう。

30分から40分で終わります。

週数によって半日程度の日帰りから3日間の入院までと幅があります。

週数が進むにつれて手術が難しくなり体への負担が大きくなります。



・上の図のようにして胎児を子宮から掻きだします

☆ Avortement

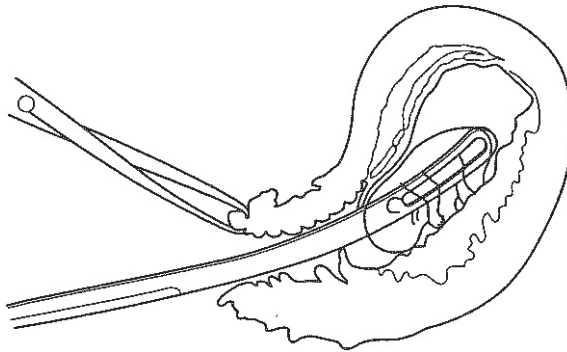
L'avortement (ou interruption volontaire de grossesse, IVG) s'accompagne d'un risque élevé pour le corps de la femme. Dans cette pratique, le fœtus est décollé de la paroi utérine et extrait à l'aide d'un instrument métallique. Cela peut entraîner une blessure de l'utérus ou une infection bactérienne.

Essayez d'éviter l'avortement dans la mesure du possible.

Après un avortement, le risque d'accouchement prématuré ou d'infertilité augmente. Évitez l'avortement en particulier dans le cas d'une première grossesse.

Cet acte chirurgical prend entre 30 et 40 minutes.

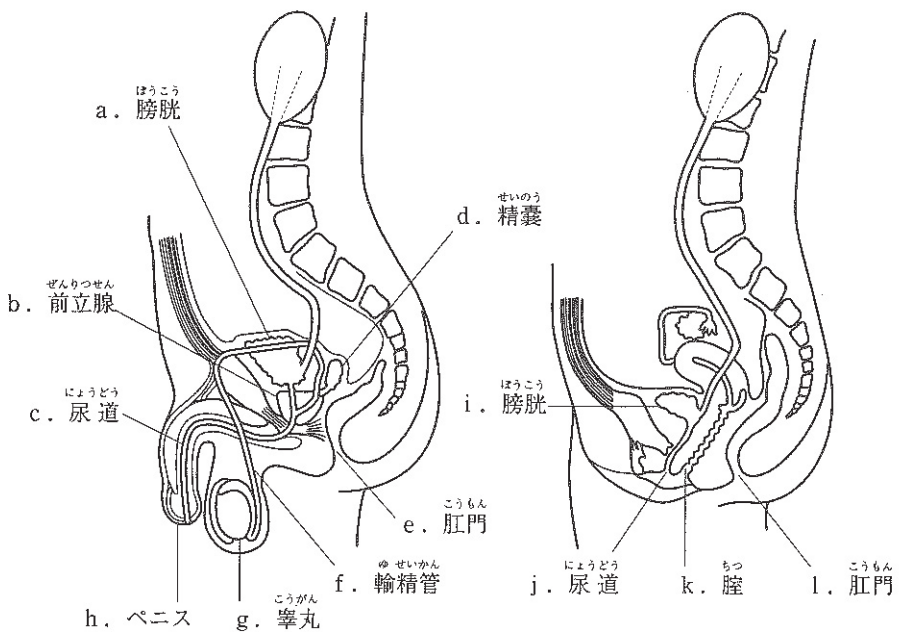
La durée d'hospitalisation peut varier d'une demi-journée à 3 jours selon le nombre de semaines de grossesse. Plus celui-ci est élevé, plus l'acte chirurgical est délicat et plus les conséquences sur le corps sont importantes.



- Le fœtus est décollé et extrait de l'utérus comme indiqué sur la figure.

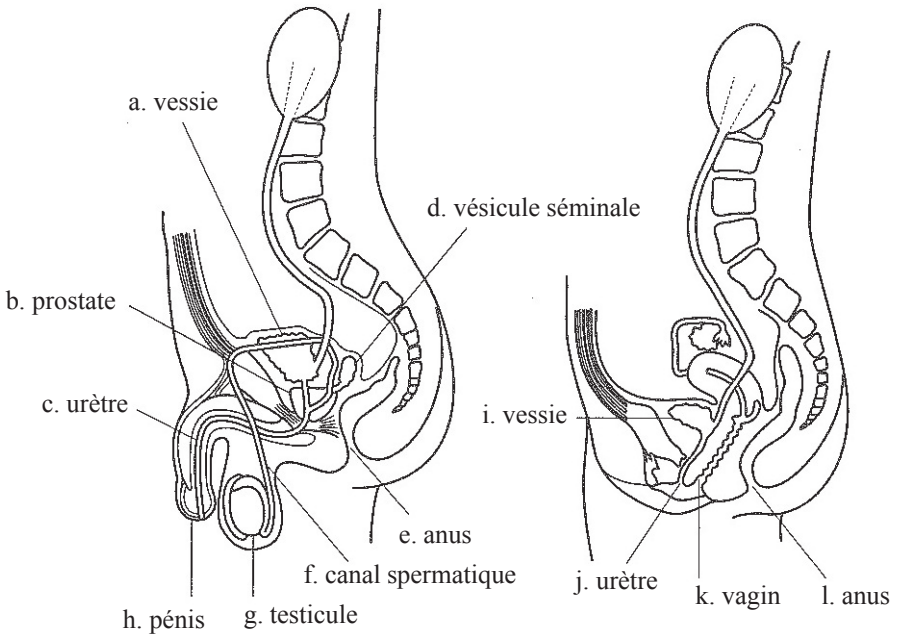
10. 泌尿器

1. 以前 腎臓や膀胱の病気をしたことがありますか
2. 検尿
 - ・尿の中に蛋白が出ている
 - ・尿の中に血が出ている
 - ・尿の中にばい菌がある
3. 腎臓の検査
 - ・朝、飲食は一切禁止です
4. 膀胱の検査
 - ・膀胱の中に管を入れて検査します



10. Appareil urinaire

1. Avez-vous déjà eu une maladie du rein ou de la vessie ?
2. Analyse d'urine
 - L'urine contient de l'albumine
 - L'urine contient du sang
 - L'urine contient des bactéries
3. Examen rénal
 - Vous ne devez pas manger ni boire d'eau le matin avant l'examen
4. Examen de la vessie
 - Un tube est inséré dans la vessie pour l'examen



5. おしっこ (尿、小便) をする時、痛い
- ・おしっこをした後、痛い
 - ・尿道が痛い
6. おしっこの色は、_____色です
- ・無色
 - ・黄色
 - ・茶色 (お茶みたい)
 - ・赤 (血尿)
7. おしっこがなかなか出にくい
8. 今、生理中です
9. 残尿感がありますか
10. 背中や腰が痛い
- ・背中を叩くと、痛い
11. ペニスの先から膿がでます
- ・ペニスがかゆい
12. 睾丸が腫れている
- ・睾丸が痛い
13. 尿管に石があります
14. 尿路結石
15. 尿道炎
16. 膀胱炎
17. 尿失禁
18. 前立腺肥大症
19. 包茎
20. インポテンス (男性性機能障害)
21. 梅毒
22. 淋病

5. Je ressens une douleur quand j'urine
 - Je ressens une douleur après avoir uriné
 - Je ressens une douleur dans l'urètre

6. L'urine a une couleur _____
 - incolore (l'urine est incolore)
 - jaune
 - brunâtre (comme du thé)
 - rouge (hématurie)

7. J'ai du mal à uriner

8. J'ai mes règles actuellement

9. Éprouvez-vous une sensation d'urine résiduelle ?

10. J'ai mal au dos et dans la région lombaire
 - Je ressens une douleur quand on me tape dans le dos

11. Il y a du pus qui sort de l'extrémité du pénis
 - Je sens des démangeaisons au niveau du pénis

12. Les testicules sont enflés
 - Les testicules me font mal

13. Il y a des calculs dans l'urètre

14. Calcul(s) urinaire(s)

15. Urétrite

16. Cystite

17. Incontinence urinaire

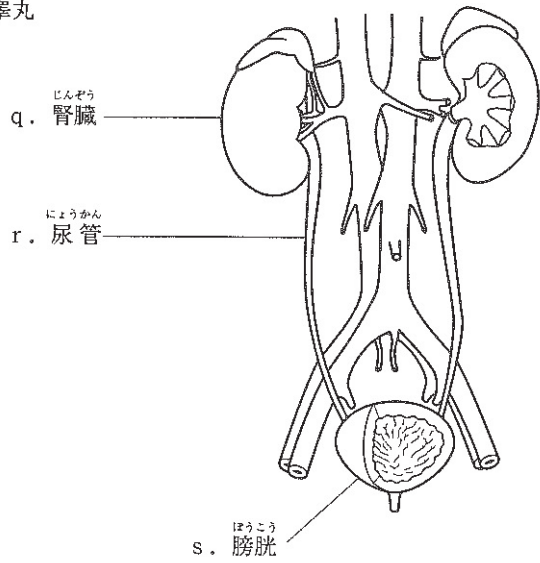
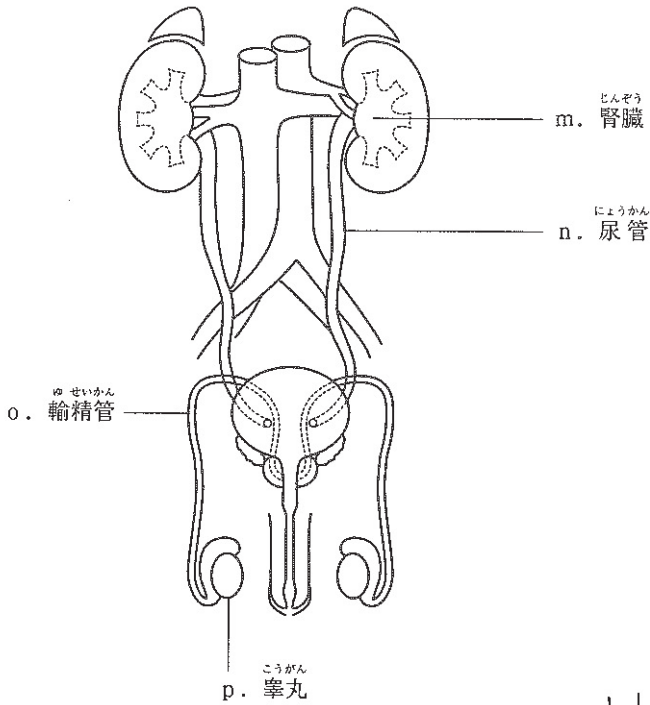
18. Hypertrophie prostatique

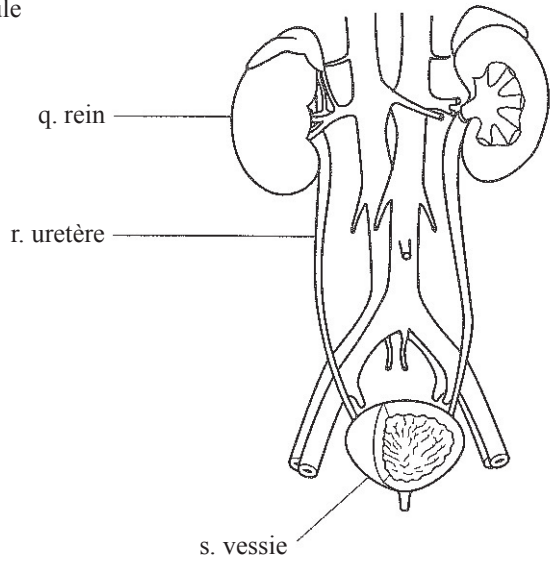
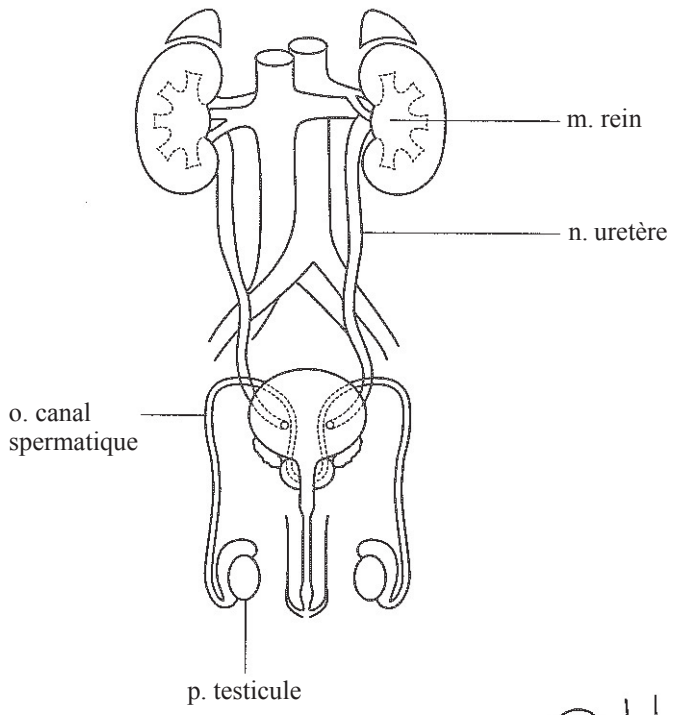
19. Phimosis

20. Impuissance

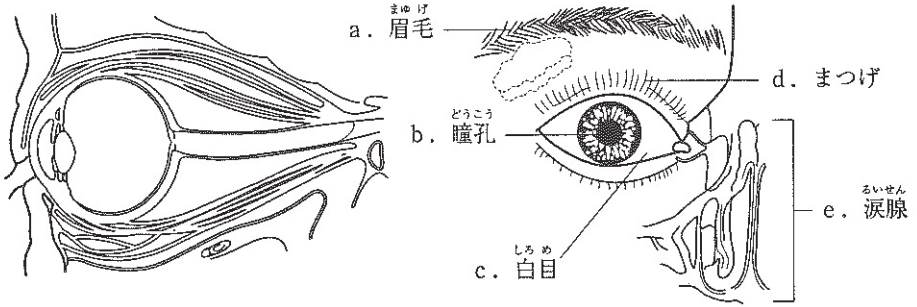
21. Syphilis

22. Gonorrhée



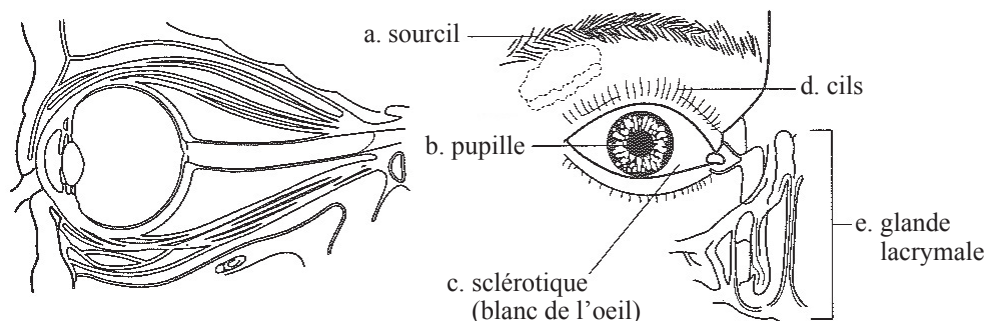


11. がんか 眼科



1. 視力検査をします
2. 目を閉じて
 - ・目を開けて
 - ・まばたきして
 - ・目を動かさないで
3. 目が痛い
4. 目が痒い
5. 目が充血している
6. 目やにが出る
7. 涙が出る
8. 目の中にゴミが入った (目がゴロゴロする)
 - ・まつげが目の中に入っている (さかまつげ)
9. 目をぶつけました

11. Ophtalmologie



1. Je vais contrôler votre vue
2. Fermez les yeux
 - Ouvrez les yeux
 - Clignez des yeux
 - Ne bougez pas les yeux
3. J'ai mal dans les yeux (dans un oeil)
4. J'ai des démangeaisons dans les yeux (dans un oeil)
5. J'ai les yeux rouges
6. J'ai du mucus dans les yeux
7. J'ai des larmes qui coulent
8. J'ai une poussière dans un oeil
 - J'ai l'impression d'avoir du sable dans les yeux
 - J'ai un cil qui rentre dans un oeil (cil incarné)
9. J'ai reçu un coup sur l'oeil

10. 目が疲れやすい
 ・本を読むと目が疲れる
11. 眩しい
12. 近くの物が見えにくい
 ・遠くの物が見えにくい
 ・近くも遠くも見えにくい
13. 片目だけ
 ・両目とも
14. ふだん、メガネをかけています
 ・ふだん、コンタクトレンズを入れている
 ・メガネを作りたい
15. はっきり見える
 ・ぼんやり見える
 ・二重に見える
16. ものもらい
17. 霰粒腫
18. さかさまつげ
19. 結膜炎
20. 春季カタル
21. 翼状片
22. 白内障
23. 糖尿病性網膜症
24. 夜盲症（とり目）近視
25. 近視
26. 遠視
27. 乱視
28. 老眼
29. 斜視
30. 弱視
31. 緑内障

10. J'ai facilement mal aux yeux
 - J'ai les yeux qui fatiguent quand je lis un livre
11. Je suis ébloui
12. J'ai du mal à voir de près
 - J'ai du mal à voir de loin
 - J'ai du mal à voir de près et de loin
13. Un seul oeil
 - Les deux yeux
14. Je porte normalement des lunettes
 - Je porte normalement des lentilles de contact
 - Je voudrais me faire faire des lunettes
15. Je vois bien
 - Je vois flou
 - Je vois double
16. Orgelet
17. Chalazion
18. Cil incarné
19. Conjonctivite
20. Conjonctivite printanière
21. Ptérygion
22. Cataracte
23. Rétinopathie diabétique
24. Héméralopie
(difficulté à voir la nuit)
25. Myopie
27. Astigmatisme
26. Hypermétropie
29. Strabisme
28. Presbytie
31. Glaucome
30. Amblyopie
(obscurcissement de la vision)

12. 歯

1. 歯の既往症

- ・ 歯を治療したことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔をしたことがありますか はい ・ いいえ
- ・ 麻酔をした後に問題がありましたか はい ・ いいえ

2. 歯が痛い

- ・ いつも痛い ・ 食べ物が穴に入ると痛い
- ・ 冷たい物を食べると痛い ・ 熱い物を食べると痛い

3. 麻酔をします

4. 歯を抜きます (抜歯)

5. 歯を削ります

6. 歯を詰めます

7. むし歯 (う蝕)

8. 歯髄炎

9. 歯周炎

10. 歯肉炎

11. 慢性辺縁性歯周炎 (歯槽膿漏症)

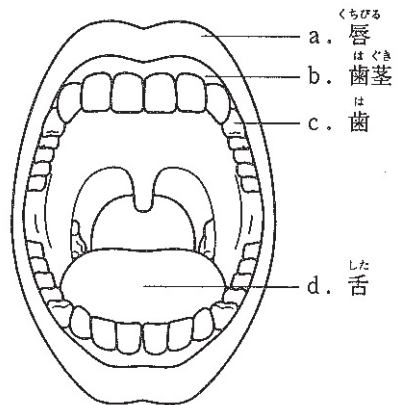
12. 智歯周囲炎

13. 智歯 (親知らず)

14. 義歯 (入れ歯)

15. 乳歯

16. 永久歯



12. Dents

1. Antécédents

- Avez-vous déjà soigné vos dents ? Oui / Non
- Avez-vous déjà subi une anesthésie ? Oui / Non
- Avez-vous déjà eu un problème après une anesthésie ?
Oui / Non

2. J'ai mal aux dents

- J'ai toujours mal aux dents
- J'ai mal aux dents quand la nourriture pénètre dans une cavité
- J'ai mal aux dents quand je mange quelque chose de froid
- J'ai mal aux dents quand je mange quelque chose de chaud

3. Je vais vous anesthésier 4. Je vais extraire la dent (extraction dentaire)

5. Je vais fraiser la dent 6. Je vais faire un remplissage

7. Carie(s) dentaire(s)

8. Pulpite

9. Parodontite (maladie de la gencive et de l'os)

10. Gingivite
(inflammation de la gencive)

11. Pyorrhée alvéolaire

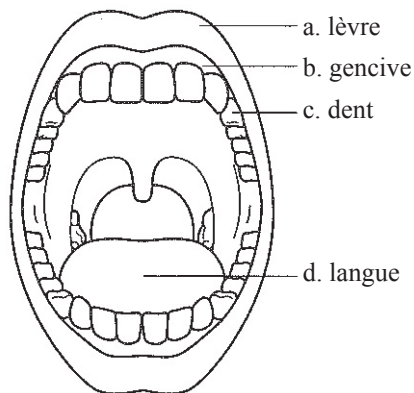
12. Péricoronarite des dents de sagesse

13. Dent de sagesse

14. Dent artificielle

15. Dent de lait

16. Dent définitive



13. こども びょうき 子供の病気

☆ しょうにもんしんひょう 小児問診表

子供の名前 男 女
 生年月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

住所 _____ 電話 _____

健康保険を持っていますか? 無 有

国籍 _____ 言葉 _____

① 病院にきた理由

<input type="checkbox"/> 熱がある (_____ °C)	<input type="checkbox"/> 元気がない	<input type="checkbox"/> 喉が痛い	<input type="checkbox"/> 咳
<input type="checkbox"/> ひきつけをおこす	<input type="checkbox"/> 腹痛	<input type="checkbox"/> 機嫌が悪い	<input type="checkbox"/> むくみ
<input type="checkbox"/> 頭痛	<input type="checkbox"/> 嘔吐	<input type="checkbox"/> 胸痛	<input type="checkbox"/> 発疹
<input type="checkbox"/> 胃痛	<input type="checkbox"/> 下痢	<input type="checkbox"/> 食欲不振	<input type="checkbox"/> 体重増加不良
<input type="checkbox"/> 吐き気	<input type="checkbox"/> 血便	<input type="checkbox"/> その他	

それはいつごろからですか _____ 年 _____ 月 _____ 日から

② 今日と昨日の便 _____ 回 尿 _____ 回
 食欲 _____ 普通 _____ 少し _____ ない

③ いつもの一日の便 _____ 回 尿 _____ 回

④ 薬や食物等でアレルギーを生じたことがありますか
 無 有 → 薬 卵 牛乳
 その他の食べ物 その他

⑤ 現在飲んでいる薬はありますか
 無 有 → 持っていれば見せてください

⑥ どんな種類の薬が飲めますか
 水薬 粉薬 錠剤またはカプセル

⑦ 出産の状態はどんなでしたか
 赤ちゃんの体重 _____ g 母親の年齢 _____
 正常分娩 異常分娩 帝王切開

⑧ 接種済み予防注射:

<input type="checkbox"/> ツベルクリン反応	<input type="checkbox"/> BCG	<input type="checkbox"/> ポリオ	<input type="checkbox"/> 風疹
<input type="checkbox"/> 水痘	<input type="checkbox"/> おたふく風邪	<input type="checkbox"/> 麻疹	<input type="checkbox"/> 三種混合ワクチン
<input type="checkbox"/> その他			

⑨ 過去にどのような病気をしましたか

<input type="checkbox"/> 風疹	<input type="checkbox"/> 水痘	<input type="checkbox"/> 麻疹	<input type="checkbox"/> 喘息
<input type="checkbox"/> おたふく風邪	<input type="checkbox"/> 百日咳	<input type="checkbox"/> 虫垂炎	<input type="checkbox"/> 川崎病
<input type="checkbox"/> 突発性発疹	<input type="checkbox"/> 日本脳炎	<input type="checkbox"/> 熱性痙攣	<input type="checkbox"/> その他

その病気は治りましたか いいえ はい

⑩ 麻酔をしてトラブルがありましたか いいえ はい

⑪ 手術を受けたことがありますか いいえ はい

13. Maladies de l'enfant

☆ Questionnaire pédiatrique

Nom de l'enfant	<input type="checkbox"/> Garçon <input type="checkbox"/> Fille
Date de naissance _____	
Adresse:	Téléphone
Avez-vous une assurance-maladie ?	<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui
Nationalité	Langue parlée
① Raison de la visite	
<input type="checkbox"/> Fièvre (___ °C)	<input type="checkbox"/> Mal de gorge <input type="checkbox"/> Toux
<input type="checkbox"/> Convulsions <input type="checkbox"/> Pas en forme	<input type="checkbox"/> Grincheux <input type="checkbox"/> Boursoufflures
<input type="checkbox"/> Mal de tête <input type="checkbox"/> Douleur abdominale	<input type="checkbox"/> Douleur thoracique <input type="checkbox"/> Boutons
<input type="checkbox"/> Maux d'estomac <input type="checkbox"/> Vomissements	<input type="checkbox"/> Perte d'appétit <input type="checkbox"/> Prise de poids insuffisante
<input type="checkbox"/> Nausées <input type="checkbox"/> Diarrhée	<input type="checkbox"/> Sang dans les selles <input type="checkbox"/> Autres
Depuis quand votre enfant présente-t-il ces symptômes ? Depuis le _____	
② Selles aujourd'hui et hier : _____ fois Mictions : _____ fois	
Appétit	Normal Faible Aucun
③ Nombre habituel de selles : _____ fois/jour Nombre habituel de mictions : _____ fois/jour	
④ Votre enfant est-il allergique à des aliments ou médicaments ?	
<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui → <input type="checkbox"/> Médicaments <input type="checkbox"/> Oeufs <input type="checkbox"/> Lait	<input type="checkbox"/> Autres aliments <input type="checkbox"/> Autres
⑤ Votre enfant prend-il actuellement un médicament ?	
<input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui → Si vous l'avez ici, montrez-le moi	
⑥ Quel type de médicament votre enfant prend-il ?	
<input type="checkbox"/> Sirop <input type="checkbox"/> Poudre <input type="checkbox"/> Comprimé ou capsule	
⑦ Quelles étaient les conditions à la naissance ?	
Poids du bébé : _____ g Âge de la mère : _____ ans	
<input type="checkbox"/> Accouchement normal <input type="checkbox"/> Accouchement anormal <input type="checkbox"/> Césarienne	
⑧ Vaccinations reçues	
<input type="checkbox"/> Test tuberculinique <input type="checkbox"/> BCG <input type="checkbox"/> Poliomyélite <input type="checkbox"/> Rubéole	
<input type="checkbox"/> Varicelle <input type="checkbox"/> Oreillons <input type="checkbox"/> Rougeole <input type="checkbox"/> Vaccin combiné DTP	
<input type="checkbox"/> Autres	
⑨ Quelle(s) maladie(s) votre enfant a-t-il eue(s) ?	
<input type="checkbox"/> Rubéole <input type="checkbox"/> Varicelle <input type="checkbox"/> Rougeole <input type="checkbox"/> Asthme	
<input type="checkbox"/> Oreillons <input type="checkbox"/> Coqueluche <input type="checkbox"/> Appendicite <input type="checkbox"/> Maladie de Kawasaki	
<input type="checkbox"/> Roséole infantile <input type="checkbox"/> Encéphalite japonaise (encéphalite B) <input type="checkbox"/> Convulsions fébriles <input type="checkbox"/> Autres	
Votre enfant a-t-il guéri de cette (ces) maladie(s) ? <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui	
⑩ Votre enfant a-t-il déjà eu des problèmes avec l'anesthésie ? <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui	
⑪ Votre enfant a-t-il déjà subi une opération ? <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> Oui	

1. 咳せきをした時ときに吐はきます
2. ひきつけを起おこします
3. ミルクをよく飲のみます
 ・少すこし飲のみます
 ・全ぜんぜん然の飲のみません
4. ごはんをよく食たべます
 ・少すこし食たべます
 ・全ぜんぜん然た食たべません
5. むかむかはきき（吐はき氣きが）します
6. _____ 回かい吐はきました
7. 下痢げりが_____ 回かいありました
 水みずみたいな便べん やわらかい便べん
8. 機嫌きげんがわる悪い
9. 湿疹しっしんがある
10. 冷つめたいものや不消化ふしょうかな物ものは、食たべさせてはいけません
11. 水すいぶん分ぶんをたくさん摂とらせるようにしてください
12. 38.5度以上どいじょうの熱ねつがある時ときは、解熱剤げねつざいを使つかってください
13. お風呂ふろに入はいってはいけません
14. 乳児湿疹にゅうじしっしん
15. おむつかぶれ
16. 鼠径そけいヘルニア
17. 先天せんでんせいしん性しん心しつかん疾患
18. 乳幼にゅうよう児じ突とつ然ぜん死し症しょう候群こうぐん (SIDS)
19. 腸重積ちようじゅうせき症しょう

1. Il (elle) vomit quand il (elle) tousse
2. Il est pris (elle est prise) de convulsions
3. Il (elle) accepte bien le lait
 - Il (elle) accepte modérément le lait
 - Il (elle) n'accepte pas du tout le lait
4. Il (elle) mange bien
 - Il (elle) mange un peu
 - Il (elle) ne mange pas du tout
5. Il (elle) a des nausées
6. Il (elle) a vomi _____ fois
7. Il (elle) a eu la diarrhée _____ fois
 - selles liquides selles molles
8. Il (elle) est grincheux (grincheuse)
9. Il (elle) a de l'eczéma
10. Ne lui donnez pas d'aliments froids ou difficilement digérables
11. Donnez-lui beaucoup d'eau à boire
12. S'il (si elle) a une fièvre de 38,5°C ou plus, donnez-lui un antipyrétique
13. Ne lui donnez pas de bain
14. Eczéma de l'enfant
15. Érythème fessier du nourrisson
16. Hernie inguinale
17. Maladie cardiaque congénitale
18. Syndrome de mort subite du nourrisson (SMSN)
19. Intussusception (invagination intestinale)

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 20. <small>かわさきびょう</small> 川崎病 (MCLS) | 21. <small>ねつせい</small> 熱性けいれん |
| 22. てんかん | 23. <small>しょうにじんえん</small> 小児腎炎 |
| 24. <small>しょうこうぐん</small> ネフローゼ症候群 | 25. <small>しょうに</small> 小児ぜんそく |
| 26. <small>やにょうしょう</small> 夜尿症 | 27. <small>ましん</small> 麻疹 (はしか) |
| 28. <small>ふうしん</small> 風疹 | 29. <small>とつぱつせいほっしん</small> 突発性発疹 |
| 30. <small>りゅうこうせいじかせんえん</small> 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ) | 31. <small>すいとう みず</small> 水痘 (水ぼうそう) |
| 32. <small>てあしくちびょう</small> 手足口病 | 33. <small>はつけつびょう</small> 白血病 |

☆ こども よぼうせっしゅ 子供の予防接種

ぼ し けんこうてちょう よぼうせっしゅらん いちど みなお 母子健康手帳の予防接種欄をもう一度見直してください。よぼうせっしゅ 予防接種は、
たいしょうねんれい はや う 対象年齢になったら早めに受けましょう。

○ せっしゅほうほう 接種方法

たいしょうねんれい たつ こ きょうりょくいりようきかん じぜん にちじ かくにん 対象年齢に達した子は、協力医療機関で事前に日時などを確認し
てください

○ も もの 持ち物

しちょうぞんはいふ よぼうせっしゅ よしんひょう ひと せっしゅ 市町村配布の予防接種予診票 (ない人は接種できません)、ぼ し 母子
けんこうてちょう けんこうけんしょう たいおんけい くる 健康手帳、健康保険証、体温計、黒のボールペン

○ ほか その他

かくよぼうせっしゅ よしんひょう ひと やくしょ と あ 各予防接種とも予診票がない人は役所に問い合わせてください

○ にほん ていき じんいよぼうせっしゅ ねん 日本の定期・任意予防接種 (2018年)

よぼうせっしゅほう 予防接種法

ポリオ

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 20. Maladie de Kawasaki | 21. Convulsions fébriles |
| 22. Épilepsie | 23. Syndrome néphrotique de l'enfant |
| 24. Syndrome néphrotique | 26. Incontinence nocturne (énurésie) |
| 25. Asthme infantile | 29. Roséole infantile |
| 27. Rougeole | 31. Varicelle |
| 28. Rubéole | 33. Leucémie |
| 30. Oreillons | |
| 32. Syndrome pieds-main-bouche | |

☆ Vaccination de l'enfant

Consultez la section « vaccination » de votre carnet de santé mère-enfant. Faites vacciner votre enfant le plus tôt possible dès qu'il a atteint l'âge concerné.

○ Méthode de vaccination

Lorsque votre enfant a atteint l'âge concerné, confirmez les dates, heures, etc. de vaccination dans un établissement médical coopérant.

○ Choses à apporter

Questionnaire pour vaccination fourni par votre municipalité (sans ce document, votre enfant ne pourra pas être vacciné) ; carnet de santé mère-enfant ; carte d'assurance-maladie ; thermomètre clinique ; stylo-bille noir

○ Autres

Si vous n'avez pas le questionnaire pour chaque vaccination, référez-en à votre mairie.

○ Vaccinations régulières et facultatives au Japon (2018)

Loi sur la vaccination :

Polio (poliomyélite aiguë)

よんしゆこんごう ひやくにち はしやうふう
四種混合 (ジフテリア、百日せき、破傷風、ポリオ)

さんしゆこんごう ひやくにち はしやうふう
三種混合 (百日せき、ジフテリア、破傷風)

にしゆこんごう はしやうふう
二種混合 (ジフテリア、破傷風)

ま ふう
麻しん (はしか) 風しん

にほんのうえん BCG
日本脳炎

すいとう はいえんきゆうきん きん がた
水痘 肺炎球菌 インフルエンザ菌 b 型 (ヒブ)

にんいせつしゆ 任意接種

インフルエンザ

おたふくかぜ (りゅうこうせいじかせんえん
流行性耳下腺炎)

がたかんえん
B 型肝炎

がたかんえん
A 型肝炎

ロタウイルス

- い か びょうき
以下の病気のときは、受けることはできません

ねつ で
熱が出ているとき

しんぞう じんぞう かんぞう びょうき
心臓、腎臓、肝臓の病気

せつしゆご いじよう ばあい
接種後に異常があった場合

ねんい ない しやうじやう
1 年以内にてんかんなどの症状があったとき

ねんい ない
1 年以内にはしか、おたふくかぜなどにかかっているとき

い し しんさつ ふてきせつ しんだん
医師が診察し、不適切と診断したとき

- そのた

よぼうせつしゆ う ひ あさ たいおん はか
・ 予防接種を受ける日の朝、体温を計りましょう

こども たいおん しず じやうたい はか
・ 子供の体温は静かな状態のときに計りましょう

Vaccin diphtérie-coqueluche-tétanos-polio

Vaccin coqueluche diphtérie-tétanos

Vaccin diphtérie-tétanos

Rougeole

Rubéole

Encéphalite japonaise

BCG

Varicelle

Vaccin pneumocoque

Haemophilus influenzae de type b (Hib)

Vaccination facultative :

Grippe

Varicelle

Oreillons

Hépatite B

Hépatite A

Rotavirus

- Ne faites pas vacciner votre enfant s'il présente l'un des symptômes suivants :

Fièvre

Maladie cardiaque, rénale ou hépatique

Problème après une vaccination dans le passé

Symptômes tels que l'épilepsie, etc. dans l'année écoulée

Rougeole ou oreillons dans l'année écoulée

Lorsque le médecin a estimé, après examen, que c'était inapproprié

- Autres

- Prenez la température de votre enfant le matin avant la vaccination.
- La température doit être mesurée lorsque votre enfant est calme.

よ ぼ う せ つ し ゅ ち ん し ん ひ ゃ う
☆ 予 防 接 種 問 診 表

い か し つ も ん か い
以下の質問に書き入れてください。

住所 _____	電話番号 _____
接種する幼児名 _____	生年月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日
誕生時の体重 _____ グラム	保護者名 _____
性別 _____ 男・女	出産 _____ 正常・逆子・帝王切開・未熟児

1. 家を出るとき、体温は何度でしたか
2. 家族に結核の人はいますか
3. 1カ月以内に、はしか、おたふくかぜ、水疱瘡にかかっていますか
4. 1カ月以内に、ポリオや風疹などの予防接種をしていますか
5. 2週間以内に、三種混合ワクチンの注射をしていますか
6. 今、アレルギー疾患や皮膚病にかかっていますか
7. 今、風邪をひいていますか
8. 今、下痢をしていますか
9. 最近何か病気をしましたか
10. 卵を食べて、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか
11. 薬をのんだ後、じんましんが出たり、下痢をしたりしたことがありますか
12. 今までに、痙攣をしたことがありますか
13. 今までに、予防接種をした後、気分が悪くなったことがありますか
14. 今までに、心臓病、喘息など、重い病気にかかったことがありますか
15. 同年齢の子供と比べて発育が遅れていることはありませんか
16. 問診の結果を聞いて今日の予防接種を受けますか (はい・いいえ)

その他 _____

☆ Questionnaire pour vaccination

Remplissez les espaces et répondez aux questions.

Adresse : _____ Téléphone : _____ Nom de l'enfant : _____ Date de naissance : ____/____/____ Poids à la naissance : _____ g Nom du parent : _____ Sexe : <u>masculin</u> <u>féminin</u> Naissance : <u>normale</u> / <u>accouchement du siège</u> / <u>césarienne</u> / <u>enfant prématuré</u>
<ol style="list-style-type: none">1. Quelle était la température de l'enfant avant que vous partiez de chez vous ?2. Un membre de votre famille a-t-il la tuberculose ?3. L'enfant a-t-il eu la rougeole, les oreillons ou la varicelle au cours du dernier mois ?4. A-t-il reçu une vaccination contre la polio ou la rubéole au cours du dernier mois ?5. A-t-il reçu une injection du vaccin combiné DTP au cours des deux dernières semaines ?6. A-t-il une maladie allergique ou une maladie de peau ?7. A-t-il un rhume actuellement ?8. A-t-il la diarrhée actuellement ?9. A-t-il été malade récemment ?10. A-t-il déjà eu de l'urticaire ou de la diarrhée en mangeant des oeufs ?11. A-t-il déjà eu de l'urticaire ou de la diarrhée en prenant un médicament ?12. A-t-il déjà eu des convulsions ?13. S'est-t-il déjà senti mal après une vaccination ?14. A-t-il déjà eu une maladie grave telle qu'une maladie cardiaque ou de l'asthme ?15. Sa croissance est-elle en retard comparée à celle des autres enfants de son âge ?16. Allez-vous demander la vaccination aujourd'hui à l'issue des résultats de ce questionnaire ? (Oui / Non)
Autres

☆ 麻疹（はしか）の予防接種後の注意

1. 接種した日と翌日は、入浴やはげしい運動をさけ、なるべく安静にさせてください。また接種した部位は清潔に保ってください。
2. 接種後5日～14日の間に、受けた子供の約20～50%が37.5度以上、数%が38.5度以上の発熱が1～3日間みられることがあります。子供は元気で特別な治療は必要なく、ほかの子供にうつることもありません。ただし、38度以上になったら接種を受けた医師とよく相談のうえ手持ちの解熱剤を使うことはさしつかえありません。
3. 発熱と同時に軽い発しんがでることもあります（10～20%）ふうう2～3日で消えますので心配はありません。
4. しかし、高い熱が長く続いたりけいれんなどの症状がみられたら、体温表があれば持参して、医師の診察を受けてください。

☆ Précautions après la vaccination contre la rougeole

1. Le jour de la vaccination et le lendemain, évitez de donner le bain à votre enfant et de lui faire faire de l'exercice. Il doit rester aussi calme que possible. Maintenez le pourtour du point de vaccination propre.
2. Entre 5 et 14 jours après la vaccination, environ 20 à 50% des enfants peuvent développer une fièvre supérieure à 37,5°C et quelques % une fièvre supérieure à 38,5°C pendant 1 à 3 jours. Les enfants vont bien, aucun traitement particulier n'est nécessaire et il n'y a pas de transmission aux autres enfants. Toutefois, si la température excède 38°C, vous pouvez utiliser un antipyrétique que vous avez chez vous, après en avoir discuté avec le médecin qui a pratiqué la vaccination.
3. Une légère éruption de boutons peut apparaître en même temps que la fièvre (10 à 20% des enfants), mais cela disparaît en 2 ou 3 jours et il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter.
4. Toutefois, dans le cas où la fièvre se prolonge ou si des symptômes tels que des convulsions apparaissent, consultez votre médecin en apportant si possible la feuille de température.

☆ ジフテリア、破傷風（二種） 混合予防接種後の注意

1. 接種部位は清潔にして、軽くもんでください。
2. 接種当日は安静にして、入浴させないでください。
3. 接種後、接種部位が赤くはれ、痛みを訴えることや局部のしこりが残ることがありますが、普通は特別の処置をしなくても治ります。
また、接種後、一時発熱することがまれにあります。
4. 接種後、特別の異常（特に強いはれ、高熱、吐き気、ひきつけ等）があるときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後1週間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ Précautions après une vaccination combinée diphtérie-tétanos

1. Maintenez le pourtour du point de vaccination propre et massez-le doucement.
2. Le jour de la vaccination, ne donnez pas de bain à votre enfant et veillez à ce qu'il reste calme.
3. Il peut arriver qu'une rougeur, une douleur ou une induration apparaisse autour du point de vaccination, mais cela disparaît en général tout seul, sans nécessiter de traitement.

Beaucoup plus rarement, il peut arriver qu'une fièvre se développe de façon passagère après la vaccination.

4. En cas d'apparition d'un symptôme spécifique (enflure importante, grosse fièvre, nausées, convulsions, etc.) après la vaccination, consultez votre médecin habituel.

Si vous avez consulté votre médecin, veuillez en informer le service concerné de la mairie.

5. Il n'est pas possible de recevoir une autre vaccination pendant une semaine après cette vaccination diphtérie-tétanos.

☆ ひやくにち 百日ぜき、ジフテリア、 はしょうふう 破傷風（三種） こんごうよぼうせっしゅご 混合予防接種後の注意 ちゅうい

1. せっしゅぶい 接種部位は、せいけつ 清潔にして、かる 軽くもんでください。
2. せっしゅとうじつ 接種当日は、あんせい 安静にして、にゅうよく 入浴させないでください。
3. せっしゅご 接種後、せっしゅぶい 接種部位が、あか 赤くはれ、いた 痛みを訴えることや、うた 局所のしこりが、きよくぶ 残ることがありますが、ふつう 普通は、とくべつ 特別な処置をしなくても、なお 治ります。
また、せっしゅご 接種後、いちじはつねつ 一時発熱することがまれにあります。
4. せっしゅご 接種後、とくべつ 特別ないじょう 異常（とく 特に、つよ 強いはれ、こうねつ 高熱、はきき 吐き気、ひきつけ等）があるときは、かかりつけのいし しんさつ 医師の診察を受けてください。
なお、しんさつ 診察を受けた際は、う さい し れんらく 市に連絡してください。
5. このよぼうせっしゅ 予防接種を受けた後、う 1 あと しゅうかん 週間は、ほかのよぼうせっしゅ 予防接種は受けられません。

☆ Précautions après une vaccination combinée coqueluche-diphtérie- tétanos

1. Maintenez le pourtour du point de vaccination propre et massez-le doucement.
2. Le jour de la vaccination, ne donnez pas de bain à votre enfant et veillez à ce qu'il reste calme.
3. Il peut arriver qu'une rougeur, une douleur ou une induration apparaisse autour du point de vaccination, mais cela disparaît en général tout seul, sans nécessiter de traitement.

Beaucoup plus rarement, il peut arriver qu'une fièvre se développe de façon passagère après la vaccination.

4. En cas d'apparition d'un symptôme spécifique (enflure importante, grosse fièvre, nausées, convulsions, etc.) après la vaccination, consultez votre médecin habituel.

Si vous avez consulté votre médecin, veuillez en informer le service concerné de la mairie.

5. Il n'est pas possible de recevoir une autre vaccination pendant une semaine après cette vaccination coqueluche-diphtérie-tétanos.

☆ 急性灰白髄炎（ポリオ）
予防接種（投与）後の注意

1. 入浴はさしつかえありません。
2. 特に食事の制限をする必要はありませんが、消化の悪いものはさけるとともに、投与後30分位は飲食をさけてください。
3. 普通、ほとんど副作用はありませんが、変わったことがありましたら、医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は、市に連絡してください。
4. 投与後2週間は抜歯、へんとう腺摘出等の手術はさけてください。
5. 投与後1カ月間は、ほかの予防接種は受けられません。

☆ Précautions après une vaccination contre la polio

1. Il n'y a pas d'inconvénient à prendre un bain.
2. Il n'y a pas de restrictions au niveau de l'alimentation, mais évitez les aliments difficiles à digérer et évitez de manger et boire pendant environ 30 min après la vaccination.
3. La vaccination ne s'accompagne généralement pas d'effets secondaires. Toutefois, en cas d'apparition de symptômes spécifiques, consultez votre médecin.

Si vous avez consulté votre médecin, veuillez en informer le service concerné de la mairie.
4. Évitez les opérations telles qu'extraction d'une dent ou ablation des amygdales pendant 2 semaines après la vaccination.
5. Il n'est pas possible de recevoir une autre vaccination pendant un mois après cette vaccination contre la polio.

☆ ツベルクリン^{はんのうけんさご}反応検査^{ちゅうい}後の注意

1. 注射^{ちゅうしゃ}したところをもんだり、こすったりしないよう^き気をつけてください。
さい。
2. 注射^{ちゅうしゃ}当日^{とうじつ}は入浴^{にゅうよく}をさせないでください。
3. 明後日^{みょうごにち}（48時間^{じかんご}後）はツベルクリン^{はんていび}判定日^{びんていひ}です。ツベルクリンは判定^{はんてい}を受け^うないと意味^{いみ}がありませんので、必ず^{かなら}判定^{はんてい}を受け^うてください。
い。
4. 判定日^{はんていび}には問診表^{もんしんひょう}を事前^{じぜん}に記入^{きにゅう}し、母子健康手帳^{ぼしけんこうてちょう}といっしょに受付^{うけつけ}へ出^だしててください。
5. 今回のツベルクリン^{はんのうけんさ}反応検査^{ぎようせい}が疑陽性^{ぎようせい}（±）、又は陽性^{また}（+、+のみ）
の場合^{ばあい}は、あと1回^{かいさいけんさ}再検査^うを受けることができます。
また、判定不能^{はんていふのう}（判定^{はんてい}が困難^{こんなん}な場合）や都合^{つごう}により判定^{はんてい}が受けられ
なかった場合^{ばあい}も同様^{どうよう}に再検査^{さいけんさ}を受けてください。

☆ Précautions après un test tuberculinique

1. Veillez à ne pas masser ni frotter le pourtour du point de vaccination.
2. Évitez de prendre un bain le jour de l'injection.
3. L'évaluation de la réaction a lieu deux jours (48 h) plus tard. Dans la mesure où un test tuberculinique sans évaluation n'a pas de sens, pensez à revenir pour cette évaluation.
4. Remplissez le questionnaire à l'avance et présentez-le avec le carnet de santé mère-enfant à la réception le jour de l'évaluation.
5. Si le résultat de l'évaluation est « faux positif » (\pm) ou « positif » (+ uniquement), vous pouvez réaliser le test une nouvelle fois.

Si l'évaluation n'a pas pu être réalisée (cas d'une évaluation difficile) ou si vous n'avez pas pu recevoir le test pour une raison quelconque, réalisez ce test tuberculinique une nouvelle fois.

☆ BCG 予防接種後の注意

1. 接種部位をもんだり、こすったり、かいたりしないでください。
2. 接種した日は入浴しないでください。
3. BCG は接種後 2～4 週間後にあわつぶくらいの赤いふくらみができ、その先が黄味をおびることがあります。その後、やがてかさぶたになり、かさぶたが落ちると、後はきれいになります。接種部位は清潔に保ってください。
4. 接種部位がひどくはれたり、化膿したり、発熱したりしたときは、かかりつけの医師の診察を受けてください。
なお、診察を受けた際は、市に連絡してください。
5. この予防接種を受けた後、1 カ月間はほかの予防接種は受けられません。

☆ Précautions après une vaccination contre la tuberculose (BCG)

1. Veillez à ne pas masser ni frotter le pourtour du point de vaccination.
2. Évitez de prendre un bain le jour de l'injection.
3. Deux à quatre semaines après la vaccination BCG, il peut apparaître une boule de la taille d'un grain de millet, dont l'extrémité devient jaunâtre. Une croûte se forme ensuite et, lorsque celle-ci tombe, la peau en dessous est de nouveau belle. Veillez à maintenir le pourtour du point de vaccination propre.
4. Si le pourtour du point de vaccination est sévèrement enflé, ou s'il y a suppuration (apparition de pus), consultez votre médecin habituel.

Si vous avez consulté votre médecin, veuillez en informer le service concerné de la mairie.
5. Il n'est pas possible de recevoir une autre vaccination pendant un mois après cette vaccination BCG.

☆ 母子健康手帳

日本では地域の役場から妊婦の方に母子健康手帳を発行します。病院に行ったら下記のことを手帳に記入してください。

—妊娠中の経過

—分娩の経過

—幼児の健康審査の結果

妊婦の方や幼児を育てている方は病院で受診する際、この手帳を持参してください。

母子健康手帳 (東京都品川区の場合)



☆ Carnet de santé mère-enfant

Au Japon, les municipalités remettent aux femmes enceintes un carnet de santé mère-enfant. Lorsque vous vous rendez à votre clinique ou hôpital, notez les points suivants sur ce livret :

- déroulement de la grossesse
- déroulement de l'accouchement
- résultats des examens de santé de votre enfant

Si vous êtes enceinte ou si vous avez des enfants en bas âge, pensez à apporter ce carnet lorsque vous allez consulter à la clinique ou à l'hôpital.

Carnet de santé mère-enfant
(cas de l'arrondissement de Shinagawa, Tokyo)



☆ あか げつけんこうしんだんもんしんひょう
赤ちゃん1か月健康診断問診表

(ねん がつ にちきろく)
(年 月 日記録)

○お乳^{ちち}をよく飲^のみますか。 はい いいえ

○裸^{はだか}にすると手足^{てあし}をバタバタしますか。 はい いいえ

○親^{おや}の目^めをときどきじっと見^みつめますか。 はい いいえ

○泣^ないているときに声^{こえ}をかけると泣^なきやみますか。 はい いいえ

○おへそはかわいていますか。 はい いいえ

○便^{べん}の色^{いろ}は何色^{なにいろ}ですか。 はい いいえ

○今^{いま}までに何か病^{なに}気^{びょうき}をしましたか。 はい いいえ

○育^{いくじ}児^{うえ}の上^{しんぱい}で、心配^{きろく}なこと、記^{のこ}録^{きろく}として残^{かんそう}したいこと、感^{じゆう}想^{かんそう}など、自^{きにゆう}由^{じゆう}
に記^{きにゆう}入^{にゆう}しまししょう。

☆ ^{あか}赤ちゃん3～4か月^{げっけんこうしんだんもんしんひょう}健康診断問診表

(^{ねん}年 ^{がつ}月 ^{にちきろく}日記録)

○^{くび}首がすわっていますか。 はい いいえ

○^め目つきや^め目の^{うご}動きがおかしいと思^{おも}いますか。 はい いいえ

○あやすと^{わら}笑いますか。 はい いいえ

○^み見えない^{ほうこう}方向から^{こえ}声をかけると、そちらへ^{かお}顔を^む向けますか。
はい いいえ

○^{がいきよく}外気浴や^{にっこうよく}日光浴をしていますか。 はい いいえ

○^{さいきん}最近、^{なに}何か^{びょうき}病気をしましたか。 はい () いいえ

○^{いくじ}育児の上で、^{うえ}心配な^{しんぱい}こと、^{きろく}記録として^{のこ}残したい^{かんそう}こと、^{じゆう}感想など、自由
に^{きにゆう}記入しましょう。

☆ Questionnaire santé pour bébé de 3-4 mois

(enregistré le ____ / ____ / ____)

- Votre bébé tient-il bien sa tête ? Oui Non
- Pensez-vous qu'il y a quelque chose de bizarre dans son regard ou sa façon de bouger les yeux ? Oui Non
- Votre bébé sourit-il quand vous le bercez ? Oui Non
- Votre bébé tourne-t-il la tête quand vous lui parlez dans son dos ? Oui Non
- Votre bébé prend-il souvent l'air ou des bains de soleil ? Oui Non
- Votre bébé a-t-il été malade récemment ? Oui () Non
- Dans l'espace ci-dessous, notez librement vos soucis, vos impressions, les choses que vous pensez importantes, etc. concernant la croissance de votre bébé.

☆ 赤ちゃん6～7か月健康診断問診表

(年 月 日記録)

- 寝返りをしますか。 はい いいえ
- お座りをしますか。(7ヵ月児) はい いいえ
- からだのそばにあるおもちゃに手を伸ばしてつかみますか。 はい いいえ
- 家族といっしょにいるとき、話しかけるような声を出しますか。 はい いいえ
- 初めての歯は、生えましたか。 はい いいえ
- ひとみが白く見えたり、黄緑色に光って見えたりすることがあります
か。 はい いいえ
- 離乳食を喜んで食べますか。 はい いいえ
- 最近、何か病気をしましたか。 はい () いいえ
- 育児の上で、心配なこと、記録として残したいこと、感想など、自由
に記入しましょう。

☆ Questionnaire santé pour bébé de 6-7 mois

(enregistré le ____/____/____)

- Votre bébé se retourne-t-il tout seul dans son lit ?
- Oui Non
- Votre bébé tient-il tout seul assis ? (bébé de 7 mois)
- Oui Non
- Votre bébé tend-il le bras pour essayer d'attraper un jouet qui se trouve près de lui ?
- Oui Non
- Votre bébé gazouille-t-il comme s'il voulait parler lorsqu'il est avec les membres de sa famille ?
- Oui Non
- Votre bébé a-t-il eu sa première dent ?
- Oui Non
- Les pupilles de votre bébé vous apparaissent-elles parfois blanchâtres ou jaune-vert ?
- Oui Non
- Votre bébé mange-t-il volontiers les aliments pour bébé ?
- Oui Non
- Votre bébé a-t-il été malade récemment ?
- Oui () Non
- Dans l'espace ci-dessous, notez librement vos soucis, vos impressions, les choses que vous pensez importantes, etc. concernant la croissance de votre bébé.

14. 病院の中の言葉

- | | | |
|---|--|--|
| 1. <small>ないか そうごう</small>
内科、総合 | 2. <small>しょうにか</small>
小児科 | 3. <small>げ か</small>
外科 |
| 4. <small>せいけいげ か</small>
整形外科 | 5. <small>ひ にょうきか</small>
泌尿器科 | 6. <small>ひ ふ か</small>
皮膚科 |
| 7. <small>さんか ふじんか</small>
産科、婦人科 | 8. <small>がんか</small>
眼科 | 9. <small>じ び か いんこうか</small>
耳鼻科、咽喉科 |
| 10. <small>し か</small>
歯科 | 11. <small>せいしんか しんけいか</small>
精神科、神経科 | 12. <small>じんぞうない か</small>
腎臓内科 |
| 13. <small>しんりょうないか</small>
心療内科 | 14. <small>こうもんか</small>
肛門科 | 15. <small>こきゅうきか</small>
呼吸器科 |
| 16. <small>しょうかきか いちょうか</small>
消化器科、胃腸科 | 17. <small>か</small>
リハビリテーション科 | |
| 18. <small>のうしんけいげ か</small>
脳神経外科 | 19. <small>びようげ か</small>
美容外科 | 20. <small>ほうしゃせんか</small>
放射線科 |
| 21. <small>ますいか</small>
麻酔科、ペインクリニック | | 22. <small>うけつけ</small>
受付 |
| 23. <small>しんざつけん</small>
診察券 | 24. <small>がいらい</small>
外来 | 25. <small>しょしん</small>
初診 |
| 26. <small>さいらい</small>
再来 | 27. <small>にゅういん</small>
入院 | 28. <small>たいいん</small>
退院 |
| 29. <small>にゅういんびょうとう</small>
入院病棟 | 30. <small>しゅじゅつしつ</small>
手術室 | 31. <small>ぶんべんしつ</small>
分娩室 |
| 32. <small>いりょうそうだんしつ</small>
医療相談室 | 33. <small>えいようそうだんしつ</small>
栄養相談室 | 34. <small>きゅうかん</small>
急患 |
| 35. <small>きゅうきゅうしゃ</small>
救急車 | 36. <small>めんかい</small>
面会 | 37. <small>ちりょうひ</small>
治療費 |
| 38. <small>かんごし</small>
看護師 | 39. <small>いしゃ いし せんせい</small>
医者 (医師、先生) | |
| 40. <small>しつ</small>
レントゲン室 | 41. <small>リハビリ (リハビリテーション)</small> | |
| 42. <small>まちあいしつ</small>
待合室 | 43. <small>ばいてん</small>
売店 | 44. <small>かいけい</small>
会計 |
| 45. <small>やつきよく</small>
薬局 | 46. <small>けんじょうしつ</small>
検尿室 | 47. <small>しょちしつ</small>
処置室 |
| 48. <small>しんきゅう</small>
針灸 | 49. <small>さいけつしつ</small>
採血室 | 50. <small>けんさしつ</small>
検査室 |
| 51. <small>ちゅうしゃけん</small>
駐車券 | | |

14. Termes relatifs à l'hôpital

1. Médecine interne et médecine générale
2. Pédiatrie
3. Chirurgie
4. Orthopédie
5. Urologie
6. Dermatologie
7. Gynécologie-obstétrique
8. Ophtalmologie
9. Otorhinolaryngologie (ORL / nez, gorge, oreilles)
10. Médecine dentaire
11. Psychiatrie et neurologie
12. Néphrologie (médecine du rein)
13. Médecine psychosomatique
14. Proctologie
15. Maladies respiratoires
16. Gastroentérologie
17. Rééducation
18. Neurochirurgie
19. Chirurgie cosmétique
20. Radiologie
21. Anesthésiologie
22. Réception
23. Carte de patient (consultation externe)
24. Clinique de consultation externe
25. Première visite
26. Nouvelle visite
27. Hospitalisation
28. Sortie de l'hôpital
29. Service d'hospitalisation
30. Salle d'opération
31. Salle d'accouchement
32. Salle de consultation médicale
33. Salle de consultation nutritionnelle
34. Urgence
35. Ambulance
36. Visite à un patient hospitalisé
37. Frais de traitement
38. Infirmier / infirmière
39. Médecin
40. Salle de radiographie
41. Salle de rééducation
42. Salle d'attente
43. Boutique
44. Caisse
45. Pharmacie
46. Salle d'analyses d'urine
47. Salle de traitement
48. Acupuncture
49. Salle de prise de sang
50. Salle d'examen
51. Ticket parking

☆ 救急車の呼び方

●電話のかけ方

局番なしの119番をかけ、慌てず、状況を的確に伝え、指示を受けるようにし、以下のことを伝えましょう。

1. 「救急です。」と言い、連絡者の氏名と電話番号。
2. 所在（救急車にきてもらう場所）と、目印となるもの。
3. 病気、けが、事故の内容。

いつ、どこで、だれが、どのようにして、どうなったか、現在の容態。患者の性別、年齢など。

4. 救急電話をかけるまでの応急手当の内容と、救急車が来るまでにやっておくことの指示を受けましょう。

●救急車が到着するまでに

1. 指示された応急手当を、確実にに行いましょう。
2. かかり付けの医師に連絡をします。
3. 健康保険証の準備。
4. 救急電話で連絡した、目印となるものまで救急車の出迎えと誘導を行います。

●救急車が到着したら

1. 救急車が到着するまでの患者の容態と、行った応急手当の内容を伝える。
2. 患者に持病があるようであれば、その病名を伝える。
3. どうしても、かかり付けの医師や病院に運んでほしいときには、そのことを申し出るようにしましょう。（原則としては、自分で病院を選ぶことはできません）
4. 患者の家族、事故の目撃者が、救急隊員に同行を求められた場合は、従うようにしましょう。

☆ Comment appeler une ambulance

«Comment appeler par téléphone»

Appelez le 119. Expliquez la situation avec calme et précision, et suivez les instructions qui vous sont données.

1. Dites « emergency » (urgence) et indiquez votre nom et numéro de téléphone.
2. Indiquez l'adresse (l'endroit où l'ambulance doit aller) et les éléments servant de repère.
3. Indiquez les détails de la maladie, de la blessure ou de l'accident. Ce qui s'est passé, quand, où, comment, avec qui ; âge et sexe du patient, état actuel, etc.
4. Indiquez en détail les mesures d'urgence que vous avez prises avant l'appel téléphonique, et suivez les instructions relatives aux choses à faire avant que l'ambulance arrive.

«Avant l'arrivée de l'ambulance»

1. Assurez-vous de réaliser les actions d'urgence qui vous ont été indiquées.
2. Prévenez votre médecin traitant.
3. Préparez la carte d'assurance-maladie du patient.
4. Allez au repère que vous avez indiqué par téléphone pour rencontrer et guider l'ambulance.

«Après l'arrivée de l'ambulance»

1. Indiquez en détail l'état du patient et les mesures d'urgence que vous avez prises avant l'arrivée de l'ambulance.
2. Indiquez le nom des maladies chroniques du patient, s'il en a.
3. Si vous souhaitez absolument que le patient soit transporté chez votre médecin habituel ou dans un hôpital donné, signalez-le (en principe, vous ne pouvez pas choisir l'hôpital vous-même).
4. Si les ambulanciers demandent que la famille du patient ou les témoins de l'accident accompagnent le patient, faites-le.

索引

《あ》

IUD (子宮内避妊具、避妊リング)	63,71
あおむけ	15
あかちゃん (赤ちゃん)	59,111,113,115
あご (顎)	5,11
あし (足)	5
アスピリン	21
あせ (汗)	33
あせも	45
あたま (頭)	9,11,31
アトピーせいひふえん (アトピー性皮膚炎)	45
アレルギー	1,13,87
アレルギーしっかん (アレルギー疾患)	51,95
アレルギーせいびえん (アレルギー性鼻炎)	47
アルコールせいかんしょうがい (アルコール性肝障害)	35
あんせい (安静)	17,55,97,99,101

《い》

い (胃)	5,7,17,39,41
いえん (胃炎)	41
いカメラ (胃カメラ)	19
いき (息)	15
いきぎれ (息切れ)	33
いきぐるしい (息苦しい)	33
いきむ	57
いしきふめい (意識不明)	13
いし (医師)	117
いしゃ (医者)	117
いじょうぶんべん (異常分娩)	87
いたい (痛い)	15,31,33,39,43,47,53,57,77,81,85
いたみどめ (痛み止め)	21
いちょうか (胃腸科)	117
いちょうやく (胃腸薬)	21
いつう (胃痛)	3,87
いでん (遺伝)	61
いポリープ (胃ポリープ)	41
いりょうそうだんしつ (医療相談室)	117
いりょうふじよ (医療扶助)	61
いんきんたむし	45

いんこうか (咽喉科)	117
インフルエンザ	35,93
いんぶ (陰部)	49,53,59
インポテンス (男性性機能障害)	77

《う》

ういざん (初産)	73
うおのめ (魚の目)	45
うがい	29,31
うがいぐすり (うがい薬)	21
うけつけ (受付)	117
うつぶせ	15
うつる	97
うで (腕)	5,9
うみ (膿)	45,77
うむ (産む)	57,69

《え》

A がたかんえん (A 型肝炎)	35,37,93
えいきゅうし (永久菌)	85
HBIG こうたい (HBIG 抗体)	37
えいようそうだんしつ (栄養相談室)	117
エコー	19
えんし (遠視)	83

《お》

おうきゅうてあて (応急手当)	119
おうたいホルモン (黄体ホルモン)	65
おうだん (黄疸)	35,37
おうと (嘔吐)	35,87
おさん (お産)	57
おすわり (お座り)	115
おたふくかぜ (おたふく風邪)	87
おっぱい	59
おでき	47
おなか (お腹)	39
おなら	39
おふる (お風呂)	17,89
おむろ	59
おむつかぶれ	89

おやしらず (親知らず)	85
おやゆび (親指)	11
おりもの (帯下)	49,53

《か》

ガーゼ	21,53
かいけい	(会計) 117
がいじえん	(外耳炎) 47
がいじどう	(外耳道) 47
がいじどうしんきんしょう (外耳道真菌症)	47
かいせん (疥癬)	45
がいらい (外来)	117
かお (顔)	5,113
かおいろ (顔色)	31
かかと (跣)	5
かさぶた	107
かし (下肢)	5
かしょうげつけい (過少月経)	59
かぜ (風邪)	31,95
かぜぐすり (風邪薬)	21
かぞくけいかく (家族計画)	61
かた (肩)	5,9,11
かたい (下腿)	5
かたかんせつしゅういえん (肩関節周囲炎)	43
かたげつけい (過多月経)	59
かたこり (肩こり)	43
かため (片目)	83
かのう (化膿)	45,107
かのうどめ (化膿止め)	21
かふくぶ (下腹部)	5,39,53
カプセル	19,87
かみのけ (髪の毛)	5,45
かゆい (痒い)	41, 45, 53, 77, 81
かゆみどめ (痒み止め)	21,53
からだ (体)	5, 17, 51, 55, 57
かわさきびょう (川崎病)	87,91
がん (瘤)	13
かんえん (肝炎)	1,13
がんか (眼科)	81,117
ガングリオン (結節腫)	43
かんこへん (肝硬変)	35
かんごし (看護師)	117

カンジダしよう (カンジダ症)	59
かんじゃ (患者)	119
かんせつえん (関節炎)	43
かんせん (感染)	37, 73
かんぞう (肝臓)	7,17,39
がんだい (眼帯)	21
かんちょう (洗腸)	19,57
かんぼうやく (漢方薬)	21

《き》

きおうしよう (既往症)	1,85
きかんしぜんそく (気管支ぜんそく)	35
ぎし (義歯)	85
きせいちゅう (寄生虫)	41
きそたいおん (基礎体温)	53,63,65,67,71
きそたいおんけい (基礎体温計)	21
きはつげつけい (稀発月経)	59
ギブス	19
きゅうかん (急患)	117
きゅうきゅうしゃ (救急車)	117,119
きゅうきゅうたいいん (救急隊員)	119
きゅうにゅうき (吸入器)	29
ぎょうけつ (凝血)	49
きょうこつ (胸骨)	9
きょうしんざい (強心剤)	21
きょうつう (胸痛)	87
きよくばすい (局部麻酔)	19
ぎよりんせん (魚鱗癬)	45
きんし (近視)	83
きんにく (筋肉)	43

《く》

くうふく (空腹)	39
くしゃみ	33
くすり (薬)	1,3,13,17,27,29,51,53,55,87,95
くすりゆび (薬指)	11
くだ (管)	75
くち (口)	5, 11, 15,57,65
くちびる (唇)	85
くちゅうざい (駆虫剤)	21
くび (首)	5,113
くるぶし (踝)	11

くるまいす (車椅子) 21

《け》

けいこうひんにやく (経口避妊薬) 53,71
 けいこつ (頸骨) 9
 けいぶねんざ (頸部捻挫) 43
 けいれん (痙攣) 31,95
 けが (怪我) 43
 げか (外科) 117
 げきしょうかんえん (劇症肝炎) 35
 げざい (下剤) 21
 けつあつ (血圧) 35,55
 けつあつそくてい (血圧測定) 19
 けつえきがた (血液型) 1
 けつえきしっかん (血液疾患) 13
 けっかく (結核) 1,13,35,95
 げっけい (月経) 53,63,65,67
 げっけいこんなんしょう (月経困難症) 59
 げっけいしゅうき (月経周期) 49,67
 けつによう (血尿) 77
 ゲップ 39
 けつべん (血便) 41,87
 げねつざい (解熱剤) 21,89,97
 げり (下痢) 37,41,87,89,95
 げりどめ (下痢止め) 21
 ケロイド 45
 けんおん (検温) 23,25
 げんき (元氣) 31, 55, 87, 97
 けんこう (健康) 1
 けんこうこつ (肩甲骨) 9
 けんこうほけん (健康保険) 61,87,91, 119
 けんさ (検査) 19,37, 白, 55,71,75,81, 105
 けんさしつ (検査室) 117
 けんたいかん (倦怠感) 31,37
 けんによう (検尿) 19, 75
 けんにようしつ (検尿室) 117
 けんべん (検便) 19

《こ》

こうがん (睾丸) 75,77,79
 こうけつあつ (高血圧) 1,13,35
 こうじょうせん (甲状腺) 31

こうせいぶっしつ (抗生物質) 19
 こうないえん (口内炎) 45
 こうねつ (高熱) 31,37, 99, 101
 こうねんきしょうがい (更年期障害) 59
 こうもん (肛門) 39,41, 51, 75
 こうもんか (肛門科) 117
 こおりまくら (氷枕) 21
 こきゅう (呼吸) 57
 こきゅうさか (呼吸器科) 117
 こし (腰) 11,77
 こっせつ (骨折) 43
 こつばん (骨盤) 9,57
 こなぐすり (粉薬) 19,87
 こまく (鼓膜) 47
 こゆび (小指) 11
 コンタクトレンズ 83
 コンドーム 37,61,63,67,71

《さ》

S A R S (重症急性呼吸器症候群) 35
 さいけんさ (再検査) 63,105
 さいきんかんせん (細菌感染) 73
 さいけつ (採血) 19
 さいけつしつ (採血室) 117
 さいらい (再来) 117
 さかご (逆子) 57,95
 さかまつげ 81
 さこつ (鎖骨) 9
 さざい (座剤) 29
 さっせいしざい (殺精子剤) 71
 さむけ (寒気) 33
 さやく (座薬) 19
 さんしゅこんごう (三種混合) 87,93,95,101
 ざんにょうかん (残尿感) 77
 さんか (産科) 117
 さんやく (散薬) 27
 さんりゅうしゅ (霰粒腫) 83

《し》

Cがたかんえん (C型肝炎) 35,37
 CT スキャン (コンピューター断層撮影) 19
 しか (歯科) 117

しきゅう (子宮)	51.73	しょくちゅうどく (食中毒)	41
しきゅうがいにんしん (子宮外妊娠)	51.59	しょくどう (食道)	7,17.39
しきゅうがん (子宮癌)	49	しょくよく (食欲)	13,31.33
しきゅうきんしゅ (子宮筋腫)	51.59	しょくよくふしん (食欲不振)	87
しきゅうないまくえん (子宮内膜炎)	59	しょしん (初診)	117
しきゅうないまくしょう (子宮内膜症)	59	しょちしつ (処置室)	117
じこ (事故)	119	しょちょう (初潮)	49
しこり	53,99.101	しょほう (処方)	3
ししゅうえん (歯周炎)	85	しらくも	45
しずいえん (歯髄炎)	85	しり (尻)	11
しそうのうろう (歯槽膿漏)	85	しりよく (視力)	81
した (舌)	65.85	しろうせいしっしん (脂漏性湿疹)	45
しっしん (湿疹)	45.89	しろめ (白目)	81
しつぷ (湿布)	21.29	しんきゅう (鍼灸)	117
しにくえん (歯肉炎)	85	しんけいか (神経科)	117
じびか (耳鼻科)	117	しんけいつう (神経痛)	43
じびょう (持病)	119	しんこうせいししょうかくひしょう (進行性指掌角皮症)	45
しばうしゅ (脂肪腫)	45	しんこきゅう (深呼吸)	15
しもやけ	45	しんさつけん (診察券)	117
じゃくし (弱視)	83	しんせいじしつ (新生児室)	59
しゃし (斜視)	83	しんぞう (心臓)	1,7.17
しゅじゅつ (手術)	13.19.51.69.73.87	じんぞう (腎臓)	7,75.79
しゅじゅつしつ (手術室)	117	じんぞうないか (腎臓内科)	117
しゅっけつ (出血)	63	しんぞうびょう (心臓病)	1,13.95
しゅっさん (出産)	55.61.69.71.87.95	じんつう (陣痛)	57
じゅにゅう (授乳)	59	しんでんず (心電図)	19
しゅふしっしん (主婦湿疹)	45	じんましん (蕁麻疹)	45
しゅんきカタル (春季カタル)	83	しんりょうないか (心療内科)	117
しょうか (消化)	39.41.103		
しょうかきか (消化器科)	117		
じょうざい (錠剤)	27.87		
しょうじょう (症状)	37.93.97		
しょうちょう (小腸)	7.17.39		
しょうどくやく (消毒薬)	21		
しょうにか (小児科)	117		
しょうにじんえん (小児腎炎)	91		
しょうにぜんそく (小児喘息)	91		
しょうべん (小便)	77		
じょうわんこつ (上腕骨)	9		
しょくご (食後)	3.27.39		
しょくじ (食事)	1.31. 103		
しょくぜん (食前)	3.27.39		
		《す》	
		すいぞう (膵臓)	17.39
		すいとう (水痘)	87,91.93
		すいみんやく (懸眠薬)	21
		ずがいこつ (頭蓋骨)	9
		ずつう (頭痛)	31.87
		スプレー	29
		《せ》	
		せいえき (精液)	61.69
		せいかんけつさくほう (精管結索法)	69
		せいき (性器)	5.61

せいけいげか (整形外科)	117
せいこう (性交)	59,61,69
せいじょうぶんべん (正常分娩)	87
せいし (精子)	53
せいしんあんでいざい (精神安定剤)	21
せいしんか (精神科)	117
せいのう (精囊)	75
せいら (生理)	53,77
せいらつう (生理痛)	53
せいらふじゆん (生理不順)	53
せき (咳)	33,87,89
せっかい (切開)	19
セックス	59
せっけん (石鹸)	29
せっしゆ (接種)	87
せっしよくひふえん (接触皮膚炎)	45
ぜったいあんせい (絶対安静)	17
せなか (背中)	11,77
ぜんしんますい (全身麻酔)	19
せんせい (先生)	117
ぜんそく (喘息)	51,87,95
せんでんせいしんしっかん (先天性心疾患)	89
ぜんりつせん (前立腺)	75
ぜんりつせんひだいしょう (前立腺肥大症)	77

《そ》

ぞうけつざい (増血剤)	55
そうごう (総合)	117
そうざん (早産)	49,73
そけいヘルニア (鼠径ヘルニア)	89

《た》

たいいん (退院)	117
たいおんけい (体温計)	21,23,25,65,91
たいおんひょう (体温表)	53,65,97
たいじ (胎児)	73
たいじゅう (体重)	1, 13,33, 57, 95
たいじゅうぞうかふりょう (体重増加不良)	87
だいたいこつ (大腿骨)	9
だいちょう (大腸)	7,17,39
たいどう (胎動)	49
たこ	45

だっしめん (脱脂綿)	21,53
たむし	45
だるい	31,55
たん (痰)	19,33
たんか (担架)	21
たんせき (胆石)	35
たんのうえん (胆嚢炎)	35
たんばいよう (痰培養)	19
たんぱく (蛋白)	75

《ち》

ち (血)	33, 35, 43, 75
ちくのうしょう (蓄膿症)	47
ちくび (乳首)	5
ちししゅういえん (智歯周囲炎)	85
ちつ (膿)	51,53,75
ちつこう (膿口)	51
ちつざい (膿剤)	29
ちぶさ (乳房)	53
ちゅうじえん (中耳炎)	47
ちゅうしゃ (注射)	19,37,95,105
ちゅうしゃけん (駐車券)	117
ちゅうすいえん (虫垂炎)	41,51,87
ちゅうぜつ (中絶)	49,61,73
ちゅうちょうけんさ (注射検査)	19
ちゅうどくしん (中毒疹)	45
ちょう (腸)	39
ちょうじゅうせきしょう (腸重積症)	89
ちょうしんき (聴診器)	21
ちりょうひ (治療費)	117

《つ》

つかれる (疲れる)	83
つば (唾)	31
ツベルクリン	87,105
つまさき (爪先)	5
つめ (爪)	5,11
つめみずむし (爪水むし)	45
つわり	49,55

《て》

て (手)	5,31
-------	------

てあしちびょう (手足口病)	91
ていおうせっかい (帝王切開)	51,57,59,87,95
ていけつあつ (低血圧)	35
テーブ	29
てくび (手首)	5
テニスひじ (テニス肘)	43
てのひら (手の平)	11
てのこう (手の甲)	11
てんかん (癲癇)	13,91
てんがん (点眼)	29
てんじ (点耳)	29
てんてき (点滴)	19
てんび (点鼻)	29

《と》

どうき (動悸)	33
どうこう (瞳孔)	81
とうしょう (凍傷)	45
とうようびょう (糖尿病)	1,13
とうようびょうせいもうまくはくしょう (糖尿病性網膜症)	83
とけつ (吐血)	35
とさつ (塗擦)	29
とっぱつせいはっしん (突発性発疹)	87,91
とびひ	45
とふ (塗布)	29
トリコモナスちつえん (トリコモナス膣炎)	59

《な》

ないか (内科)	31,117
ないじえん (内耳炎)	47
ないぞう (内臓)	63
なおる (治る)	87
なかゆび (中指)	11
ナブキン	21,59
なみだ (涙)	81
なんちょう (難聴)	47

《に》

なきび	45
にしゅこんごう (二種混合)	93,99
にほんのうえん (日本脳炎)	87,93

にゅういん (入院)	69,73,117
にゅういんびょうとう (入院病棟)	117
にゅうがん (乳癌)	53
にゅうし (乳菌)	85
にゅうじしっしん (乳児湿疹)	89
にゅうせんせんいせんしゅ (乳腺線維腺腫)	53,59
にゅうようじとつぜんししょうこうぐん (乳幼児突然死症候群)	89
にょう (尿)	35,37,75,77,87
にょうかん (尿管)	7,77,79
にょうき (尿器)	21
にょうどう (尿道)	51,75,77
にょうどうえん (尿道炎)	77
にょうろけっせき (尿路結石)	77
にょうしっきん (尿失禁)	77
にんしん (妊娠)	1,49,55,61,67,71,73,109
にんしんちゅうぜつ (妊娠中絶)	49,61,73
にんしんちゅうどく (妊娠中毒)	55
にんぷ (妊婦)	109

《ぬ》

ぬう (縫う)	19
ぬりぐすり (塗り薬)	19

《ね》

ねがえり (寝返り)	115
ねちがえ (寝ちがえ)	43
ねつ (熱)	13,31,87,89,93,107
ねつせいけいれん (熱性痙攣)	87
ネフローゼしょうこうぐん (ネフローゼ症候群)	91
ねむる (眠る)	33

《の》

のうしんけいげか (脳神経外科)	117
のど (喉)	31,55,87
のみぐすり (飲み薬)	19

《は》

は (歯)	85,115
はい (肺)	7,17
はいえん (肺炎)	35
ばいきん (ばい菌)	75

ばいてん (売店)	117
ばいどく (梅毒)	77
はいらん (排卵)	65,67
はきげ (吐き気)	3,35,39,71,87,89,99,101
はくないしょう (白内障)	83
はげ (禿)	45
はしか (麻疹)	87,91
はすい (破水)	57
はだか (裸)	111
はついく (発育)	95
はっけつびょう (白血病)	91
ばっし (抜糸)	19
ばっし (抜歯)	85,103
はっしん (発疹)	87
はつねつ (発熱)	97,99, 101, 107
はな (鼻)	5,11,33,47
はなち (鼻血)	33,47
はなみず (鼻水)	33,47
はら (腹)	5
はいらんせいげつけい (排卵性月経)	67
はり (針)	15,21
はれる (腫れる)	35
はんこん (癍痕)	45
ばんそうこう (絆創膏)	21

《ひ》

B がたかんえん (B 型肝炎)	35,37,93
B C G	87,93,107
ひきつけ	87, 89, 99, 101
ひこつ (排骨)	9
ひざ (膝)	5,15
ひじ (肘)	5,11
びしゅっけつ (鼻出血)	47
ひたい (額)	11
ビタミンざい (ビタミン剤)	21
ひっかく (引っ掻く)	45
ひとさしゆび (人差し指)	11
ひょうき (泌尿器)	75
ひょうきか (泌尿器科)	61,117
ひにん (避妊)	49,61,63,67
ひにんしゅじゅつ (避妊手術)	69,71
ひにんやく (避妊薬)	21,53,71

ひふ (皮膚)	45
ひふか (皮膚科)	117
ひふびょう (皮膚病)	95
ひやくにちぜき (百日咳)	87
ひやけ	45
びょうき (病氣)	13,37,51,75,87,93,95,111,113,115,119
びょうげか (美容外科)	117
びょうめい (病名)	119
ビル	53,71
ひろうかん (疲労感)	31
ひんけつ (貧血)	33,55
ピンセット	21
ひんぱつげつけい (頻発月経)	59

《ふ》

ふうしん (風疹)	87,91,95
ふうふせいかつ (夫婦生活)	59
ふくさよう (副作用)	71,103
ふくつう (腹痛)	49,57,87
ふくよう (服用)	3,71
ふくらほぎ	11
ふじんか (婦人科)	117
ふせいしゅっけつ (不正出血)	49
ふせいみやく (不整脈)	35
ふたご (双子)	55
ふにん (不妊)	49,67
ふにんしゅじゅつ (不妊手術)	61
ぶんびつぷつ (分泌物)	37
ぶんべん (分娩)	49,109
ぶんべんしつ (分娩室)	117
ふんむ (噴霧)	29

《へ》

へいねつ (平熱)	67
ペインクリニック	117
へそ (臍)	5
ベッサリー (子宮栓)	71
ベット	21
ベニス	75,77
べん (便)	37, 57,87,89, 111
へんずつう (偏頭痛)	31

べんぴ (便秘)	41
《ほ》	
ほうかしよくえん (蜂窩織炎)	45
ほうけい (包茎)	77
ほうこう (膀胱)	7,51,75,77,79
ほうこうえん (膀胱炎)	77
ほうしゃせんか (放射線科)	117
ほうたい (包帯)	21
ほお (頬)	5,11
ほけんしょう (保険証)	1,91,119
ほけんじょ (保健所)	61
ほしけんこうてちょう (母子健康手帳)	91,105,109
ほちょうき (補聴器)	21
ほにゅう (母乳)	59
ほね (骨)	43
ポリオ	87,91,95, 103
ホルモンやく (ホルモン薬)	71

《ま》

まげる (曲げる)	43
ましん (麻疹)	87,91
ますい (麻酔)	37,85,87
ますいか (麻酔科)	117
マスク	21
まちあいしつ (待合室)	117
まつげ	81
まつばづえ (松葉杖)	19
まばたき	81
まぶしい (眩しい)	83
まぶた (目蓋)	11
まゆげ (眉毛)	5,11,81
マラリア	31
まんせいかんえん (慢性肝炎)	35
まんせいふくびくうえん (慢性副鼻腔炎)	47

《み》

みじゆくじ (未熟児)	55,95
みずぐすり (水薬)	87
みずぼうそう (水疱瘡)	95
みずむし (水虫)	45
みみ (耳)	5,11,29

みみあか (耳垢)	47
みみあかせんそく (耳垢栓塞)	47
みみたぶ (耳朶)	11,47
みみなり (耳鳴り)	47
みやく (脈)	35

《む》

むくむ	55
むしば (虫歯)	85
むね (胸)	5,33

《め》

め (目)	5,11,65,81,111,113
メガネ (眼鏡)	83
めぐすり (目薬)	21
メニエールびょう (メニエール病)	47
めまい	33
めやに (目やに)	81
めんかい (面会)	117
メンズ	53

《も》

もうちょう (盲腸)	7,17,39,41
ものもらい	83
もも (腿)	5
もんしんひょう (問診表)	49,87,95,105,111,113,115

《や》

やきゅうひじ (野球肘)	43
やくしん (薬疹)	45
やけど	45
やつきよく (薬局)	117
やにょうしょう (夜尿症)	91
やもうしょうきんし (夜盲症近視)	83

《ゆ》

ゆけつ (輸血)	19
ゆけつごかんえん (輸血後肝炎)	35
ゆせいかん (輸精管)	75, 79
ゆび (指)	5

《よ》	
よいどめ (酔い止め)	21
ようせい (陽性)	105
ようだい (容態)	119
ようつう (腰痛)	43
よくじょうへん (翼状片)	83
よほうせっしゅ (予防接種)	
	91,93,95,97,99,101,103,107
よほうせっしゅよしんひょう (予防接種予診察)	91
よほうちゅうしゃ (予防注射)	19,87

《ら》	
らんかん (卵管)	51,69
らんかんけっさつ (卵管結紮)	51
らんし (乱視)	83
らんそう (卵巣)	51,65
らんそうしゅよう (卵巣腫瘍)	59
らんそうのうしゅ (卵巣嚢腫)	51,59
らんほうホルモン (卵胞ホルモン)	65

《り》	
りにゅうしょく (離乳食)	115
リハビリテーション	117
リハビリテーションか (リハビリテーション科)	117
りゅうざん (流産)	49
りょうめ (両目)	83
りよくないしょう (緑内障)	83
リング	63,71
リンパせん (リンパ腺)	35
りんびょう (淋病)	77

《る》	
るいせん (涙腺)	81

《れ》	
レントゲン	19
レントゲンしつ (レントゲン室)	117

《ろ》	
ろうがん (老眼)	83
ろうじんせいちつえん (老人性陰炎)	59

ろっこつ (肋骨)	9
-----------	---

《わ》	
わきのした (脇の下)	5

Index

«A»		(médicament) antipyrétique	22, 90, 98
abdomen	6	antiseptique	22
accident	120	appareil digestif	40
accouchement		après le repas	4, 28, 40
50, 56, 58, 62, 70, 72, 88, 110		anus	40, 42, 52, 76
accouchement anormal	88	appendicite	42, 52, 88
accouchement normal	88	anticorps HBIg	38
accouchement par le siège	58, 96	appétit	14, 32, 34
accouchement prématuré	50, 74	arthrite	44
acné	46	arythmie	36
acupuncture	118	aspirine	22
adénofibrome du sein	54, 60	assoiffé	56
aide auditive	22	assurance-maladie	62, 88, 92, 120
aide médicale	62	asthme	52, 88, 96
aiguille	22	asthme bronchique	36
aisselle	6	asthme infantile	92
allaitement	60	astigmatisme	84
allergie	2, 14, 88	auriculaire (doigt)	12
amblyopie		avaler	32
(obscurcissement de la vision)	84	avant le repas	4, 28, 40
ambulance	118, 120	avoir du mal à respirer	34
ambulanciers	120	avoir mal, ressentir une douleur	48, 54, 78, 82
analgésique	22	avoir mauvaise mine (le teint pâle)	32
analyse d'urine	20, 76	avortement	50, 62, 74
anesthésie générale	20		
anesthésie locale	20	«B»	
anneau contraceptif,		bactérie	76
dispositif intra-utérin	64, 72	bain	18, 90
annulaire (doigt)	12	bande, bandage	22, 30
antécédents	2	bas du dos (région lombaire)	78
anémie	34, 56	bas-ventre	6
anesthésie	88	baseball elbow (épicondylite)	44
anesthésiologie	118	BCG	88, 94, 108
anesthésier	86	bébé	60, 112, 114, 116
antécédents	86	bébé prématuré	56
antibiotique	20	béquilles	20
antidiarrhéique	22		

blessure	44	cil incarné	82
bosse, grosseur	54	cirrhose	36
bouche	6, 12, 16, 58, 66	clavicule	10
bouchon de cérumen	48	clignez des yeux	82
boutique	118	clinique de consultation externe	118
brancard	22	clinique de la douleur	118
bras	6, 10	coeur	2, 8, 18
brûlure	46	compresse	22
		compresse humide	30
		comprimé	28, 88
«C»		conduit auditif	48
caecum	8, 18, 40	conjonctivite printanière	84
caillot sanguin	50	constipation	42
caisse	118	contraceptif	22, 54, 72
calcul urinaire	78	contraception	50, 62, 64, 68
césarienne	52, 58, 60, 88, 96	convulsions	88, 90, 96, 100, 102
callosité	46	convulsions fébriles	88
calvitie	46	coqueluche	88
canal spermatique	76, 80	cor	46
cancer	14	corps	6, 52, 58
cancer de l'utérus	50	côtes	10
cancer du sein	54	coton absorbant	22, 54
candidose (infection fongique)	60	cou	6
capsule	20, 88	couche	60
carte d'assurance-maladie	2, 92, 120	coude	6, 12
carte de patient		coup de soleil	46
(consultation externe)	118	crampes	32
cataracte	84	crâne	10
carie dentaire	86	croissance	96
cas d'urgence	118	cuisse	6
centre de soins médicaux	62	culture d'expectoration	20
cérumen	48	cycle menstruel	50, 68
chalazion	84	cystite	78
chéloïde, cicatrice chéloïdienne	46		
cheveux	6, 46	«D»	
cheville	12	(avoir des) démangeaisons	42, 46, 54, 78, 82
chirurgie	20, 74, 118	démangeaisons de l'aîne	46
chirurgie cosmétique	118	dents	86, 116
cholécystite	36	dent de lait	86
cholélithiase, lithiase biliaire	36		
cicatrice	46		

dent artificielle	86
dent définitive	86
dent de sagesse	86
dentisterie, médecine dentaire	118
dermatite atopique	46
dermatite de contact	46
dermatite de contact irritante	46
dermite séborrhéique	46
dermatologie	118
dermatomycose	46
désinfectant	22
détendez-vous	18
diabète	2, 14
diagramme de température	66
diarrhée	38, 42, 88, 90, 96
digeste, digérable	42, 104
doigts	6
douleur	32, 34, 40, 44, 58, 86
douleur abdominale	50, 58, 88
douleur gastrique	4
douleur menstruelle	54
douleur thoracique	88
douloureux, qui fait mal	16
dos	12, 78
dos de la main	12
dysménorrhée (règles douloureuses)	60

«E»

(je suis) ébloui	84
écoulement vaginal	50, 54
échographie	20
éclampsie	56
écoulement nasal	48
eczéma	46, 90
eczéma de l'enfant	90
effets secondaires	72, 104
égratignure	46
électrocardiogramme (ECG)	20
empyème	48
encéphalite japonaise	88, 94

endométriase (présence d'endomètre [muqueuse de l'utérus] ailleurs que dans l'utérus)	60
endométrite (inflammation de la muqueuse de l'utérus)	60
endoscopie gastrique	20
enfant prématuré	96
enflé	36, 56
engelures	46
enlèvement des points de suture	20
enregistrement des températures	54, 98
épaule	6, 10, 12
épaule raide	44
épilepsie	14, 92
éruption	40
éruption éruptive	48
éruption miliaire (boutons de chaleur)	46
érythème fessier	90
essoufflement	34
estomac	6, 8, 18, 40, 42
état (de santé)	120
éternuement	34
étourdissements	34
examen des selles	20
examen par lavement	20
examen(s)	20, 38, 54, 56, 72, 76, 82, 106, 118
expectorations	20
extraction dentaire	86, 104

«F»

fatigue	32
(se) fatiguer	
fausse couche	50
fauteuil roulant	22
fèces	38, 58
femme enceinte	110
fémur	10
fertile	72
fesses, fessiers	12

fiche questionnaire pour vaccination	92
fièvre	14, 32, 88, 90, 94, 98, 100, 102, 108
fièvre importante	32, 38, 100, 102
fiévreux	108
fœtus	74
foie	8, 18, 40
fracture	44
frais de traitement	118
(avoir) froid	34
front	12

«G»

gale	108
ganglion	44
ganglions lymphatiques	36
gargarisme	22, 30, 32
gastrite	42
gastro-entérologie	118
gaze	22, 54
gelure	46
génétique	62
genou	6, 16
gingivite	86
glaires	34
glande thyroïde	32
glande lacrymale	82
glaucome	84
gonorrhée	78
gorge	32, 88
gouttes nasales	30
gouttes pour les yeux	30
(première) grossesse	74
grossesse	2, 50, 56, 62, 68, 74, 110
grossesse extra-utérine	52, 60
groupe sanguin	2
grippe	36, 94
gros intestin	8, 18, 40
gynécologie	118

«H»

héméralopie (difficulté à voir la nuit)	84
hémorragie utérine anormale (métrorragie)	50
hépatite alcoolique	36
hépatite chronique	36
hépatite fulminante	36
hormone folliculo-stimulante	66
hématémèse	36
(médicament) hématopoïétique	56
hématurie	78
hémorragie nasale (épistaxis)	48
hépatite	2, 14
hépatite A	36, 38, 94
hépatite B	36, 38, 94
hépatite C	36, 38
hépatite post-transfusionnelle	36
hernie inguinale	90
hormone lutéinisante	66
hospitalisation	70, 74, 118
humérus	10
hyperménorrhée (ménorragie)	60
hypermétropie	84
hypertension	2, 14, 36
hypertrophie prostatique	78
hypogastrique	40, 54
hypoménorrhée	60

«I»

ichtyose	46
impétigo	46
impuissance	78
incision	20
incontinence urinaire	78
incontinence urinaire nocturne (énurésie)	92
index (doigt)	12
induration	100, 102
injection anesthésique	38

infection bactérienne	74	lotion oculaire	22
infecté	38	lumbago	44
infection	74	lunettes	84
infirmière	118		
injection préventive, vaccination	20	«M»	
inhalateur	30	mâchoire	6, 12
intervention chirurgicale	14, 52, 70, 88	main	6
intestin	40	majeur (doigt)	12
intestin grêle	8, 18, 40	mal de tête	32, 88
intoxication alimentaire	42	maladie	14, 38, 52, 76, 88, 94, 96, 112, 114, 116, 120
intussusception		maladie allergique	52, 96
(invagination intestinale)	90	maladie cardiaque	2, 14, 96
irrégularité menstruelle	54	maladie cardiaque congénitale	90
		maladie chronique	120
«J»		maladie(s) chronique(s) du patient	120
jaunisse	36, 38	maladie de Kawasaki	88, 92
je me sens faible, fatigué	56	maladie de Ménière	48
joues	6, 12	maladie de peau	96
jumeaux	56	maladie du sang	14
		maladie	
«K»		(syndrome) pieds-main-bouche	92
kératodermie palmaire progressive	46	maladie respiratoire	118
kyste ovarien	52, 60	malaise	32, 38
		malaria	32
«L»		mamelon	6
lait	60	masque	22
langue	66, 86	maux d'estomac	88
larmes	82	médecin	118
lavement rectal	20, 58	médecine générale	118
lentilles de contact	84	médecine interne	20, 32, 118
leucémie	92	médecine psychosomatique	118
(se) lever	66	médecine traditionnelle chinoise	
lèvre	86	(plantes)	22
ligature des trompes	52	médicament	2, 52, 56, 88
ligature du canal déférent	70	médicament	4, 14, 18, 28, 30, 96
liniment	30	médicament cardiotonique	22
lipome	46	médicament contre le mal des transports	22
lit	22	médicament contre les	
livret de maternité	92, 106, 110		
lobe de l'oreille	12, 48		

démangeaisons	22, 54	obstétrique	118
médicament gastro-intestinal	22	oeil, yeux	6, 12, 82, 112, 114
médicaments (traitements) hormonaux	72	(un) oeil	84
membre	32	œsophage	8, 18, 40
membre inférieur	6	oligoménorrhée	
ménarche (première menstruation)	50	(insuffisance des règles)	60
menstruation	54, 64, 66, 68, 78	ongle	12
mesure de la température	24, 26	omoplate	10
mesures d'urgence	120	ophtalmologie	82, 118
mesure de la pression artérielle	20	oreille	6, 12, 30
mettre au monde	70	oreiller de glace, compresse froide	22
miction	88	oreillons	88
migraine	32	organes génitaux	62
mollet	12	organes internes	64
mouvement fœtal	50	orgelet	84
mucus oculaire	82	orifice vaginal	52
muscle	44	orteils	6
myome (fibrome) utérin	52, 60	orthopédique	118
myopie	84	os	44
		otite externe	48
《N》		otite interne	48
naissance	96	otite moyenne	48
naître	58	otomycose	48
nausées	4, 36, 40, 72, 88, 90, 100, 102	otorhinolaryngologie (ORL)	118
nausées matinales	50, 56	ovaire	52, 66
(service de) néonatalogie	60	ovulation	66, 68
néphrologie, médecine rénale	118		
névralgie	44	《P》	
neurochirurgie	118	palpitations	34
neurologie	118	pansement adhésif	22
nez	6, 12, 34, 48	pansement oculaire, cache-oeil	22
nez qui coule	34	partie inférieure de la jambe	6
nombril	6	pancréas	18, 40
nourriture, manger	2, 32	parasite	42
nourriture de bébé	116	parodontite	86
nouvel examen	106	parties génitales	6
nouvelle visite	118	patient	120
nu, dévêtu	112	paume	12
		paupière	12
《O》		peau	46

pédiatrie	118	première consultation	118
pelvis	10, 58	première grossesse	74
pénis	76, 78	presbytie	84
périarthrite scapulo-humérale	44	prescrire, prescription	4
péricoronarite des dents de sagesse	86	préservatif	38, 62, 64, 68, 72
perfusion	20	prise de poids insuffisante	88
péroné	10	piqûre, injection	20, 38, 96, 106
perte d'appétit	88	pouls	36
perte des eaux	58	proctologie	118
perte de conscience	14	prostate	76
pertes vaginales	50, 54	protéine	76
pessaire	72	psychiatrie	118
pharmacie	118	ptérygion	84
phimosis	78	pulpite	86
picotements, fourmillements	48	pupille	82
pied	6	purgatif	22
piercing	16	pus	46, 78
pilule	54, 72	pyorrhée alvéolaire	86
pince à épiler	22		
plier (une articulation)	44	《Q》	
poids	2, 14, 34, 58, 96	questionnaire	50, 88, 96, 106, 112, 114, 116
poignet	6		
poitrine	6, 34	《R》	
polype gastrique	42	radiographie	20
pommade	20, 30	radiologie	118
pouce (doigt)	12	rapport sexuel	60, 62, 70
poumon	8, 18	réception (hôpital)	118
poussez !	58	recupérer, guérir	88
pression artérielle	36, 56	rééducation	118
prise de médicament	4, 72	régime	104
prise de sang	20	région génitale	50, 54, 60
phlegmon	46	rein	8, 76, 80
planning familial	62	remède contre le rhume	22
plâtre	20	repos	56, 98, 100, 102
pneumonie	36	repos complet	18
polio, poliomyélite	88, 92, 96, 104	respirer, respirer profondément	16, 58
polyménorrhée (règles fréquentes)	60	rétinopathie diabétique	84
positif	106	rhinite allergique	48
poudre	20, 28, 88	rhume	32, 96

(se) retourner en dormant	116	sperme	54, 62, 70
roséole infantile	88, 92	spermicide	72
rougeole	88, 92	stérile	68
rubéole	88, 92, 96	stérilisation	50
		stérilisation chirurgicale	70, 72
《S》		stérilisation sexuelle	62
saignement	44, 64	sternum	10
saignement de nez	34, 48	stéthoscope	22
salle d'accouchement	118	stomatite	46
salle d'analyse d'urine	118	strabisme	84
salle d'attente	118	sueur	34
salle d'examen	118	suppositoire	20, 30
salle d'opération	118	suppositoire vaginal (pessaire)	30
salle de consultation médicale	118	suppurer	46, 108
salle de consultation nutritionnelle	118	sur le dos	16
salle de prise de sang	118	sur le ventre	16
salle de radiographie	118	surdité	48
salle de traitement	118	suture	20
sang	34, 36, 76	symptômes	38, 94, 98
sang dans les selles	42, 88	syndrome de mort subite du nourrisson (SMSN)	90
santé	2	syndrome néphrotique	92
savon	30	syndrome néphrotique de l'enfant	92
scabiose	46	syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS)	36
scière (blanc de l'oeil)	82	syphilis	78
sécrétions	38		
sein, seins	54, 60	《T》	
selles	90, 112	taille	12
(évacuation des) selles	88	talon	6
sensation d'urine résiduelle	78	teigne (tinea capitis)	46
se sentir las, fatigué	32	température basale	54, 64, 66, 68, 72
se sentir faible, fatigué	56	température normale	68
serviette hygiénique	22, 60	tenir sa tête droite (bébé)	114
service d'hospitalisation	118	tennis elbow (épicondylite latérale)	44
service d'urologie	62	test	88, 106
sinusite chronique	48	testicules	76, 78, 80
sirop	88	tête	10, 12, 32
sommeil	34	thermomètre	26, 66
somnifère	22	thermomètre clinique	22, 24, 92
sortie de l'hôpital	118		
sourcil	6, 12, 82		

thermomètre pour température basale	22
tibia	10
tient assis (bébé)	116
tomodensitométrie (CT scan)	20
torticolis	44
toux	34, 88, 90
toxidermie	46
troubles de la ménopause	60
tranquillisant	22
transfusion	20
(non) transmission rougeole	98
traumatisme cervical (entorse du cou)	44
trichophytose	46
trompes de Fallope	52, 70
tube	76
tuberculine	88, 106
tuberculose	2, 14, 36, 96
tumeur ovarienne	60
tympan	48

«U»

uretère	8, 78, 80
urètre	52, 76, 80
urétrite	78
urinal, pistolet	22
(appareil) urinaire	76
urine	76
uriner	36, 38
urologie	118
urticaire	46
utérus	52, 74

«V»

vaccin diphtérie-tétanos-polymyélie (DTP)	88, 96
vaccin coqueluche-diphtérie-tétanos	94, 102
vaccin diphtérie-tétanos	94, 100
vaccination	88, 92, 94, 96, 98, 100, 102, 104, 108

vagin	52, 54, 76
vaginite à Trichomonas	60
vaginite sénile	60
vaporisateur	30
varicelle	88, 92, 94, 96
vermicide	22
vésicule séminal	76
(lâcher des) vents	40
vessie	8, 52, 76, 80
vide	40
vigueur	88
vigourosement	56
visage	6, 114
vitamines	22
voir un patient	118
vomir	36
vomissement	88
vue, vision	82

«W»

«X»

«Y»

(oeil) yeux	6, 12, 82, 112, 114
(les deux) yeux	84

医療用語集(フランス語)

Dictionnaire des termes médicaux (Français - Japonais)

2008年3月発行(初版)

2021年3月(初版フランス語版)

編集・発行 財団法人アジア福祉教育財団

難民事業本部

〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27

電話 (03) 3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

※許可なく本書の一部または全部の転取使用を禁ず

Date de publication : mars 2008 (Première édition)

mars 2021 (Première édition, version française)

Cette brochure est éditée et publiée par :

Refugee Assistance Headquarters (RHQ)

Fondation pour le bien-être et l'éducation des peuples d'Asie

(Fondation constituée en association d'intérêt public)

5-1-27 Minami-azabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0047

Tél. (03) 3449-7011

<http://www.rhq.gr.jp/>

* Toute reproduction, intégrale ou partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans l'autorisation préalable de notre Fondation.